



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXI

П'ЯТНИЦЯ, 2 КВІТНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 14

VOL. CXI

FRIDAY, APRIL 2, 2004

No. 14

Христос воскрес! Воістину воскрес!

„Засвідчуймо Христову Правду“

Великоднє Послання Постійної Конференції українських православних єпископів поза межами України Преподобному духовенству і побожним мирянам Української Православної Церкви

Нехай ясне світло Воскреслого Господа осяє всі ваші добрі і святі діла, щоб ті, що їх побачать, могли славити нашого Отця Небесного

Кожного року Великдень наново знайомить нас з глибоковіруючим християнським учителем - автором „Канону Пасхи” преподобним Іоаном Дамаскином. Прекрасні стихи цього канону, що висловлюють глибоку духовну дійсність, запрошують і нас виголошувати та духовно переживати, збираючи плоди Воскресіння Господа і Спаса нашого, Ісуса Христа. Ми знову виголошуємо оточенню, в якому живемо, що Христос воістину воскрес! Наше свято набагато перевищує земні, проминаючі турботи нашого життя, тому, що „цей урочистий і святий день (наша Пасха) всім суботам Цар і Господь, свято над святами і торжество з торжеств”, тому що цього дня наш Господь і Спас Ісус Христос спочив після Своїх трудів, тобто після Своїх спасачих Страстей і добровільної смерті, принесених для добра світу і для його спасіння; і побачив, „що добре воно”, і Своїм воскресінням „перевів нас від смерті до життя, і від землі до неба”, дозволяючи нам бути учасниками вічності (перша і восьма пісні Канону Пасхи). Щороку слова цього духовного шедевра запрошують нас усіх: „Прийдіть! Очистьмо почуття і побачимо Христа... святкуючи Христове Воскресіння... в Нім бо ми утверджуємось”.

(Закінчення на стор. 5)



Із виставки „Byzantium: Faith and Power (1261-1557)” - Metropolitan Museum of Art

Дивна сила Великоднього вітання

Великоднє Послання Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства

Дорогі брати та сестри, любі друзі в Україні та в діаспорі, Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство щиро вітає Вас славним привітом: „Христос Воскрес!”.

І знову ми врочисто святкуємо День світлого воскресіння Ісуса Христа. По наших церквах із захопленням виспівуємо вічномогутній гимн пе-

(Закінчення на стор. 5)

Всім серцем знаймо Добру Новину!

Пасхальне привітання Всечесним отцям, монахам і монахиням та всім вірним Стемфордської єпархії

Христос Воскрес! Воістину Воскрес! – це наші пасхальні, святкові поздоровлення. Ми повторюємо ці слова, але задумуюсь, чи справді віримо в це? Чи ми не легковажимо тим фактом нашої віри?

Не так багато років тому комуністи вважали, що знищили віру наших братів і сестер в Україні. Моя родина розповіла мені такий випадок. Одного разу на Великдень до села приїхав з району працівник райкому партії, щоб скликати збори та прочитати лекцію на атеїстичну тему. Протягом усієї лекції він наголошував на тому, що люди мусять зрестися Христа і втілювати у своє життя атеїстично-комуністичні погляди. При кінці лекції, впевнений, що переконав людей, звернувся до парафіяльного священника, надаючи йому слово. Священик подякував йому за „надану честь” мати слово і, закінчуючи збори, звернувся до залі зі словами: „Христос Воскрес!” І люди всі голосно, разом відповіли: „Воістину Воскрес!”.

Незалежно від того, що промовець говорив їм, вони знали у своїх серцях Добру Новину – що Христос Воскрес. Після 45 років гоніння нашої Церкви в Україні вона воскресла з попелу, і продовжує жити, скріплена жертвою тих, що віддали своє життя, продовжує свою діяльність. Наша Церква є свідком для світу, що незалежно від сил зла, котрі хотіли її знищити, це їм не вдалося і не вдасться!

(Закінчення на стор. 5)

Новий закон в лещатах старих проблем

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – В четвер, 25 березня, провладна більшість депутатів Верховної Ради, підтримана фракціями комуністів і соціалістів, ухвалила, в першому читанні і в цілому, закон про парламентські вибори на пропорційній основі. Це означає, що зроблено ще один крок в напрямі політичної реформи, але водночас залишає великі сумніви, чи сама ця реформа не є засобом залишити теперішні порядки в Україні незмінними.

За цей законопроект віддали голоси 255 депутатів, обговорення і пропонування поправок і змін тривало без перерви до 11 год. 30 хвилин вечора і відбувалося в атмосфері гостріших, ніж будь-коли, протистоянь між пропрезидентською більшістю і

опозицією. Депутати з „Нашої України” і бльоку Юлії Тимошенко голосували проти закону і проти деяких поправок, серед яких були справді реакційні, антидемократичні. Наприклад, 243 депутати віддали голоси за поправку, яка унеможлиблює участь офіційних спостерігачів від громадських організацій під час виборів.

Іншою поправкою, голосами 267 депутатів, зменшено прохідний бар'єр до парламенту – з чотирьох до трьох відсотків.

Результати цього важкого дня в парламенті, за психологічною напруженістю подібного до сесії, на якій у червні 1996 року була прийнята Конституція України, різні оглядачі по-різному оцінюють, оскільки диво-

вижним і непередбачним у процесі здійснення політреформи є та обставина, що плече до плеча з пропрезидентськими силами йдуть комуністи і соціалісти. І хоч Петро Симоненко та Олександр Мороз запевняють, що це попутництво тимчасове і підпорядковане інтересам демократизації суспільства, мало хто йме їм віри, бо за тринадцять років державної незалежності влада бездоганно засвоїла науку досягати свого, всупереч рожевим надіям громадськості.

Те, що нарешті ліквідовано мажоритарну виборчу систему, яка давала необмежені можливості для використання славнозвісного „адміністративного ресурсу” і обрання депутатів, послужних олігархічним кла-

нам, можна вважати „теоретичним успіхом”. Однак ще годі стверджувати, що пропорційна система автоматично витягне Україну на якісно новий рівень. Навіть остаточне завершення реформи, тобто перехід з президентсько-парламентської форми правління до парламентсько-президентської не гарантує негайних позитивних змін, тому що форма правління – це не тільки і не стільки рядок на сторінці „Основного закону”. В реальній дійсності далі діятимуть ті сили, котрі зробили Україну „притчею во язицех”, поставивши її в ряд найкорумпованіших держав світу. Тобто, адміністративний ресурс діятиме, тільки

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Відкрили Рік Польщі в Україні

КИЇВ. – До столиці України 30 березня прибув президент Польщі Александер Кваснєвський для участі в урочистому відкритті Року Польщі в Україні. Польський президент назвав Рік Польщі в Україні великою подією у взаєминах між двома країнами. Президенти Леонід Кучма і Александер Кваснєвський урочисто відкрили Рік Польщі в Україні. Церемонія відбулася у Національному академічному театрі опери та балету ім. Т. Шевченка. 31 березня відбувся робочий сніданок А. Кваснєвського та прем'єр-міністра України Віктора Януковича. Після цього президенти України та Польщі поклали квіти до пам'ятника Т. Шевченкові. Коментуючи вступ Польщі до Європейського союзу, А. Кваснєвський сказав, що і Україна, і Польща потрібні Європі „сьогодні, і завтра, і завжди”. Водночас він зауважив, що гасло „Польща і Україна – разом у Європі” це не лише прагнення до культурного зближення, але й політична ідея. „Ми налаштовані на те, щоб така спільність відбувалася не лише в культурі, але й в інших галузях. Мова йде про економічне співробітництво, про спільні дії польських і українських миротворців в Іраку і Косово, співпрацю з НАТО та спільність поглядів політиків і народів України і Польщі”, – сказав А. Кваснєвський. Потім відбулася зустріч Л. Кучми і А. Кваснєвського з журналістами. Того ж дня А. Кваснєвський повернувся до Польщі. Раніше було заплановано, що візита буде офіційною і триватиме три дні, – однак її формат та термін було скорочено через оголошення польського прем'єра Лешека Мілера про намір піти у відставку 2 травня. 2005 рік буде Роком України у Польщі.

В. Черномірдин незадоволений американцями в Україні

КИЇВ. – Посол Росії в Україні Віктор Черномірдин незадоволений активізацією американців в Україні напередодні президентських виборів. Про це він заявив у неділю, 28 березня, підкреслюючи, що „вони лазять по всій Україні. Я навіть уявити собі такого не міг. Вони їздять по регіонах – допомагати готувати вибори”, – сказав В. Черномірдин. Він вважає, що, „все, що їм вигідно, вони (американці) відразу беруть у сферу своїх інтересів, і там обов'язково – або розвал, або кров”. Разом з тим, російський посол заперечує можливість спроб з боку Росії також підсилити свій вплив на Україну. Відповідаючи на запитання, чи може висадитися подібний російський десант у цій країні, В. Черномірдин сказав: „Може бути, він і не потрібний. Я думаю, і їхній (американський) десант не допоможе. Українці самі розберуться”.

Дж. Буш написав Л. Кучмі прихильного листа

ВАШІНГТОН. – Президент США Джордж Буш висловив „захоплення мужньою і незмінною

ролею України, яку вона відіграє у звільненні народів Іраку й Афганістану”, говорить в листі Дж. Буша Президенту України Леонідові Кучмі. Листа передав главі держави заступник секретаря Державного департаменту США Річард Армітадж під час його візиту до Києва 25 березня. „Як провідники, – підкреслює в листі Дж. Буш, – ми були покликані затвердити універсальну істину про цінність людського життя і природне прагнення жити вільними. Щоб процвітав світ і воля, ми повинні мати мужність кинути виклик тим, хто хоче підкорити нас за допомогою терору і страху”. Президент США підкреслив історичну роль міжнародної антитерористичної коаліції „у наданні народам Іраку й Афганістану можливості самим визначати свою долю”. Завдяки рішучості партнерів коаліції „боротися з терором і репресіями”, світ, у якому ми живемо, став більш безпечним, вважає він. Нагадаємо, що після терористичної акції в Мадриді в українському політикумі пролунали заяви з негативною оцінкою перебування українських миротворців в Іраку. Р. Армітадж також схвально відгукнувся про участь України в коаліції, але одночасно підкреслив необхідність для України провести чесні та прозорі вибори в жовтні ц.р., як доказ демократичного розвитку.

У 2005 році армія України може стати небоєздатною

КИЇВ. – 2005 рік може стати критичною межею, за якою технічний стан озброєння та військової техніки не забезпечуватиме боєздатності Збройних Сил України, – повідомив 29 березня заступник міністра оборони України Валерій Мунтіян. Сьогодні, у порівнянні зі збройними силами 150 чужоземних держав, Збройні Сили України займають за чисельністю 13-те місце, за часткою Збройних Сил до загальної чисельності населення – 28-ме місце, а за витратами воєнного бюджету на одну особу – 125-те місце. Як наголосив В. Мунтіян, тепер ЗСУ „є конгломератом трьох небезпечних для суспільства і держави моделей: деградація, проїдання, марнотратство”. Кожен рік, за його словами, бойовий потенціал ЗСУ зменшується на 9 відсотків. Зокрема вже на кінець 2005 року непридатними до використання буде до 70-80 відсотків основних номенклатур ракетно-артилерійського озброєння, близько 50 відсотків винищувачів та літаків-розвідників, 60 відсотків бомбардувальників, 20 відсотків штурмовиків.

МВФ оцінює перспективи української економіки

ВАШІНГТОН. – Директор Міжнародного валютного фонду (МВФ) Анна Кругер оптимістично оцінює перспективи розвитку української економіки в цьому році. Виступаючи 30 березня на раді директорів МВФ, вона відзначила останні досягнення україн-

ської економіки і спрогнозувала непогані перспективи подальшого росту. „Україна добилася відновлення економіки, пододала інфляцію після фінансової кризи 1998-1999 років. Упевненості в макроекономічній стабільності додає ремонетизація економіки, збільшення міжнародних резервів, стабільні платежі і поліпшення прогнози економічного росту”, – відзначила вона. (МВФ поліпшив прогнозу росту української економіки в 2004 році до 6 відсотків з 4.3 відсотка). Вона назвала позитивним затвердження парламентом програми діяльності Кабінету Міністрів України, продовження пенсійних і податкових реформ, вирішення проблеми відшкодування ПДВ і підвищення капіталізації українських банків.

У Львові демонструють

ЛЬВІВ. – Понад сім тисяч осіб, шанувальників бльоку Віктора Ющенка, пікетували обласну раду з вимогою припинити політичні репресії на Львівщині. 30 березня у Львові мала відбутися сесія обласної ради щодо висловлення недовіри голові обласної ради Михайлові Сендакові. Сесія – через відсутність кворуму – не відбулася, на засідання не прибули депутати провладної фракції – „Ділова Львівщина”, фракцій „Соціальна справедливість” і СДПУ(о), провідником якої є перший заступник голови ДПА України Сергій Медведчук. Народний депутат України Олег Тягнибок зазначив, що сесія не відбулася, оскільки СДПУ(о) не збрала 55 підписів депутатів, які підтримали б відставку голови львівської обласної ради М. Сендака. 30 березня працівники ДАІ не пропустили до Львова на акцію протесту десятки автобусів з людьми.

У Києві буде створено національний заповідник „Бабин Яр”

КИЇВ. – Прилегла до майбутнього Меморіалу у Бабиному Яру територія буде мати статус Національного заповідника. Про це йшла мова 26 березня під час „круглого столу” „Бабин Яр – від пам'яті жертв до єднання пам'яті”, який відбувся у Києві за ініціативою Громадського комітету „Бабин Яр”. На думку учасників конференції, підтримка в уряді ініціативи про створення заповідника свідчить про цивілізовані підходи в розв'язанні міжнародних проблем в Україні. Тема створення в Києві державного заповідника і національного меморіалу „Бабин Яр” була головною в ході лютневої зустрічі віцепрем'єр-міністра України Дмитра Табачника з академіком НАНУ Іваном Дзюбою, академіком НАНУ Мирославом Поповичем, Семеном Глузманом. Було домовлено, що найближчим часом представники ряду органів центральної виконавчої влади разом з науковцями і співробітниками проектних інститутів опрацюють концепцію забудови національного меморіалу „Бабин Яр” у Києві з урахуванням архітектурного конкурсу, та підготують пропозиції щодо подальшої співпраці.

Чи В. Медведчук вивозить гроші з України?

КИЇВ. – Група народних депутатів України закликає Генпрокурора порушити кримінальну справу проти голови адміністрації Президента Віктора Медведчука за фактом вивезення в офшорну зону на Британські Віргінські острови коштів вкладників фонду „Омета-21 століття” на суму майже мільярд доларів. Про це повідомив 26 березня у парламенті перший заступник голови Адам Мартинюк, зачитавши депутатський запит до Генадія Васильєва. А депутати Василь Червоний, Сергій Олексіук, Володимир Яворівський і Степан Хмара окремою постановою запропонували Верховній Раді створити комісію, щоб перевірити законність діяльності В. Медведчука від імені чужоземних компаній. У грудні минулого року члени фракції Соціалістичної партії закликали Генпрокуратуру розслідувати господарську діяльність керівника адміністрації Леоніда Кучми. В. Медведчук очолює Президентську адміністрацію з 2002 року. За даними польського тижневика „Wprost”, він входить до списку 50 найбагатших людей Східної Європи.

В Україні зникло кілька сот ракет

КИЇВ. – Український міністр оборони Євген Марчук сказав 25 березня, що його відомство не знає, що сталося з кількома сотнями ракет, успадкованих від радянської армії. Міністер вважає, що головною причиною були недоліки облікової системи в час розвалу Радянського Союзу. Раніше про зникнення ракет заявляв провідник українських комуністів Петро Симоненко. Визнання того, що Україна не може дорахуватися сотень ракет радянського зразка, пролунало з уст міністра оборони Є. Марчука зі заввагою, що, „дивні речі інколи трапляються”. Кілька сотень ракет було списано, але їх не можуть знайти.

Хто платив за відпочинок Кучми в Баден-Бадені?

КИЇВ. – Депутат Микола Томенко вимагає від Президентської адміністрації нових пояснень щодо джерел фінансування поїздки Президента Леоніда Кучми та інших чільних українських посадовців з сім'ями до німецького курорту Баден-Баден минулої зими. М. Томенко заявляє, що може звернутися до Генеральної прокуратури. Це вже другий запит депутата на цю тему – після того, як раніше представник адміністрації Ігор Бакай відповів, що усі витрати здійснювалися за рахунок німецької сторони. М. Томенко висловив застереження щодо такої відповіді, оскільки Німеччина заявила, що не фінансує відпочинок політиків. У депутата є побоювання, що деякі аспекти діяльності українського Президента можуть фінансуватися незаконно. М. Томенко сказав, що якщо не отримає від І. Бакай задовільної відповіді, то звертатиметься до Генеральної прокуратури.

За повідомленнями інформаційних агентств

Демократичне розширення Європи

29 березня газета „Financial Times“ вмістила статтю відомого американського фінансиста, керівника Міжнародного допомогового фонду „Відродження“ Джорджа Сороса. Автор аргументовано підтримує ідею „Широї Європи“, котра може практично посприяти тіснішому зближенню з об'єднаною Європою тих держав, які покищо не готові до вступу в ЕС. До цих неготових держав. Дж. Сорос відносить Україну, політичну і економічну ситуацію в якій він добре знає, оскільки Фонд „Відродження“ багато робив і робить в ім'я демократизації українського суспільства, при цьому нерідко долаючи перешкоди з боку українських владомощів. Свіжий приклад: 29 березня, коли Дж. Сорос прибув до Криму, щоб взяти участь в міжнародній конференції „Толерантність і права людини: співпраця недержавних організацій і донорів“, місцева влада Ялти відмовилася надати для цього заходу Лівадійський палац, хоч Фонд „Відродження“ наперед сплатив усі належні рахунки. Відмовки, пояснені „пожежною безпекою“, не витримують критики, якщо врахувати, що у наданні приміщення для згаданої конференції відмовив також Таврійський Національний університет – той самий, котрий за декілька років одержав від „Відродження“ майже 600,000 дол. для розвитку науково-дослідної бази. Якщо в цей спосіб платять за добро, то чи може дивувати нелюбов до Дж. Сороса українських олігархів, котрих він звинувачує у нечесності, або ненависті до нього комуністів, які вважають Фонд „Відродження“ експортером „оксамитової революції“ в Грузії і „каштанової революції“ в Україні? Не обходиться й без відповідного „вітру“ з боку Москви: посол Росії в Києві В. Черномірдин напередодні візиту Дж. Сороса в Україну назвав цього шанованого філантропа „мароде-ром“, який самочинно втручається у внутрішні справи інших держав. Тим часом з'являються докази, що організатором антисоросівських публікацій в українських ЗМІ є Адміністрація Президента України, зокрема її голова Віктор Медведчук. Щодо конференції в Ялті, то тільки завдяки особистому дорученню Президента Л. Кучми вона відбулася 30 березня в Лівадійському палаці. Нижче пропонуємо нашим читачам статтю Дж. Сороса на тему європейської інтеграції.

Ініціатива „Широї Європи“, нещодавно започаткована Європейською комісією з метою врегулювання стосунків з сусідніми країнами, чудово виглядає на папері. Втім, цей плян приречений на провал, якщо ми дозволимо йому розчинитися в європейській бюрократії. Члени Європейського союзу повинні об'єднати зусилля для здійснення цієї корисної ідеї. Якщо ініціатива, котру вже тепер називають новою політикою сусідства, стане реальністю, вона сприятиме розвитку країн, що межують з

ЕС на сході і півдні, згідно зі стандартами Євросоюзу, формуванню в них збалансованої системи державного управління.

З цієї точки зору, найважливішим важелем впливу ЕС є перспектива членства тієї чи іншої країни. До цього часу вона творила дива. Але проблеми сьогодення унеможливають подальше використання цього чинника, за винятком потенційних членів: Болгарії, Румунії, Туреччини, а також, мож-

(Закінчення на стор. 4)

Боротьба за народні інтереси



КИЇВ. - Учасники віча опозиції перед входом до будинку Кабінету міністрів України в Києві в середу, 31 березня. Цього дня понад 9 тисяч прихильників опозиції провели віче під стінами Кабінету міністрів, вимагаючи від уряду вивести з тіні приховані на політичну кампанію 10 млрд. грн. (різницю між запланованою і дійсною прибутковою частиною бюджету) і спрямувати ці кошти на підвищення пенсій, платень, стипендій і т.п.

Фото УНІАН

Заслухали першого свідка з України

САН-ФРАНЦИСКО. - У Сан-Франциско, де триває судовий процес над колишнім українським прем'єр-міністром Павлом Лазаренком, 29 березня заслухали Володимира Карповцева – першого свідка з України. В. Карповцев у часи прем'єрства Павла Лазаренка очолював відділ планування та фінансів у Кабінеті міністрів. Він розповів про те, як укладався контракт на закупівлю шести котеджів на майже півтора мільйона доларів у компанії „G.N.P. Corporation“. Він також заявив, що подробиці всіх акцій, що відбувалися за прем'єра П. Лазаренка, достеменно відомі тодішньому

міністрові Кабінету міністрів Валерію Пустовойтенку. Тим часом Печерський районний суд Києва не задовольнив скаргу колишнього прем'єр-міністра України Павла Лазаренка. Він просив визнати неправомірними дії Генпрокуратури і заборонити їй поширювати інформацію про причетність экс-прем'єра до вбивств народних депутатів Вадима Гетьмана і Євгена Щербаня. Суд постановив, що замість скарги Павло Лазаренко має звернутися з позовом стосовно цього питання. Адвокат Марина Довгопола назвала рішення суду незаконним.

Бі-Бі-Сі

З гетьманами України познайомились військові радники ООН

НЬО-ЙОРК. - В Генеральному консульстві України 25 березня відбулась зустріч військових радників Представництва ряду країн при ООН, яким було представлено сім картин-портретів українських гетьманів та відомих жінок XVII-XVIII ст. і бронзовий портрет-барельєф останнього гетьмана Укра-

їни Павла Скоропадського. Ці твори мистецтва наймолодша дочка Павла Скоропадського – Олена Отт-Скоропадська подарувала Україні для їх показу в київському Музеї гетьманства.

На вечір прибули численні військові з США, Великої Британії, Німеччини, Росії, Данії, Непалу та

багатьох країн інших країн світу, запрошені військовою місією Постійного представництва України в ООН. Щоправда, зустріч була неформальною, тому старшини прийшли в цивільному, але усе ж у їх точному і масовому прибутті відчувалася військова школа. Особливу атмосферу зустрічі надава-

ло й те, що у залі було тільки дві жінки. Також мені сподобалося, що до групової світлин не довелося довго намовляти присутніх: вони стали перед портретом Богдана Хмельницького, як за командою генерала – вправно і швидко.

Гостей вітали виконуючий обов'язки Генерального консула України в Нью-Йорку Ігор Сибіга і представник Міністерства оборони при Місії України в ООН полковник Анатолій Кононенко.

Заступник керівника Торгово-вельно-економічної місії України Олександр Лях розповів учасникам зустрічі про історію портретів і зображень на них осіб. Гетьмани постали перед гостями як видатні полководці українського війська у нелегких національно-визвольних змаганнях. Зацікавленість історією війська України була високою, і навіть мені довелося розповідати про життя окремих гетьманів. Після огляду мистецького зібрання гостей було запрошено до чаювання, у якому відчутне місце посіли українські страви – вареники і голубці, а також горілка „Гетьман“.

Варто відзначити ініціативу Постійного представництва України в ООН, зокрема її військової місії, які влучно скористалися нагодою для ознайомлення дипломатів ще з однією сторінкою української історії.



Гості вечора в Генеральному консульстві України в Нью-Йорку

Левко Хмельковський

АМЕРИКА І СВІТ

**До НАТО приєдналося
сім нових членів**

ВАШІНГТОН. – 30 березня у Білому Домі відбулася урочиста церемонія з нагоди вступу до альянсу Литви, Латвії, Естонії, Болгарії, Румунії, Словаччини і Словенії. Президент Джордж Буш заявив: „Сили НАТО увінчані тепер сімома новими прапорами, а територія Союзу розширилася від Біскайської затоки до Чорного моря. І Європа, де зародився колись глобальний конфлікт, зараз досить сильна, щоб гарантувати стабільність у світі”. Сім нових країн, які колись входили до комуністичного блоку, тепер офіційно стали членами Організації Північно-Атлантичного Договору – НАТО. Це означає, що відтепер загалом до цієї організації входитиме 26 держав. Генеральний секретар НАТО Яап де Гооп Схеффер назвав подію історичним кроком. Водночас Росія і надалі налаштована щодо такого розширення негативно. Голова думського комітету у міжнародних справах Константін Косачев сказав, що це недружні щодо Росії кроки: „Якщо вони триватимуть, якщо на кордоні з Росією НАТО нарощуватиме свою присутність, тоді Росія розглядатиме можливість вдатися до відповідних кроків, щоб не порушити рівновагу що склалася”. Україна також офіційно оголосила, що прагне вступити до НАТО, але представники альянсу закидають українській владі на чолі з Президентом Леонідом Кучмою брак поступу в досягненні західних стандартів демократії та верховенства закону.

**Кондолізі Райс дозволено
давати публічні свідчення**

ВАШІНГТОН. – Представники Білого Дому 30 березня повідомили, що адміністрація Президента Джорджа Буша погодилася надати дозвіл радниці з питань національної безпеки Кондолізі Райс давати публічні свідчення незалежній комісії, що розслідує терористичні напади 11 верес-

ня 2001 року. Адміністрація дала свою згоду в обмін на письмову обіцянку комісії, що це не стане юридичним прецедентом, який уможливить подібні випадки у майбутньому. За Конституцією, представники адміністрації не можуть давати публічні свідчення. Президент Дж. Буш і віцепрезидент Дік Чейні також погодилися виступити перед комісією, але на закритих слуханнях. К. Райс 29 березня заявила, що, як радник, не може виступити перед незалежною комісією та свідчити під присягою. Раніше вона зустрічалася з членами комісії за зачиненими дверима. Комісія закликає К. Райс відповісти на звинувачення, висунуті колишнім експертом Білого дому з питань боротьби з тероризмом Річардом Кларком, який заявив, що адміністрація Джорджа Буша перед 11 вересня недооцінювала загрозу з боку „Аль-Кайди”.

**Убитий керівник розвідки
„Аль-Кайди”**

ІСЛАМАБАД, Пакистан. – Керівник розвідки „Аль-Кайди” убитий в Пакистані поблизу кордону з Афганістаном під час масштабної антитерористичної акції пакистанської армії у провінції Південний Вазиристан. Як заявив 29 березня представник пакистанських військових, убитий був відомий під іменем Абдула. Про його громадянство покищо не повідомляють. Під час акції убиті 60 бойовиків, понад 100 взяли у полон. Серед урядових військових убиті 62 особи.

**США не підтримали
резольюції ООН**

НЮ-ЙОРК. – Вбивство шейха А. Ясіна засудили в усіх куточках світу – але не в США. США 26 березня наклали вето на резолюцію Ради безпеки ООН, яка засуджувала вбивство Ізраїлем провідника палестинського бойовничого угруповання „Гамас” – шейха Ахмеда Ясіна. За проєкт резолюції з осудом того, що було названо

позасудовою розправою над шейхом, і всіх терористичних нападів проти цивільних, прогосували 11 членів Ради Безпеки. Троє утрималися. Промовляючи ще до початку голосування, посол США в ООН Джон Негропonte заявив, що Вашингтон чинитиме спротив резолюції через те, що в ній не згадувалися терористичні злочини „Гамасу”.

**А. аль-Завахірі закликав
скинути уряд Пакистану**

ВАШІНГТОН. – Американські спецслужби намагаються встановити автентичність записаного на плівку послання, що буцімто належить другій за посадою людині в керівництві „Аль-Кайди”. Голос на плівці, яка пролунала з арабського супутникового телеканалу „Аль-Джазіра”, як припускають, належить Айману аль-Завахірі. Минулого тижня він був об'єктом наймасштабнішої з усіх акцій пакистанського війська проти прихильників „Аль-Кайди”, що переховуються на кордоні Афганістану. У записаному на плівку зверненні міститься заклик до пакистанців усунути від влади чинний уряд, який звинувачено у підпорядкуванні США. Там також міститься заклик до пакистанських військових не брати участі в бойових діях проти племен уздовж афганського кордону.

**У Швейцарії помер відомий
британський актор П. Устинов**

ЛОНДОН. – На 83-му році життя помер відомий кіноактор Пітер Устинов. Як повідомив один із його друзів, П. Устинов помер 28 березня в Швейцарії. П. Устинов народився в Лондоні в 1921 році в сім'ї російських емігрантів. П. Устинов став широко відомий у Великій Британії та в світі своїми режисерськими та акторськими працями в кіно, театрі, на телебаченні. За майже 60-річну кар'єру в кіно він двічі отримував „Оскара” за ролі у фільмі „Спартак” у 1961 році і у фільмі „Топкапі” в 1965 році. З 1971 року П. Устинов

був послом доброї волі Дитячого фонду ЮНІСЕФ.

**Іракська преса оголосила
триденне бойкотування**

БАГДАД, Ірак. – Іракська преса 24 березня оголосила триденне бойкотування прес-конференцій, організованих коаліційними силами і правлячою радою Іраку. Як говориться у розповсюдженій іракськими ЗМІ заяві Комітету головних редакторів, до складу якого входять 72 газети і журнали, відмова від участі у всіх заходах, організованих для преси, а також їх висвітлення на сторінках своїх видань „продиктована необхідністю захистити законні права журналістів та інших працівників ЗМІ і зупинити насилля з боку коаліційних сил та іракської влади, включно із застосуванням зброї проти правди слова. Вбивство іракських колег з телеканалу „Аль-Арабія” Алі Абд Аль-Азіза і Алі Аль-Хатиба – жахливий злочин, який за сучасних умов в Іраку може повторитись будь-коли. Його жертвою може стати кожен мешканець країни”, – зазначено в документі.

**Можливо, на Марсі
колись була вода**

КЕЙП КАНЕВАРЕЛ. – На Марсі колись існувало солоне озеро чи море, – повідомило 24 березня американське агентство з дослідження космосу (НАСА). Американський марсохід „Опортюніті” знайшов каміння, зформоване солоною водою. Учені покищо не знають, коли саме існувала ця водойма і якими були її розміри. Провідний експерт НАСА Стів Сквайрс зазначив, що саме таке середовище може створити умови для існування життя. Ще невідомо, чи існувало життя на Марсі. Але сама знахідка цінна ще й тим, що в ній міститься матеріал для подальших досліджень, – сказав експерт НАСА.

За матеріалами ЗМІ**Демократичне...**

(Закінчення зі стор. 3)

ливо, деяких країн у складі колишньої Югославії.

Жодна з країн на східному і південному кордонах Європи – від Мароку на півдні до України і Білорусі на сході – не готова вступити до ЄС. Але проєкт „Ширша Європа” може допомогти налагодити тісніші зв'язки з цими країнами, а в деяких випадках – і підготувати їх до можливого вступу до Союзу. На Балканах, наприклад, такі шляхи були підготовлені гарантіями двосторонньої стабільності і договорів про співробітництво, після узгодження умов Пакту стабільності. Повоєнні зусилля ЄС були спрямовані на об'єднання країн регіону через їх наближення до Європейського союзу. Однак, без економічних і політичних важелів впливу Пакт стабільності залишався порожніми словами. Без них всі можливості щодо Балканів було втрачено. Регіон і досі залишається вразливим, як свідчать недавні спалахи насильства у Косові.

Ініціатива „Ширша Європа”, яка визнає певну, невід'ємну несиметричність характеру стосунків між ЄС та його сусідами, повинна враховувати підводні камені Пакту

стабільності. Європейська комісія має приділити більше уваги реалістичності та конкретним крокам плану дій, що розробляється для країн, котрі мають першочергове значення, – ще до того, як буде визначено загальну концепцію цієї програми. Варто створити спільні робочі групи для перевірки виконання плану дій.

ЄС має застосовувати ефективну систему стимулів для сприяння демократичному розвитку сусідніх країн, не очікуючи взаємних поступок. Країну може бути позбавлено стимулів, якщо вона не виконує своїх зобов'язань.

На сході „Ширша Європа” – це задній двір Росії. ЄС не зможе найближчим часом захопити до вступу будь-яку з цих країн, оскільки Росія докладає всіх зусиль, щоб затягнути їх до відновленої імперії. Щоб неутралізувати притягальну силу Росії, ЄС має полегшити доступ до спільного Європейського ринку, запропонувати сприятливіші візові режими, надати можливості для праці й іміграції, а також доступ до капіталу і технічної допомоги. Як відомо, в бюджеті ЄС не передбачено витрат на проєкти щодо „Ширшої Європи” до 2007 року, але у разі потреби ці кошти знайти можна. Практичне запрова-

дження таких ініціатив стане привабливішою альтернативою теперішній політиці США, що поширюють демократію війсьним шляхом.

Я створив мережу фондів з метою розбудови відкритого суспільства у країнах колишнього Советського Союзу. Ці фонди у невеликому масштабі впроваджують те, що ініціатива „Ширша Європа” покликана зробити в широкому аспекті. Вони сприяють демократичному розвитку шляхом підтримки громадянського суспільства та, мірою можливості, співпраці з урядами. Чим менше сприйнятливий уряд, тим важливішою стає підтримка громадянського суспільства. ЄС має керуватися таким самим принципом. Зважаючи на це, ЄС має посилити свою присутність в Україні, Молдові та Грузії. В Україні та Молдові наближаються вибори, зростає кількість порушень, що часто супроводжують виборчі процеси. Перспектива отримати значні переваги може стати суттєвим стимулом для органів влади припинити ці порушення. Грузія нещодавно перейшла через мирну революцію і може долучитися до впровадження цієї ініціативи. Водночас, досвід Грузії є унікальним, і це нервує режими сусідніх країн. Вони не бачать потреби у

зміцненні верховенства права та демократичних інституцій. Для того, щоб переконати їх, потрібна політика батога і цукерка.

Білорусь декому може здаватися безнадійною. Але обурлива поведінка президента Олександра Лукашенка може спровокувати несподівану зміну його режиму. Країни-члени ЄС протестували проти спроб п. Лукашенка звільнити ректора Європейського гуманітарного університету, і це разом з іншими подіями зробило позицію президента слабшою.

Водночас Росія не сприятиме позитивним змінам у регіоні. Після періоду хаосу оновлена Російська держава відкидає ті невеликі досягнення на шляху до відкритого суспільства, що їй вдалося здобути. Зазнавши поразки із наданням Росії ефективної допомоги, Захід має на неї досить обмежений вплив. Єдиний шлях – зміцнювати економічні зв'язки, а також припинити ставитися до Росії як до країни молоді демократії. Останнє втілення Росії підкреслює, що ЄС слід бути активнішим щодо сусідніх країн, в яких політична орієнтація залишилася збалансованою.

(Переклад Інтернет-газети
„Українська правда”)

„Засвідчуймо...”

(Закінчення зі стор. 1)

У цих перших роках ХХІ століття ми мусимо пам'ятати, що Христос справді є підвалиною нашого життя, як православних християн; особлива традиція і спадщина, освячена Воскреслим Христом, присутністю і проповідництвом Його апостола Андрія Первозваного на нашій рідній Україні. Ми мусимо пам'ятати, що спрощувати Воскреслого Христа до якоїсь формули, до якогось номінального, вигідного нам вірування чи то особистого, або суспільного – суперечить Євангелію життя, духовній конституції кожного християнина.

Суспільство, в якому ми сьогодні живемо, хоч і технологічно розвинуте, проте його мучать ті самі недуги, що мучили людей у часи, коли жив Христос та перші християни після П'ятидесятниці. Бідність, несправедливість, аморальність, революції, військові окупації, релігійні громади з політичними розрахунками мучили суспільства тоді і мучать їх тепер. Послідовники Воскреслого Христа виголошували Євангеліє життя духовно затьмареному світові їхнього часу прикладом свого особистого життя. Вони не мали жодних політичних плянів, вони нікого не примушували. Таємницею їхнього успіху була їх лояльність до Воскреслого Христа. Їх формувала їхня віра. Вони були переконані, що життя є святим, і що правдива релігія означає прив'язаність до Бога, перефразовуючи апостола Якова, базується на допомозі іншим, на переконанні, що Бог – це любов, і що любити – означає служити. Вони

залишалися вірними непорочній Невісті Христовій – Його Церкві, і цим усім змінили хід історії і вигляд цивілізації, творячи сильний, позитивний вплив на всі ділянки суспільного життя.

Ми живемо у віці вигідних компромісів. Подружжя – підвалина суспільства – установа, освячена ще на початку світу Отцем, Сином і Святим Духом, і підтверджена присутністю Сина Божого на шлюбі в Кані Галилейській, тепер спотворена, скомпрометована і наново окреслена. Аборти – на порядку деннім, вважаються просто іншим способом планування родини. Церква, часто ушкоджена діяннями своїх членів, так мирян, як і духовенства, стала об'єктом методичного скорочення обрядів і західних, і східних, зводиться до залишків з минулих часів, що називалися „непросвіщенним” періодом людської історії.

Великдень цього 2004 року Божого закликає нас бути вірними Євангелію і Царству Божому, спадкоємцями якого ми стали, отримуючи святі таїнства Хрещення і Миропомазання. Наші попередники – чоловіки й жінки, були людьми ВІРИ, і це колись змінило лице світу. Чи ж так тяжко повірити, що світ, в якому ми живемо і прагнемо заслужити спасіння, може знов відновити нова генерація апостолів і учнів, людей ВІРИ, які, після власного очищення, могли б бачити Христа у своїх ближніх? Чи справді так тяжко повірити, що ми могли б подолати зло нашого часу, замість йому потурати?

Ми переконані, ми віримо, що ви і ми можемо досягнути те, що досягнули наші попередники по вірі, якщо ми будемо, за словами апостола Павла, „... поводитись відповідно до нашого

покликання” і будемо переконані, що всі, хто святкує цей День Воскресіння – Великдень чи у США, чи в Канаді, в Південній Америці, Західній Європі, Австралії, Новозеландії і в Україні, є особливим народом...святим народом, очищеним і освяченим Святим Духом, покликанням шукати перш за все Царство Небесне і праведність Господню, засвідчувати Христову Правду наперекір сьогоденню.

Нехай же цей День Воскресіння – Пасха освятить нас, зблизить нас до Христа, а через Нього один до одного, щоб ми виголосили: „Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував!”

+ Василій,

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді;

+ Константин,

Митрополит Української Православної Церкви в США і діаспорі;

+ Іван,

Архієпископ Української Православної Церкви в Канаді;

+ Антоній,

Архієпископ УПЦеркви в США;

+ Всеволод,

Архієпископ УПЦеркви в США;

+ Іоан,

Архієпископ УАПЦеркви в діаспорі;

+ Юрій,

Архієпископ УПЦеркви в Канаді;

+ Єремія,

Єпископ Епархії УПЦеркви в Південній Америці.

Всім...

(Закінчення зі стор. 1)

Христос завжди є з нами у нашому житті, не дивлячись, як безнадійно виглядають справи. Він ніколи не залишає нас – чи то буде боротьба з бідністю, хворобою, клопоти у родині та суспільстві. Фундамент нашої віри не порушується; і цей фундамент буде нашою підтримкою в час наших випробувань.

Великдень, який святкуємо із свічками, процесіями, кадилом і піснями, нагадує нам ще раз, що Христос Воскрес – Воїстину Воскрес!

З найкращими побажаннями Божого Благословення від Воскреслого Христа, на час святкування Пасхальних свят, щиро ваш –

†Василь,
Єпископ Стемфордський

Дивна...

(Закінчення зі стор. 1)

ремоги: „Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав!”

Цей день пророчим зором із захопленням оспівували старозаповітні пророки. Псалмостівець у 118-му Псалмті каже: „Це той день, що Господь Його створив, – радіймо та тішмося в нім”. Радіймо і ми радістю великою, чистою, святою, вічною...

У світі нема величнішої і важливішої вістки над ту, що Христос воскрес. Коли б Христос не воскрес, наша віра була б даремна, ми жили б у гріхах, ми не мали б надії на вічне життя, сатана тримав би усіх у неволі, смерть мала б силу жала.

„Та нині Христос воскрес із мертвих, – Первісток серед покійних!” – потужним го-

моном лунає вістка воскресіння протягом віків. Яка це радість і яке це щастя, що ми маємо вічно Живого Спасителя, Пастира і Опікуна душ наших! Він воскрес як Первісток нового воскресіння – у нетління й у безсмертя. У цих могутніх словах міститься дивна сила й небесне надхнення. Які захоплюючі вони є для нас, і з якою насолодою ми вимовляємо їх! Вони пробуджують нас і підносять наш зір до сяйних небес, „звідки ждемо й Спасителя, Господа Ісуса Христа, Який перемінить тіло нашого пониження, щоб стало подібне до славного тіла Його, силою якою Він може і все підкорити Собі” (Фил. 3:20-21).

О, коли б ми захотіли глибше зануритися у їхній життєдайний зміст, зрозуміти велич їхнього значення, зважити їхню духовну вартість, зміряти їхню довжину, ширину, вишину й глибину, а над усе – їхню незрівнянну силу. О, коли б очі наших сердець просвітилися, щоб ми справді зрозуміли „яка безмірна велич Його сили в нас, що віримо за виявленням потужної сили Його, яку виявив Він у Христі, воскресивши із мертвих Його і посадивши на небі праворуч Себе, вище від усякого уряду, і влади, і сили, і панування, і всякого імені, що назване не тільки в цій віці, але й у майбутньому, і все впокорив Він під ноги Йому, і Його дав найвище за все – за Голову Церкви, а вона – Його тіло, повня Того, Хто все всім наповняє!” (Еф. 1:18-23).

Воскресіння – це незрівнянна сила Божя, це сила нового життя у віруючій, життя святості, праведності й радости у Дусі Святій, яка діє в кожній новонародженій від Бога людині, та яка є безперечним доказом того, що Христос Воїстину Воскрес!

І з цими святими міркуваннями засилаємо всім вам наші щирі побажання ясных Божих благословінь під час святкування Христового Воскресіння. Нехай радість і сила Воскресіння Христа наповнять ваші серця!

Христос Воскрес! Воїстину Воскрес!

Пастор д-р **В. Домашовець**,
почесний голова

Пастор д-р **І. Ковальчук**,
голова

Пастор д-р **Й. Іваськів**,
генеральний секретар

Пастор д-р **В. Кравчук**,
секретар

Новий...

(Закінчення зі стор. 1)

тепер уже – в „пропорційних” одягах.

Тяжко уявити, який вигляд матимуть парламентські вибори без громадських спостерігачів, коли й з ними порушення були масові. Окремої уваги заслуговує положення проголошеного законопроекту, згідно з яким забороняються всякі форми і способи передвиборчої агітації у закордонних засобах масової інформації. Це положення, поза всіма сумнівами, ще більше ускладнить в Україні й без того тяжку ситуацію в царині свободи слова і преси.

У зв'язку з тим, що П. Симоненко і О. Мороз в процесі здійснення політреформи крокують „в обнімку” з Л. Кучмою, деякі спостерігачі передбачають, що у Верховній Раді виникне цілком нова більшість і що на цей раз вона буде лівоцентристською, зформованою тими силами, котрі твердо здійснювали конституційну реформу. Опозиція ж втрапить свій авторитет і підтримку в суспільстві, бо, мовляв, чинила опір

тим змінам, які колись, два-три роки тому, сама декларувала. Провладна преса, яка працює згідно з „темниками” Президентської адміністрації, дістала нову нагоду кинути тінь на В. Ющенка і Ю. Тимошенко – вони ж бо, мовляв, тому реформи не хотіли, що самі рвуться до влади і до необмежених повноважень. Цю думку, висловлену політологом Володимиром Малинковичем в Інтернет-газеті „Українська правда”, поділяє чимало авторів.

Звичайно ж, є й діаметрально протилежні погляди. В коментарі для київського російськомовного тижневика „Факти і коментарії” перший Президент України Леонід Кравчук сказав, що пропорційна система дає такі самі можливості для зловживань, як і мажоритарна, і що місце в партійному списку можна буде купити – все залежатиме тільки від ціни. Голова парламенту Володимир Литвин, як повідомляє цей же тижневик, називає навіть ціну: вона коливається між 300 дол. і одним мільйоном 700 тисяч дол. – залежно від місця в тому списку.

А київський кореспондент газети „Комсомольська правда в Україні” Андрій Хрустальов пише, що новий закон аж ніяк не запевнить демократичність виборів, оскільки сам цей закон – антидемократичний, зокрема в пункті про заборону відкритої критики програм і окремих осіб будь-якої партії, котра претендуватиме на обрання до парламенту.

П. Ч.

Користуйтеся
веб-сайтами „СВОБОДИ”
www.svoboda-news.com
„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВІКА”
www.ukrweekly.com
УНІОСЮЗУ
www.unamember.com

Росія вибрала режим, що вибере Україна?

Вислід виборів президента Росії, що відбулися 14 березня, був відомий заздалегідь: переважна більшість виборців віддала свої голоси за нинішнього президента В. Путіна. Вибори нагадували сталінські часи, коли виборці одноголосно вибирали єдиного кандидата від уявного „б'юоку комуністів і безпартійних“. Цього разу було кілька кандидатів, але їх взагалі мало хто знав. Отже, вибори були демократичними лише формально. Проте опитування громадської думки перед виборами засвідчили, що ніхто не змушував виборців голосувати за В. Путіна, його підтримка була добровільною і загальною. І не тільки тому, що Росія здавна тяжіє до правління сильної руки, а тепер потиху тужить за самодержцями, навіть за Сталіним. В. Путіна хотіли в президенти понад 70 відсотків населення, проголосували за нього ще більше. Як же здобув таку популярність ще донедавна скромний підполковник КГБ з Санкт-Петербургу?

Передовсім, за рахунок відчутного обмеження демократичних свобод і суспільного діалогу йому вдалося опанувати політичний хаос, що поширився за правління Л. Брежнєва. Люди воліють слухати обіцянки одного сильного провідника, а не купити демагогів. Подруге, В. Путін усунув зі свого шляху провідних олігархів, на що, до речі, не спромігся Президент України. Олігархи становили загрозу владі самого В. Путіна, але народ сприймав їх як причину власної злиденності. Також за президенства В. Путіна економіка повернула від занепаду до стабілізації і навіть зростання. Зріс валовий національний дохід, поліпшилося індивідуальне споживання, підвищені пенсії і платні. Цього досягнуто передовсім завдяки продажах нафти і газу.

І саме остання точка найближче стосується взаємин Росії з Україною, тому що постачання енергетичних ресурсів стало для Росії найдієвішим засобом впливу на більшість колишніх республік ССРСР. І тут треба звернути увагу на радикальні зміни у зовнішньополітичній діяльності В. Путіна. Він відразу збавив, що зростання сепаратизму в колишньому ССРСР, до якого заохочував колишні республіки уряд Б. Єльцина, може призвести до розпаду самої Російської Федерації. Для Москви виявилось неможливим утримати в складі СНД Україну та інші нові держави, які мали свої конституції і право виходу з ССРСР. Автономні республіки такого права не мали, але теж почали тяжіти до незалежності. За приклад послужили Чечня і Татарстан. В. Путін негайно створив 7 федеральних округів, але не за національною ознакою, чим поклав край усяким спробам до сепаратизму.

Б. Єльцин намагався зберегти у світі уявлення про Росію, як про наддержаву, укладаючи різні угоди з Китаєм, Німеччиною. Японією, Індією. В. Путін побачив необґрунтованість цих мрій і перейшов до зміцнення взаємин з існуючими структурами Заходу, зокрема з ЕС, НАТО, зі США. Йому сприяла в цьому трагедія 11 вересня 2001 року в Нью-Йорку, після якої В. Путін швидко змінив орієнтацію з Європи на США, досягаючи створення ради НАТО – Росія.

У зв'язку з цим уладнилося становище України, яка раніше вважалася точкою опори в протистоянні Заходу і США з „російським ведмедем“. Тепер, коли „ведмідь“ йде поруч зі західним світом, значення України для цього світу применилося, зате зросла увага спецслужб Росії, спрямована на дестабілізацію в Україні і вплив на її політичну еліту. Стратегічна мета Москви – „возз'єднання“ України з Росією на взірці Переяславської угоди, тактична мета – панування російського підприємництва в українській економіці, а російської культури – в духовному світі (Церкви – теж), щоб мати в Києві слухняних до голосу Москви законодавців і урядовців. Чи станеться так, залежить передусім від того, чи 11 жовтня 2004 року українським президентом стане особа, яка своїми діловими якостями і повагою в народі не поступалася б В. Путінові, або й перевищувала його.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про завжди живі спомини

Коли зближається час Великодніх свят, чомусь сильніше, як у Різдво, у мене збуджуються спомини із давніх святкувань тих незабутніх, безжурних молодечих картин, що проходять, немов у фільмі, одна за одною і викликають незнищиму ностальгію за минулим, що не вернеться.

Чому Великдень залишився у моїх споминах сильніше, як Різдво? Чи, може, тому, що часто у цих безжурних роках мала щастя саме оці весняні свята проводити серед природи і в українському селі, що було для залізної львів'янки вимірним місцем перебування (можливо, тому, що це перебування „на селі“ ніколи не було довгим?). Немає Великодня із дитячих і молодечих років, який не залишив би такого чи іншого спомину, та ще звичайно у супроводі так характеристичного співу гагілок, що їх виводили під церквою сільські дівчата. Але поруч із співом та виведенням гагілок на тасьмі моєї пам'яті завжди у Великодній час повертаються різні більші та менші картини із цієї щасливої молодечої доби, що сьогодні видається такою далекою та такою недосяжною.

Примикаю на часочок очі та немов бачу ще раз цю „великодню пригоду“, яка так довго залишилася у споминах, у розповідях і у щирому сміху, за який сьогодні так важко.

Це було в час, коли я стояла на границі віку дитини і смотрика, коли звичайно усе, що робили „старші“, було нецікаве і нудне. Батько, що завжди мав бажання перебувати на Великодні свята на „селі“, а це значить – на давньому приходстві свого батька, на якому залишилася жити мати-вдова з опікуном-сином, що перебрав на себе обов'язок господаря, любив брати мене „до товариства“, а радше, щоб бабуня могла порадуватися внукою.

На жаль, ці святочні переживання були доволі короткі та після урочистого сніданку усіх присутніх та взаємних побажань при супроводі свяченого яйця – „старші“, попивавши каву, починали жваву дискусію на політичні теми, а мені як наймолодшій не залишалося багато до роботи. Ось я, вису-

нувшись із свого місця, скористала з першої можливості, щоб замінити по-важне товариство при столі на менше поважне – моїх улюблених коней. Якимсь вдалося мені намовити старого візника Антося осідлати мені коня і, змінивши святочну сукенку на штани, я щаслива вирушила на прогулянку в поле. Як звичайно, ціль моєї прогулянки була стара капличка, де так часто ходила у своїх мандрах. Цього щасливого чи нещасливого ранку вже далеко-далеко можна було бачити поле довкруги каплички, засіяне квітучими підсніжниками. Як, отже, можна було, дитині міста, залишити їх в спокої і не зібрати пригорщу додому? Ось я зіскочила з коня, „поставила“ його край дороги, немов ровер у Львові, й пішла зривати підсніжники. Задивлена у квіти, навіть не завважила, що мій коник вирушив сам у дорогу до стайні. Не допоміг мій крик не допомогло бігти, бо він був прудкіший за мене.

Не залишилося мені нічого іншого, як з китицею підсніжників у руках також вирушити у поворотну дорогу. Десь напівпройденного шляху я побачила валку людей із моїм батьком попереду. У всіх були схвилювані обличчя, а особливо у батька, і крик полетів, як він дістав мене в свої обійми.

Ой, та почула я, почула за свою не-увагу: мовляв, кінь не ровер, як можна було надіятися, що він стоятиме біля дороги і чекати на мене? І як можна було усіх так перелякати на сам Великодень? І що важливіше – підсніжники чи здоров'я бабуні та батьків? Ось така то була у мене любов до квітів та природи. Ця пригода досьогодні залишилася у живій пам'яті, хоча немає вже коня, немає каплички і двора у Колодівці, а з усіх дієвих осіб я залишилася одинока ще жива.

Але усміхаюся до свого живого в пам'яті спомину і бачу усе очима душі: і капличку біля сільської дороги, і поле підсніжок, і молодого коника, що забажав так свободи, як і я, і китицю пахучих підсніжків в моїх руках.

Христос Воскрес!

О-КА

„США повинні врятувати Україну й Грузію від сповзання в обійми Росії...“

Таку думку висловив директор Інституту вивчення Європи, Росії і Євразії при Університеті Джорджа Вашингтона, член Ради з міжнародних взаємин Джеймс Голдгесер у статті в „The Washington Post“ 29 березня. США і їхнім партнерам варто допомогти з інтеграцією в Європу Україні й Грузії, щоб ці країни не виявилися з'єднаними в нерозривний блок країн з авторитарними урядами після того, як їхні сусіди приєднаються до НАТО і ЕС. В Європі зі вступом 7 нових країн у НАТО може виникнути новий „розподільчий рубіж“, за межею якого залишаться багато країн, що може „обернутися нещастям“. Він підкреслив, що в 1990 роки ці країни проводили політику, що дозволила їм вступити в ЕС і/або в НАТО.

„Однак бачення Європи цілісної й вільної забукувало на кордоні колишнього Радянського Союзу. Росія при президентстві Путіні стає все більш авторитарною, а уряд України не зумів здійснити серйозні політичні й економічні реформи“, – відзначив він.

„Географічний простір від Північної-Східної Європи і далі до Середньої Азії буде зайнятий, у кращому випадку, країнами, що є квазідемократичними і частково орієнтованими на ринкові взаємини, (який) може легко перетворитися в нерозривний блок країн з авторитарними урядами, на території яких розташовані ядерні матеріали і

живуть вчені, що володіють „нов-гав“ для його поширення, а також торгівці „живим товаром“ і угруповання, пов'язані з „Аль-Кайдою“.

За його словами, одним з центральних елементів стратегії США в 1990-ті роки була підтримка становлення демократії і ринкової економіки в Росії для того, щоб полегшити її інтеграцію в західні інститути.

„Однак, хоча Росія при В. Путінові прагне до добрих взаємин зі США і Європою, вона не виявляє бажання вступати в інститути, де командують західні країни“, – відзначає він. На його думку, США і їхнім партнерам варто знову загоріти увагу на інтеграції в Європу інших колишніх держав Радянського Союзу, особливо України й Грузії.

„Обидві ... намагаються збалансувати свою політику з таким розрахунком, щоб їхня зацікавленість у членстві в НАТО (і, можливо, згодом також у ЕС) не проковтувала Росію (яка продовжує розглядати ці країни як сферу свого впливу)“. Він відзначив, що в 1990 роки США усе більше розчаровувалися в обох вищезгаданих країнах.

„Здавалось, що допомога витрачається марно, і тому терпіння виснажилось. Але зараз не час відмовлятися ... недавня революція в Грузії, ... призначені на нинішню осінь президентські вибори в Україні несуть із собою надію на нову реформу керівництва.“



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видас Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

(973) 292-9800 (доп. 3041)

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

(973) 292-9800 (доп. 3040)

Передплата - Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Спалена книга буде перевидана

У відповідь на спалення московськими священиками на території Почаївської Лаври книги Митрополита Іларіона (Огієнка) „Свята Почаївська Лавра”, створена в Києві Фондація його імені розпочала збір коштів на перше видання цієї книги. Агресивно налаштовані до України і української мови насельники монастиря зібрали в довірливих мешканців Почасва та округи, нібито під приводом поповнення бібліотеки, надіслані в різні часи від земляків з Канади україномовні видання. Найбільше їх цікавила 400-сторінкова „Свята Почаївська Лавра”, яка своїм глибоко переконливим змістом спроможна пробуджувати дух національної гідності й самопошани. До розпаленого книжкового багаття були вкинені саме ці книги.

Фондація імені Митрополита Іларіона (Огієнка), заходами якої вже видано перші п'ять томів досі недрукованих на батьківщині автора його українознавчих творів, збирає пожертви, щоб підтримати проєкт першого видання в Україні спаленої ворогами Української незалежності книги „Свята Почаївська Лавра”.

Інформація про жертводавців буде зазначена на вихідних відомостях видання. За умови збору коштів книга може вийти в світ у 2004 році. За додатковою інформацією можна звертатися до представника Фондації в Канаді – Анни Фігус-Ралько на адресу: Anne Figus-Ralko, 79 Thornhill Bay Rd., Winnipeg, MB Canada, R3T 3W4. Тел.: (204)261-42-10.

Проф. Микола Тимошик,
Київ

Ствердження не було категоричним

В „Свободі” (ч. 9, за 27 лютого) появилася підписана моїм іменем стаття „Ю. Ілленко „скупав у калюжі” Мазепу”. Статтю про фільм Ю. Ілленка „Молитва за гетьмана Мазепу” я вислала під заголовком „Нарешті „Молитва за гетьмана Мазепу” у Північній Америці”, в якій поділилася моїми враженнями й думками про цей вельми розрекламований фільм. При кінці моєї статті я подала цитату з поезії Т. Шевченка про гетьмана Богдана Хмельницького: „Якби то ти, Богдане п'яний, тепер на Переяслав глянув...”, що кінчається словами: ... то не купав би я в калюжі тебе преславного”. Після того я написала: „Мені здається, що кіносценарист і режисер Юрій Ілленко (...) в своєму фільмі (...) „скупав у калюжі” цю славу історичну постать...”. Це речення в скороченні винесено у заголовок

моєї статті, немов моє категоричне ствердження.

Боюсь, що читачі „Свободи”, не маючи перед очима цитати з поезії Т. Шевченка, будуть здивовані, звідки взялася та „калюжа”, в якій Ю. Ілленко „скупав Мазепу”, і чому під таким заголовком Стефанія Гурко написала свою статтю. Я теж не певна, чи Ю. Ілленко, якщо прочитає це, пригадає собі Шевченкові слова про гетьмана Богдана Хмельницького.

Буду дуже вдячна, якщо знайдеться місце у тижневику для цього в'яснення.

Стефанія Гурко,
Торонто

Від редакції: на нашу думку, заголовок узятий з тексту статті, має привернути увагу читача до неї, а під час читання можна переконатися, чи ствердження було категоричним, чи тільки припущенням. Нагадуємо, що редакція залишає за собою право редагування і скорочення статей.

Наш подарунок – передплата „Свободи”

Прочитала я в „Свободі”, ч. 7, прохання, щоб хтось передплатив тижневик „Свобода” для бібліотеки україністики у Луганську на прізвище Володимира Семистяги, заступника голови „Просвіти”, одного з керівників Центру „Відродження”.

Повідомлення це подала Надія Світлична. Пересилаю чек на передплату тижневика. Я хотіла б, щоб газета була вислана на адресу бібліотеки, бо тоді більше людей могло б її прочитати.

Люба Федорко,
Редфорд, Миш.

81-ий Відділ ім. Олени Степанів Союзу Українок вирішив передплатити „Свободу” для районного товариства інвалідів „Надія” у Чорткові. Нехай цей подарунок принесе радість знедоленим людям.

Олена Папіж,
Ворен, Миш.

Брататися треба зі своїми, а не з чужими

Читаючи українську пресу, особливо „Свободу”, завважив, що сторінки газети заповнені статтями на тему створення патріархату Української Греко-Католицької Церкви, і то не десь, а в столиці України – Києві, тобто в православної України. Пишуть, протестують, їдуть до Ватикану, просять Папу: „Дай нам патріарха”.

До чого це веде? Чи не до окатоличення України і повного підкорення її Ватиканові? Напевно! Патріоти України борються, щоб позбутися московського окупаційно-

го православ'я в Україні. Адже Україна – незалежна держава, і в ній повинна бути національна Церква, не підлегла ані Москві, ані Ватиканові, ані Стамбулові.

На диво, серед українців-націоналістів, державників, патріотів, віруючих УГКЦ не знаходиться людей, які б запропонували УГКЦ об'єднатися з УПЦ Київського патріархату і вийти з-під чужого підпорядкування.

Михайло Семенець,
Гамлін, Н. Й.

Не всі православні – проти

З огляду на те, що в кількох газетах нашої громади було надруковано, що всі Православні Церкви є проти надання Українській Греко-Католицькій Церкві патріархату, я хочу тут запитати: які то Православні Церкви? Ми тут, в Бріджпорті, Конектикат, понад 50 років живемо мирно і в пошані одні до одних, хоч і тут усі православні – проти надання Українській Греко-Католицькій Церкві патріархату. Я був і є за патріархат.

Як голова управи Соборно-правної Автокефальної парафії св. Трійці Київського патріархату, я звернувся 16 березня до їх Святости Патріарха Київського і всієї України Філарета з цим болючим питанням і попросив в'яснити позицію Київського патріархату.

Ось його відповідь: „Ми, Православна Церква Київського патріархату, маючи усі Богослужіння ті самі, як і Українська Греко-Католицька Церква, живемо в мирі і пошані одна до одної. Якщо Українська Греко-Католицька Церква бажає мати свій патріархат, ми абсолютно не є проти. Ми утримаємо неутральну позицію. Не підписуємо ніяких документів проти Української Греко-Католицької Церкви, яка стоїть на тих самих позиціях, що й Українська Православна Церква Київського патріархату, – за свою національну Церкву і за Українську самостійну незалежну державу”.

Анатолій Фалько,
Бріджпорт, Конектикат

Щедрі дари Євгенії Піщюри-Швець

20 лютого виповнилося 80 років Євгенії Піщюри-Швець, яка народилася в Зарайську на Самбірщині. Комуністично-більшовицька окупація і складні перипетії Другої світової війни змусили родину Піщурів емігрувати до Канади. Батько Іван і матір Анна мали високу національну сві-

домість, їх син Михайло, брат Євгенії, був учасником боїв під Бродами в лавах дивізії „Галичина”, дядько Степан – великий добротворець-меценат. Всі вони серцем і душею жили з Україною. Степан і Михайло заповіли нажити ними кошти Українській фундації імені Тараса Шевченка у Вінніпегу для видання книг з історії, соціології та географії України. Зі своєю сумою до цих коштів долучилася Євгенія Піщюра-Швець. Таким чином при Фондації постав родинний фонд Піщурів в сумі 200 тис. доларів, який збагачує українську видавничу справу цінними книгами, підручниками для вищих і середніх шкіл.

Євгенія Піщюра-Швець зробила щедрі пожертви на українські національні справи: Києво-Могилянській академії – 5 тис. дол.; на спорудження пам'ятника Т. Шевченка – 1 тис. дол., на будівництво церкви в рідному селі Зарайську – 16 тис. дол., собору УГКЦ в Києві – 1 тис. дол., на побудову собору в Самборі – 4 тис. дол., на побудову каплиці в Зарваниці – 14 тис. дол. Вона допомагала громадським організаціям в Україні – „Просвіті”, Союзові Українок, „Меморіалові” та іншим.

Від імені всіх громадських організацій Самбора бажаємо Євгенії Піщюри-Швець здоров'я, добра, успіхів, творчого довголіття!

Ірина Тимчишин,
Люба Зубрицька,
Самбір, Львівської обл.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Довідкове бюро УНСоюзу

Від нинішнього числа „Свободи“ на сторінці УНСоюзу щомісяця вміщуватиметься розділ „Довідкове бюро УНСоюзу“, у якому подаватимуться пояснення з різних сфер його діяльності. Розділ веде член Головного уряду УНСоюзу, секретар 360-го відділу Осип Гаврилюк. Свої запитання надсилайте на поштову та електронну адреси УНСоюзу, подані на стор. 6.



Не грошовіть грамоту!

Шановний Осипе!

У січні 1984 року я придбав для своєї внучки грамоту Українського Народного Союзу на суму 1000 дол. з вкладками, платними впродовж 20 років (P-20 Life). Після 20 років я остаточно виплатив цю грамоту. Як студентка (undergraduate), моя внучка кожного року отримувала стипендію УНСоюзу. Під цю пору вона є graduate student і не має права отримувати стипендій УНСоюзу. Однак кошти надалі існують. Чи я повинен згрошеввити цю грамоту на 1000 дол. і дати їй ці гроші на дальній студії?

Зацікавлений дідусь

Шановний дідусю! Ця грамота (P-20 Life) є цілковито виплачена і повна сума 1000 дол. виплачується після смерті. З огляду на молодий вік вашої внучки, вартість цієї грамоти є 359 дол. Якщо ви були б придбали вивінувальну грамоту, вкладки були б нижчими, однак ваша внучка отримала б після 20 років

повну суму забезпечення – 1000 дол. Раз ви згрошевтите цю (П-20) грамоту, тут не буде посмертної виплати у сумі 1000 дол., не буде грошової вартості, ані членських користей УНСоюзу (10 відсотків знижки на Союзівці, 10 дол. знижки на наших виданнях „Свободі“ і „The Ukrainian Weekly“ і т. п.).

Також, може, ваша внучка хоче взяти до уваги придбання її власної грамоти життєвого забезпечення? У її віці вкладки є дуже низькі, вона є здоровою і ви можете бути здивованим, як важко придбати життєве забезпечення у пізнішому віці, як медичні обставини несприятливі, а приблизні кошти похорону – майже 10,000 дол.

Моя порада – не згрошевлювати грамоту, нехай грошова вартість зростає. Натомість, я бажаю вам успіхів, щоб ви допомогли вашій внучці знайти під час літа добре платну працю, пов'язану з її студіями.

Осип Гаврилюк

До 100-річчя Українського Народного Союзу



Відділ 172. Нью-Йорк.



Відділ 358. Клівленд, Огайо.

XXX з'їзд сеньйорів УНСоюзу

КЕРГОНКСОН, Н. Дж. – Тридцятий з'їзд сеньйорів Українського Народного Союзу відбудеться на Союзівці, 13–18 червня 2004 року. Сеньйори, яких щораз менше, радо приїжджають, щоб зустрінутись і провести кілька днів серед гарної гірської природи.

На цьому користує теж Союзівка, останні часи – з деяки-

ми поліпшеннями для вигоди гостей. Побажана якнайбільша участь сеньйорів. Тож зголошуйте свою участь і замовляйте приміщення на тел (845) 626-5641 або листовно на адресу: Ukrainian National Estate, P.O. Box 529, Kerhonkson, NY 12446.

Програма з'їзду включає Службу Божу в наміренні сеньйорів, Панахиду за помер-

лих членів, розпродаж українських мистецьких виробів, бінго, зустрічі при вині, співи, гру в карти, доповіді про події в Україні, на медичні теми і інші справи, українські відеофільми про цікаві поїздки, бенкет з музикою і танцями.

Це теж добра нагода зустрітись з президентом УНСоюзу Степаном Качараєм та іншими урядниками УНСоюзу і обговорити громадські справи, зокрема пляни Союзівки.

Просимо сеньйорів привезти для розпродажу українські мистецькі вироби. На бенкеті побажаний вечірній стрій, а для жіноцтва – українські вишивані сорочки.

Щоб дістати знижену ціну на перебування на Союзівці, просимо привезти з собою посвідку секретаря відділу УНСоюзу про ваше членство.

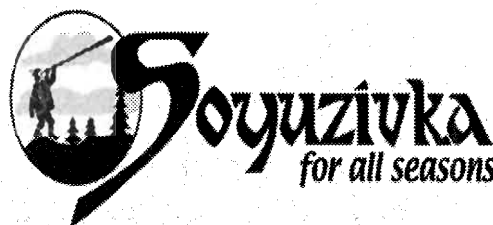
До скорого побачення!

Управа Товариства

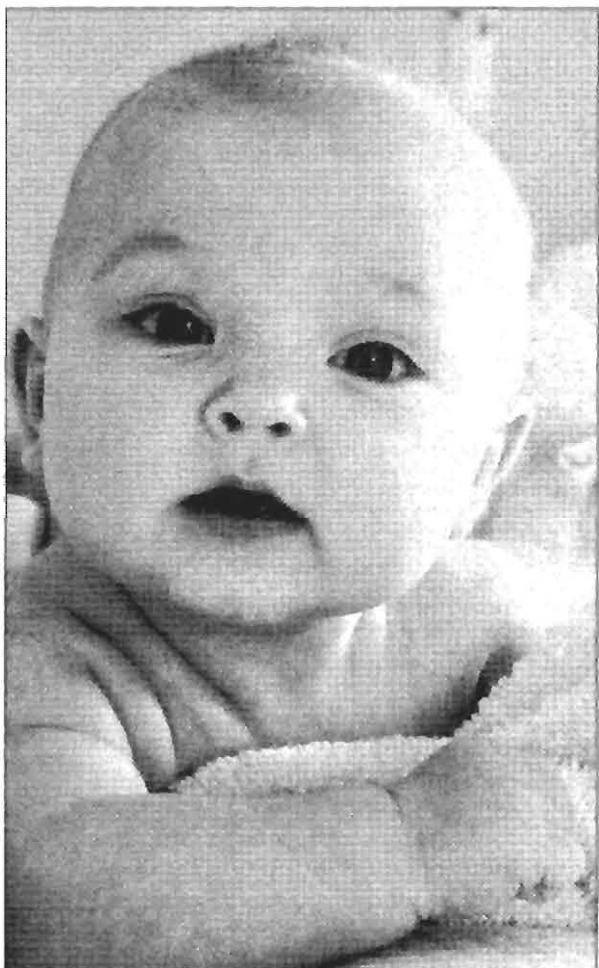


ЧУДОВА НАГОДА НА ЛІТНЮ ПРАЦЮ!

Потелефонуйте зараз! (845) 626-5641



Нові члени Українського Народного Союзу



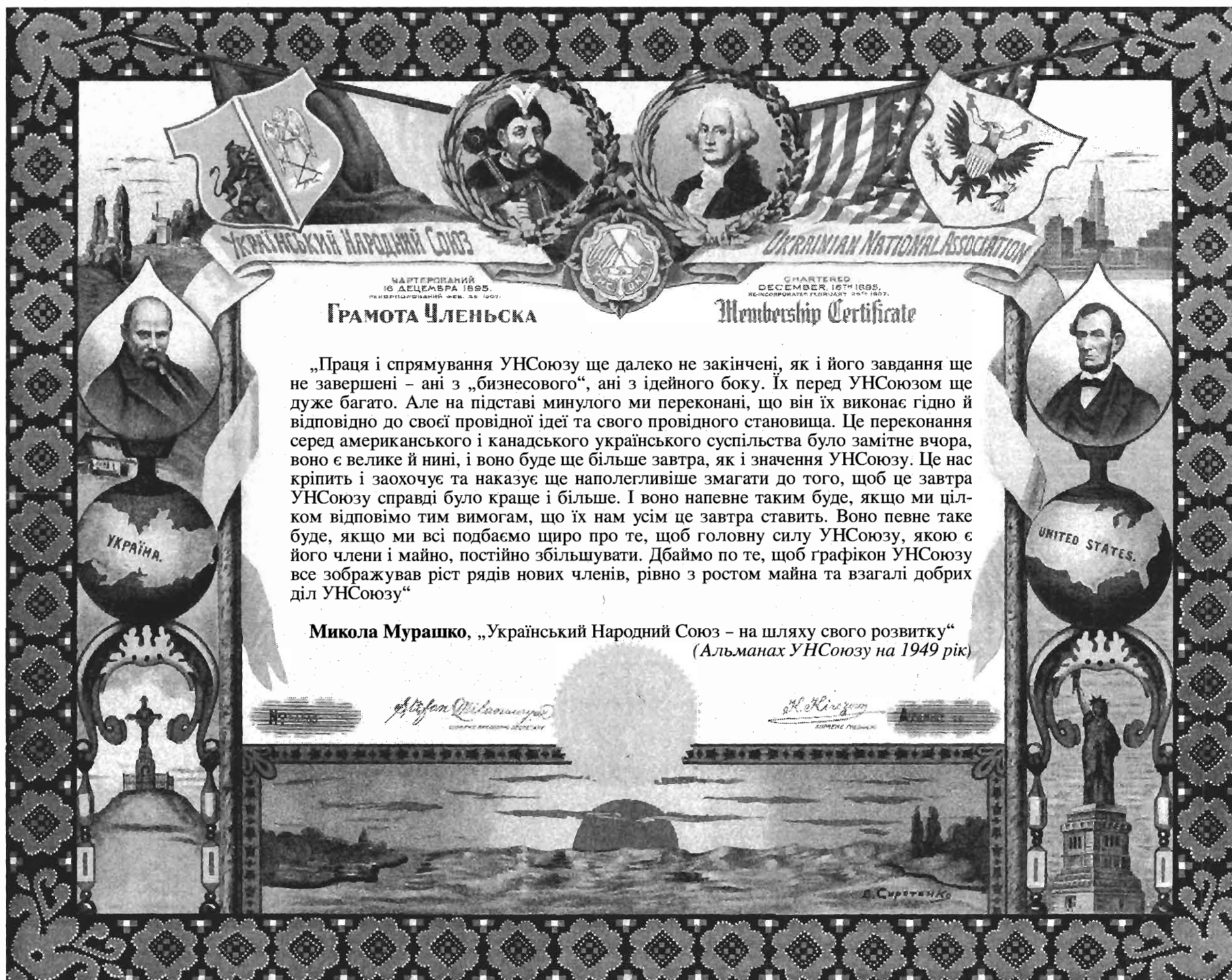
Ганна Алекса Базилевська, доня Христини і Богдана Базилевських, є новою членкою 171-го Відділу Українського Народного Союзу. Свою внучку вписали дідусь і бабця о. Юрій і Оксана Базилевські.



Таня Евенс, доня Ксені М. і Григорія Евенсів з Мисисаги біля Торонто, скінчила в січні два роки. До Українського Народного Союзу, 458-го Відділу, вписали її дідо і бабця Ігор і Христина Дякунчаки.



Даріян Петро Кульчицький, син Лева і Аретки Кульчицьких, став новим членом 358-го Відділу УНСоюзу в Клівленді. Даріяна забезпечив приятель родини, який живе в Клівленді.



ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Вшанування ювілею Тараса Шевченка

ЕДМОНТОН. – „Благословенний той день і час...” коли народився Шевченко, – докінчить це речення поета у березневі дні кожен українець чи українка. І цього року, в далекому від України Едмонтоні, українська патріотична громада знову вшанувала пам'ять поета. Клуб українських професіоналістів і підприємців (КУПІП), у спілці з Канадським інститутом

українських студій (КІУС), відзначив 190-ту річницю народження Т. Шевченка вже тридцять восьмою „Шевченківською лекцією”, а Едмонтонський відділ Конгресу українців Канади (КУК), в спілці із Українським музичним товариством Альберти (УМТА), – окремим концертом. Шевченківська лекція, на тему „парадоксів теперішньої української держави”, як

звичайно, відбулася в Альбертському університеті, 12 березня, а виголосив її гість-професор пропам'ятного Фонду ім. Івана Кольаски, знаний політичний коментатор, редактор і журналіст з України Микола Рябчук. „Шевченківський концерт” відбувся два дні пізніше в Домі української молоді (ДУМ), 14 березня, на якому д-р Денис Глінка з Вінніпегу говорив на тему „Тарас Шевченко у світовій музиці”. Той же д-р Д. Глінка виступив ще раз в ДУМ 16 березня, вже з довшою доповіддю на згадану тему, зупиняючись зокрема на таких знахих російських композиторів, що їх надихнув Шевченко, як Глінка, Мусоргський, Чайковський, Рахманінов і Прокоф'єв. „Ім'я Шевченка в Інтернеті згадується в різних контекстах понад 23 тисячі разів”, – сказав д-р Д. Глінка.

Концерт почався „Заповітом” Шевченка, який заспівали присутні під акомпаніємент Оксани Осташевської на фортепіані, після чого Рідна школа парафії св. Юрія Переможця, в числі 70 школярів, виступила з піснями „Зоре моя вечірня” Т. Шевченка і „Кобзарі” В. Скоморовського, з тієї ж Оксаною Осташевською при фортепіані, та деклямацією вірша неаного автора „Про дідуся Тараса”.

Далі щиро привітав присутніх голова ЕВ КУК Микола Воротиленко, а голова Шевченківської фундації Андрій Гладішевський повідомив про конкурс Фундації

на написання книжки на тему Шевченка. З черги молоденька Лариса Гекер загра на фортепіані „Українську думку, ч. 1” В. Присовського, дитячий драматичний гурток „Джерело” при ОУК УНО, під мистецьким керівництвом учительки Олі Миц (із Миколою Никифоруком на баяні) виступив з монтажем деклямацій і циклом пісень „Слово кобзаря”, а Галя Цар прочитала поему Т. Шевченка „На вічну пам'ять Котляревському”.

Ансамбль бандуристів при СУМІ, під диригентурою д-ра Андрія Горняткевича, загра „Думи мої” і „Тополю”, обидві в аранжуванні Г. Китастого і „Встає хмара з-за лиману”, в аранжуванні В. Ємця, д-р Д. Глінка прочитав доповідь, а Оля Миц прочитала, що сказав про Шевченка поет Назим Хікмет, а він, між іншим, сказав: „Є поети одного села, одного міста і одної країни, але Шевченко є поетом всіх сіл, всіх міст, всіх країн”.

На кінець виступив Едмонтонський хор під диригентурою Ореста Солтикевича, з двома гарними піснями на слова Шевченка (соліст – Тарас Байдала, на баяні – Гриць Малюжинський), а голова УМТА Люба Бойко-Бел подякувала виконавцям і учасникам концерту за співпрацю і участь. За текстом Галі Котович програмою керував Роман Васараб. Концерт закінчився національним славнем „Ще не вмерла Україна”.

Петро Саварин

Новий храм і центр

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – 25 квітня стане історичним днем для українських мешканців Моріс Кавні, Н. Дж. Цього дня розпочнеться будівництво української католицької церкви св. Івана Хрестителя та Українського громадсько-культурного центру в Випані. Ця українська церковно-культурна централія буде тільки на чверть милі віддалена від теперішньої української католицької церкви.

Нова церква задумана у давньому стилі, буде звернена на схід, а культурний центр служитиме усім українським організаціям, зокрема школі української мови, спортивним товариствам, Пластові, добродійним організаціям, хорам, танцювальним групам, а також буде місцем бенкетів та забав.

На закладенні українського Центру буде присутній Митрополит Степан Сорока, парох церкви в Випані о. Роман Мірчук, місцеві достойники.



Програма дня почнеться о год. 10:30 ранку Службою Божою у церкві, потім – похід від церкви св. Івана до місця нової будови, церемонія закладання першого каменя під нову будову, святковий полуденок в готелі „Рамада” в Іст-Гановер, Н. Дж. За подальші інформації, можна звернутися до Карен Челак, moyehoist@aol.com. Тел. о. Мірчука, (973) 887-3616.

О. К.

Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?
Зверніться до УНСоюзу. У нас

найкращі пенсійні грамоти „ANNUITIES”!

Короткотермінова Пенсійна Грамота „Annuity”

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

* в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

UKRAINIAN NATIONAL
ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

Український Народний Союз...

Служить громаді від 1894 року...

Понад \$63 мільонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

5.5%

Довготермінова Пенсійна Грамота „Annuity”

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік гарантований

Програма „Канада - Україна” далі розвивається

КИЇВ. – Парламентарна програма „Канада-Україна” (ППКУ) поширила свої межі. Тепер її учасниками можуть бути студенти української діаспори з Вірменії, Азербайджану та Грузії. Про це 11 лютого повідомив адвокат Ігор Бардин у своєму виступі в Посольстві Канади у Києві. У цей день тут зібралися 100 випускників – колишніх учасників ППКУ, щоб утворити Організацію випускників ППКУ. У 2004 році завдяки участі в ППКУ до канадського парламенту прибудуть 52 студенти з університетів України, по одному представникові з кожної із трьох країн діаспори та четверо студентів канадських університетів.

ППКУ була заснована у 1991 році, на відзначення століття української імміграції до Канади та відновлення незалежності України. Метою програми було надати можливість студентам України спостерігати, як у вільному світі діють демократичний уряд та ринкова економіка. Вже понад 300 студентів з України пройшли стажування у канадському парламенті.

Даючи інтерв'ю газеті Київського університету, І. Бардин зазначив, що він був вражений рівнем володіння англійською та українською мовами студентів з Грузії та Азербайджану, а також їхнім патріотизмом. На питання, чому він звертає увагу на патріотизм, І. Бардин відповів: „Патріотизм і повага до мови – це те, що не завдає шкоди Україні та українцям, навіть якщо бере початок в

Грузії”. Після зібрання у Києві випускники ППКУ у Західній Європі 14 лютого провели міні-зустріч в Українському Вільному Університеті у Мюнхені.

Із доповіддю про історію УВУ перед випускниками ППКУ, які тепер завершують стажування або працюють в Раді Європи, Світовій організації здоров'я, Комісії Європи та університетах Бонну, Офенбургу, Женеві, Болонні, Лондону та Стокгольму, виступив ректор університету Леонід Рудницький.

Випускники ППКУ, що перебувають у Західній Європі, зобов'язалися подати до Організації безпеки та співробітництва в Європі пропозиції, які допоможуть підготувати спостерігачів на виборах в Україні восени.

Окрім того, випускники із Західної Європи схвалили статут, запропонований для реєстрації Організації випускників ППКУ. У статуті йдеться про членство в організації випускників ППКУ та стипендіатів ППКУ, чий кошти навчання в аспірантурі університетів Оксфорду, Кембриджу, Амстердаму, університету Джонса Гопкінса, Колумбії та Торонто були оплачені ППКУ.

Статут також пояснює умови членства в організації будь-якого студента українського університету, який завершив стажування в одному з парламентів Західної Європи або Північної Америки.

Друга міні-зустріч для випускників ППКУ в Північній Америці, які в даний час завершують

стажування у Світовому банку у Вашингтоні або навчання в аспірантурі університетів Південної Каліфорнії, Торонто, Калгарі та Отави, відбудеться у Вашингтоні.

Серед 52 українських студентів, які прибувають до Канади

навесні та восени 2004 року, є троє представників населення кримських татар, які зараз навчаються у Таврійському університеті ім. В. І. Вернадського та в Києво-Могилянській академії.

Фонд катедр українських студій

Весну привітали піснями

ВИПАНИ, Н. Дж. – На всіх континентах світу, де різко міняються пори року, все населення по зимі чекає весни. З великою нетерпеливістю чекає на весну дитвора. Знають про це наші виховники СУМ-у і Пласту. І вже 7 березня, коли ще природа не розбудилася зі зимового сну, близьку весну зустріли концертом в залі церкви св. Івана Хрестителя, під егідою місцевого відділу УККА. А виконавцями програми було молодше юнацтво СУМ-у і Станиці Пласту Ньюарку, котра вже від деякого часу міститься у Випані, та місцевої школи українознавства.

В програмі концерту виступив також знайий тут квартет „Самоцвіт”. Гарним вступним словом програму відкрив заступник голови Відділу УККА Михайло Козюпа.

В першій точці програми виступив гурток молодшого юнацтва СУМ зі сценкою „Три метелики” і двома піснями, під керівництвом виховниці Каті Куцини. Другим у програмі було юнацтво Пласту під керівництвом імпровізованого референта пл. сен. Нусі Пашак-Денисик. Уривок з поеми „Сон” Тараса

Шевченка прочитав Адріян Сірко, а сценки з поеми „Веснування” Іванни Савицької виконав гурток „Берізки”. Гурток молодших клас школи українознавства під диригентурою Оксани Телепко виконав три пісні, котрі розбуджували любов до України.

Останньою точкою програми був знайий в нашій околиці квартет „Самоцвіт” в складі: Зоряна Ковбаснюк, Оксана Телепко, Орест Куцина і Михайло Козюпа, котрий співає і акомпаніює на акордеоні. Квартет виконав чотири пісні різного жанру.

Кульмінаційною і найзворушливішою точкою програми була пісня „Червона Рута”, виконана всіма запрошеними, з участю всієї публіки, присвячена 25-літтю смерті Володимира Івасюка. Піднесені на душі і з надією, що Культурний центр, котрий невдовзі тут буде будуватися, буде завжди гамірний і веселий, розходилися учасники концерту.

Щира подяка Лінді Клебан, Зоряні Ковбаснюк, Відділові УККА і Михайлові Козюпі за цей чудовий концерт.

Антін Біланич

Свіже число „Світового екологічного звіту”

НЮ-ЙОРК. – Датоване весною 2004 року, свіже число „Світового екологічного звіту” вміщує, як завжди, цікаві матеріали, в яких також іде мова про проблеми України. Зокрема знаходимо аналізу наслідків Чорнобильської аварії, а також тему захворювань на рака щитовидної залози у дітей України, Булорусі та Росії. До статті залучена відповідна статистика.

Цікавим є також репортаж з відвідин Дитячої школи народних мистецтв у Львові, в якій навчаються обдаровані, але уражені чорнобильським лихом діточки. Цю особливу школу відвідала д-р Христина Дурбак, директор „Світового екологічного звіту”.

В журналі є повідомлення про

13-ту Міжнародну конференцію на тему здоров'я і довкілля, що відбудеться 29 і 30 квітня в головній квартирі Організації Об'єднаних Націй. Цьогорічна конференція, яка проходить під кличем „25-річне вікно: зв'язок між довкіллям і населенням” спільно спонзорована урядами Хорватії і України.

Під час конференції, 30 квітня, відбудеться полуденок, на якому буде вручена нагорода д-рові Христині Дурбак. Подальші інформації про конференцію, на котру запрошені члени громади, можна отримати від „WIT” телефоном: (212) 686-1996 або в інтернеті: www.worldinfo.org

О. К.

Бучач!

Пошукуємо колишніх бучачан в Америці і Канаді, які були б зацікавлені спільно дати Бучаччині гуманітарну допомогу. Ми свідомі того, що багато з нас більшими сумами помагає своїм рідним і близьким. Ми на такі суми не розраховуємо. Але, як кажуть: „Громада по нитці – бідному сорочка”.

У Бучачі є багато установ гідних нашої уваги. Помагаючи цим інституціям, ми допомагаємо також тим селам, з яких діти до них учащують.

Дальші, точніші інформації будемо розсилати поштою. Зголошення просимо пересилати до членів Організаційного комітету.

Eva Hamerska/Sacharuk,
157 Main St., Wenham, MA 01984
Tel.: (978) 468-2737 • e-mail: sach@att.net
або

Taras Shepelavy,
1360 Wemple Ln., Niskayuna, NY 12309
Tel.: (518) 393-5515 • e-mail: jshepela@nycap.rr.com

Бучач!

ТИЖДЕНЬ ГОЛЬФА НА СОЮЗІВЦІ

1 – 6 СЕРПНЯ 2004 Р.



Приїжджайте до нас на тиждень забав і сонця! Мешкайте на Союзівці, та заграйте в гольфа на чудових гольфових полях в її околиці. Тижнева ціна включає: 5 нічлігів, сніданок, обід, сорочинка, 4 1/2 ігор в гольфа (від понеділка до четверга), переїзд до і з гольфових полів. Початок в неділю вечором. Підсумки змагань і нагороди будуть вручені на бенкеті в четвер, 5 серпня 2004 р.. Коли ви знаходитесь на Союзівці – насолоджуйтесь чудовою їжею, відпочивайте біля басейну або у „Tiki bar”. Денних гравців гольфа щиро вітаємо!

ЦІНИ:

ТИЖНЕВІ

750 дол. від особи, якщо два гравці в кімнаті.
1,050 дол. від особи, якщо один гравець з дружиною.
950 дол. від особи, якщо одна особа в кімнаті.
Ціна включатиме, сніданок, обід, переїзд та гру в гольфа щодня.

ДЕННІ

150 дол. від особи за ніч, якщо дві особи в кімнаті.
190 дол. від особи за ніч, якщо одна особа в кімнаті.
Ціна включатиме, обід, нічліг, сніданок, переїзд та гру в гольфа щодня.

ГОСТІ

100 дол. від особи включає переїзд, гру в гольфа та обід.



216 Foordmore Road, P.O.Box 529, Kerhonkson, N Y 12446
(845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638 • www.Soyuzivka.com

Перегони осла і слона. Хто переможе у виборах?

Про Демократичну і Республіканську партії, які здавна існують в Америці, я вперше довідався, коли вчився в сільській середній школі на Вінничині. Було це багато років тому. Пам'ятаю, вчитель історії Володимир Михайлович Потульніцький, розповідаючи про Сполучені Штати Америки, назвав ці партії буржуазними, які захищають інтереси багатіїв і не турбуються про долю мільйонів незаможних людей.

Приїхавши до Чикаго, я незабаром познайомився зі Зиновієм Туркалом, освіченою людиною, інженером, який багато років працював на будівництві теплових і атомних електростанцій Америки. Водночас брав активну участь в громадському житті української діаспори, став палким прихильником Республіканської партії. Тим часом його дружина Параска все свідоме життя вважалася активісткою жіночого руху, належачи до Демократичної партії. Мені доводилося бути свідком дискусій між подружжям, особливо напередодні чергових президентських виборів. Вони сперечалися, яка партія ближча до народу, який з них доцільніше віддати свої голоси. Зазвичай, ці суперечки не закінчувалися компромісом, кожен залишався при своїх переконаннях.

На жаль, я не міг брати участі в цих суперечках – тоді у мене ще не було власної думки, хоч уже наближався іспит на одержання американського громадянства. Треба було взятися за вивчення історії провідних партій Америки. Глибше вникнути в ці питання допомогли мені багатолітні партійці, з якими я мав нагоду часто зустрічатися в

українському селі Чикаго. В кінцевому підсумку я успішно склав іспит і одержав особисте привітання від Президента Біла Клінтона з нагоди одержання звання громадянина США.

Демократична партія

У 2000 році я вперше одержав право брати участь у президентських виборах. Перед тим, як вирушити на виборчу дільницю, я твердо вирішив, що віддам свій голоос за кандидата Демократичної партії. Чому я підтримав саме цю партію? Звернімося до історії, згадаймо головні етапи боротьби демократів за Білий Дім і Конгрес.

Демократичну партію заснував у 1792 році Томас Джефферсон, як „партію всього народу“, яка протистояла американським федера-лістам. Через шість років партія одержала назву „Демократична Республіканська“, а в 1800 році Т. Джефферсон виграв президентські вибори.

В 20-ті роки ХІХ століття партія стала називатися Демократичною. Її членами були 14 президентів США і серед них – один з найвідоміших, демократ Френклін Рузвельт, який здійснив масштабні економічні реформи в країні і поклав кінець важкій економічній кризі, відомій під назвою „Велика депресія“.

Демократи, символом яких є лагідна тваринка осел, традиційно виступають за збалансований бюджет, збільшення видатків на соціальні програми, підвищення податків з багатих, захист громадських прав расових, релігійних та національних меншин.

Демократів підтримують представники інтелігенції, національні меншини, мешканці великих міст. Більшість підприємців, які діють у ділянці високіх технологій, надають допомогу демократам.

Республіканська партія

А тепер звернімо свій погляд до Республіканської партії, яка була створена на початку 1850 років, її первісна назва визначалася аббревіатурою GOP, що означало „Стара добра партія“ (Good Old Party). В Америці часто можна почути такий вислів: республіканець – це демократ, який став багатим і старим. Та в цьому визначенні більше жарту, ніж правди.

Республіканська партія спирається на фермерів та велике підприємство, на громади протестантських церков. Республіканці користуються особливою популярністю в найконсервативніших регіонах, до яких переважно належать південні штати. Республіканці спрямовують свої зусилля на зменшення податків, збільшення видатків на військові потреби, окрім того, вони стверджують, що всі люди повинні користуватися однаковими правами. Символ партії – слон.

Першим Президентом-республіканцем став Абрагам Лінкольн, якого американці шанують за те, що він ліквідував рабоволодіння і виграв Громадянську війну.

До останнього часу партійні каси поповнювалися за рахунок двох типів ресурсів: „м'яких грошей“, які вносять великі корпорації, профспілки та багаті приватні особи, і „твердих гро-

шей“, які надходять від різних громадських організацій. Конгрес і Сенат заборонили використання „м'яких грошей“, що серйозно вдарило по бюджеті демократів.

Нині республіканці становлять більшість в органах законодавчої влади країни. В Сенаті – 51 республіканець і 48 демократів та один незалежний сенатор. В Палаті Представників – 229 республіканців та 205 демократів і один незалежний конгресмен.

Членами Республіканської партії були 18 президентів США, включаючи нинішнього главу держави Джорджа Буша.

Президентська передвиборна компанія з кожним днем набирає все більших обертів. Республіканська партія не турбується, хто буде її кандидатом, оскільки Президент Буш хоче вдруге залишитися господарем Білого Дому.

Національна конвенція Демократичної партії 2004 року відбудеться в Бостоні 26-29 липня. На сьогоднішній день у передвиборній кампанії перемагає Джон Кері і вірогідно, що саме він буде обраний як кандидат від Демократичної партії під час конвенції. Конвенція Республіканської партії відбудеться 30 серпня – 2 вересня ц. р. в Нью-Йорку і вірогідно, що Дж. Буш мол. представитиме цю партію під час президентських виборів.

До президентських виборів, які відбудуться у листопаді, залишилося вісім місяців. Попереду – запеклі політичні баталії і сьогодні, певно, ніхто не відважиться передбачати, хто стане переможцем.

Анатолій Гороховський,
Чикаго



Моя мама, тато,
братчик і сестричка та усі рідні
мають життєве забезпечення.

А Я?

Ставки є низькі.
Для дальших інформацій
прошу переглянути
схему на наступній сторінці.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

календар подій

11 КВІТНЯ –

Великодні святкування.
Святочний „Brunch.“
\$17+ tax+gratuities
Двері відкриті від год. 11:30 ранку.

17 КВІТНЯ –

Весілля: Ненсі Медвідь
і Джонатана МекФолл.

30 КВІТНЯ - 2 ТРАВНЯ –

СУА, Відд. 95, Кергонксон, Н.Й.,
Спонсор – „Spa Weekend“.

7 - 9 ТРАВНЯ –

„Cinco De Mayo“ – святкування.

9 ТРАВНЯ –

Полуденок з нагоди Дня Матері.

14 ТРАВНЯ –

„Ellenville Junior Prom“.

15 ТРАВНЯ –

Весілля: Стефан Ковальчук
і Алекса Равт.

21 ТРАВНЯ –

Банкет – Рочестерська пожежна компанія. Обід для вчителів-пенсіонерів з Еленвіл.

22 ТРАВНЯ –

Показ моди „Girls Scouts“.

28 - 31 ТРАВНЯ – Вікенд з нагоди
Дня Пам'яті. Відкриття „Tiki Bar“

в суботу „BBQ“. Забави: в суботу грає
оркестра „ФАТА МОРГАНА“,
неділя – „АСКОЛЬД БУК ТРІО“.

3 ЧЕРВНЯ –

Банкет: „Ellenville Teachers School –
Related Association“.

7 - 10 ЧЕРВНЯ –

„Clergy Days“.

13 ЧЕРВНЯ –

Прийняття з нагоди 80 уродин
Tony Percoco.

14 - 18 ЧЕРВНЯ –

Тиждень сеньйорів-союзівців.

18 - 20 ЧЕРВНЯ –

„Вікенд“ призначений для батьків, що
усиновили, або зацікавлені усиновити
дітей з України – спонзори: Українське
Посольство і Український Народний
Союз.

20 ЧЕРВНЯ –

Святкування Дня Батька.

20 ЧЕРВНЯ - 2 ЛИПНЯ –

Тенісові табори.

22 ЧЕРВНЯ –

Показ моди „Girls Scouts“.

27 ЧЕРВНЯ - 4 ЛИПНЯ –

Перший табір „Пташат“.

Шедеври релігійної поезії

ТОРОНТО, Канада. – 27 лютого в приміщенні НТШ-К виступила д-р Анна-Галія Горбач з доповіддю „Християнські мотиви в сучасній українській поезії”. Д-р А.-Г. Горбач живе і працює в Німеччині, протягом довгих років вона викладала в університеті в Геттінгені та в Українському Вільному Університеті. Вона – член НТШ Європи. Усе своє професійне життя займається перекладами української літератури на німецьку мову. За останніх десять років д-р Горбач видала 15 книжок. В більшості це були антології, в тому числі двомовне видання сучасної української лірики, української прози в перекладі, хрестоматію та переклад історії української літератури XVII і XVIII ст. Михайла Возняка.

Крім перекладацької і видавничої праці, д-р А.-Г. Горбач займалася опрацюванням гасел для німецькомовних літературних енциклопедій і в такий спосіб теж ширила знання про українську літературу. Вона також відома як великий активіст у правозахисних та харитативних рухах 1970-1990 років. Вона активно підтримувала українську підпільну Церкву, листувалася з численними українськими в'язнями ГУЛАГів, організувала допомогу їхнім родинам.

Д-р Горбач почала доповідь переглядом літературно-історичних фактів, які формували українську думку та ідентичність впродовж тисячоліть. Не усі історичні чинники були сприятливі у цьому процесі. Було багато перешкод, як от знецінювання української мови в Російській імперії та активний атеїзм і русофільський інтернаціоналізм у Советському Союзі.

Найбільш позитивним чинником у розвитку української ідентичності було християнство, прийняте династією Рюриковичів, які осіли в Києві. Запроваджене ще перед розломом Церкви на східно і західно (1058), християнство сприяло династичним зв'язкам і культурним обмінам зі Заходом.

Про це свідчать імена західних святих у Київському Патернику, писаному при Київській Лаврі у XIII ст. Сьогодні досліджуються

впливи католицьких і протестантських церковних пісень на західно-українські „Богослужби”, які були поширені по всій Україні.

Сліди раннього християнства в Криму і Причорномор'ї лягли в основу популярної легенди про перебування Св. Андрія на горах київських та про його пророцтво, що Київ стане центром християнської культури.

Хоч татарська навала у XII ст. перешкодила, та цей процес не зник. Християнський вплив приходив зі школами і академіями західно-європейського типу і ширився з допомогою культурних центрів і друкарської техніки у Польсько-Литовській державі, яка витіснила татар з Правобережжя в Крим та степову Україну. У XVI ст. постає на українській території своєрідна гільдія „мандрівних дяків”, які ширили християнські легенди, пісні і псалми при церковних приходствах. Християнські мотиви увійшли у народні казки, приказки, колядки і щедрівки.

Популярні в народі храмові свята притягали лірників, кобзарів, пізніше бандуристів. Вони збагачували народну творчість християнськими мотивами, переплетеними з історичними героїчними темами. Відгомін цієї доби знаходимо в українській сучасній модерній поезії і прозі.

Харківський поет Ростислав Мельников згадує „Країну мандрівних дяків” у своєму циклі „Казання про Йову”. О. Довженко використав у своїх творах давні колядки з Чернігівщини, а Олекса Горбач – щедрівки Звенигородщини, у яких історична тематика переплетена з християнськими мотивами.

Дуже промовисто виринули християнські мотиви у добі відродження 1920-их років, особливо серед символістів. У вірші „Скорбна мати” Павла Тичини, написаному після кривавої революції, Божа Матір посилає учнів шукати Ісуса: „...Ідіте в Україну / заходьте в кожну хату / ачеї вам там покажуть / хоч тінь Його розп'яту”. Цей вірш, як і вся релігійна тематика і богопочитання, були заборонені в Советській імперії з початком 1930-их аж до пізніх 1980-их років. Усі співці, проповідники, священослужителі були покарані, одні стратою, інші – каторгою.

Однак, уже в 1950-их роках пробу-джується мотив зруйнування церков у Ігоря Калинця та інших. Усі сміливі були жорстоко покарані, а розгром української творчої інтелігенції у 1972 році нібито викоринив релігійну тематику назавжди.

На ці процеси переслідування відгукнувся Роман Хоркавець великим поетичним циклом під назвою „Щоденні молитви у гонінні”. Про цього досі невідомого автора Ігор Калинець повідомив світ на сторінках львівського „Дзвону” з 2000 року і порушив питання, чи буде зрозумілий текст „Щоденних молитов у гонінні” для читачів, незнайомих з тим гонінням: „...Будь милостивий для нас (Боже) і перетопи сталь на волю нашу. Перетопи золото на наші серця, з'їджені корозією суєти і зневіри. Перетопи кришталі на наші сумління, що давно помутніли”...

У 1980 роках з далекого вигнання обізвався есеїст і поет Євген Сверстюк, приславши д-рові Горбач поему, присвячену „Святим з бездонними очима вчителькам страждання „Вірі, Надії, Любові”.

Незважаючи на довготривалу заборону друку творів тих, хто підносив релігійну чи правозахисну тематику (між ними – Ліна Костенко і Валерій Шевчук), збереглося багато творів з „глибоким християнським духом і символікою довголітньої віри, яка формувала українську ідентичність”. Особливо сильно ця духовість проявляється у вірші Ліни Костенко „Душа тисячоліть шукає себе у слові”.

У 1980-их роках з'явилася доза толерантності до критики таких негативних явищ в суспільстві, як екологічне знищення. Попри це поча-

ли ширитися описи українських християнських звичаїв, сучасних і давніх, у таких авторів, як Василь Герасим'юк з Гуцульщини.

Однак найкращі приклади християнського мислення, перейнятого з християнських традицій давніх генерацій, вийшли від поетів „Київської школи”. Ще в 1960-их роках ця група намагалася поєднувати давні традиції української словесності з модерними поетичними формами. Цих новаторів було багато і походили вони з різних сторін України: Василь Голобородько з Луганщини, Микола Григорів із Львівщини, Микола Воробйов з Черкащини, Віктор Кордун з Полісся. Цю групу при кінці 1960-их років розігнали, не друкували, переслідували аж до середини 1980-их років, але дух їх не знищили.

Християнські мотиви найсильніше виступають в поезії, Віктора Кордуна, особливо у його циклі „Білі псалми” і в поезії присвяченій Полісся, яке було найбільше спустошене Чорнобильською катастрофою. „Білі псалми” не є переспівами біблійних. Їх тематика „пронята християнською думкою, болем та почуттям загубленості сучасної людини”.

Це відродження християнських мотивів в українській поезії сталося в останніх двох десятиріччях. Ні атеїзм, ні заборони, ні карі не знищили релігійний спадок з пам'яті людей. „Надто глибоко закорінений і тепер воскреслий у свідомості людській, цей спадок проявляється у творчості молодих українських співців”.

Цей особливий літературний вечір організували і його вели д-р Дарія Даревич і д-р Марко Стех.

Наталія Спольська-Томцьо

Цінні поради д-ра Євгена Голюки

НЬО-ЙОРК. – Здається, не може бути цікавіших та цінніших інформацій для групи українських сеньйорів, що живуть в Нью-Йорку, як періодичні доповіді, що їх організовує Товариство „Самопоміч” з допомогою Українського-Лікарського товариства, зокрема його активного члена д-ра І. Магуна. Відомо усім, що старші віком особи звичайно мають реальні хвороби чи уявні проблеми зі здоров'ям, то їм завжди цікаво послухати.

Тому не можна дивуватися, що періодичні доповіді, організовані д-ром І. Магуном, збирають завжди численну публіку. Так і в суботу, 13 березня, багатьох осіб зацікавила розповідь про діабет (цукрицю), тому вияснення, що їх популярно і професійно давав д-р Євген Голюка, викликали ряд запитань та дискусій серед слухачів. Д-р Є. Голюка приніс також ряд друкованих матеріалів з інформаціями про недугу, і присутні мали можливість їх переглянути. Від управи товариства „Самопоміч” Надія Савчук подякувала доповідачеві і д-рові І. Магуну.

О. К.



Д-р Є. Голюка

В УНСоюзі Ви можете придбати Вашій дитині забезпечення з одноразовою вкладкою на ціле життя на 5,000 доларів за одну низьку вплату.

Прошу порівняти вік Вашої дитини зі схемою поданою внизу.

Це одноразова сума, яку треба заплатити.

У справі апікацій телефонуйте

сьогодні:

1-800-253-9862

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 5,000 ДОЛЯРІВ

Вік	Вкладка	
0	300.00	дол.
1	300.00	дол.
2	310.00	дол.
3	310.00	дол.
4	320.00	дол.
5	330.00	дол.
6	340.00	дол.
7	355.00	дол.
8	365.00	дол.
9	380.00	дол.
10	395.00	дол.

ККДУ допомагає Україні

Координаційний Комітет Допомоги Україні (ККДУ) в 2003 році продовжував діяти, хоч активність була меншою, як у попередніх роках. Причин на це багато. Найголовніша з них – спад жертвенності у громаді, спричинений тією обставиною, що Україна далеко не така, якою більшість бажала б її бачити. По-друге, люди, які ще пам'ятають рідні землі і в недав-

ньому минулому жертвенно підтримували ККДУ, поволі відходять у вічність. Та все ж таки знаходяться ще одиниці, які продовжують цю традицію допомоги батьківщині, і за це їм від ККДУ і України – велике спасибі.

ККДУ далі провадив курси з українознавства для учителів історії і літератури у середніх школах України і для військовиків-вихова-

телів Збройних сил України. 28-ий і останній курс (через брак подальшого фінансування) відбувався у місті Мукачеві, Закарпатської області, з 27 січня до 7 лютого 2003 року. Участь у ньому взяли 57 офіцерів-вихователів Мукачівського гарнізону ЗСУ і 17 учителів історії, української мови і літератури м. Мукачева і Мукачівського району. Курс був вповні фінансований Українською Федеральною кредитовою кооперативою „Самопоміч” Нью-Йорку. Випускникам, які успішно закінчили курс, була вручена „Бібліотечка українця” (12 книг і брошур з історико-українознавчої тематики) і свідоцтво про підвищення кваліфікацій у галузі українознавства.

Начальник Мукачівського гарнізону, полковник С. В. Горишніков, у подяці президентові Кредитової кооперативи „Самопоміч” д-рові Б. Кекішеві написав: „Проведені заняття з українознавства підвищили знання керівників груп всіх категорій військових службовців, дозволили отримати глибокі знання щодо шляхів повернення українського народу до своїх споконвічних коренів і традицій, які протягом століть формували національну свідомість українців”.

Велике признання за успіх курсів належить директору центру „Українознавство” товариства „Знання” Анатолієві Мартинюкові. Він також був координатором започаткованого в 1998 році Всеукраїнського постійно діючого лекторію в Центральному будинку офіцерів Збройних сил України в Києві. Лекторій діяв і в 2003 році. Лекції з українознавства слухав у ньому командно-офіцерський склад Генерального штабу ЗСУ, Національної академії оборони України, Міністерства внутрішніх справ України, Служби безпеки України. Крім того, в Києві було переведено день інформування колективів підприємств і установ на тему „Українська мова в українській столиці”. Також працював відеолекторій „Невідома Україна” – на стаціонарній основі в містах Києві, Харкові і Севастополі, а пересувний – у містах Донецьку, Одесі та Сумах. Це 68 короткометражних фільмів (приблизно по 15 хвилин кожен) з історії України, від найдавніших до наших часів.

Наприкінці 2002 року була видана двотомова хрестоматія літератури Київської Русі і доби Середньовіччя. У 2003 році увесь тираж, 7,500 примірників, розіслано поштою міським і університетським бібліотекам та середнім школам з 12-річною програмою навчання. 200 комплектів хрестоматії було передано Міністерству Збройних сил України для розповсюдження по військових бібліотеках. Видавництво „Аконіт” на свій кошт видало додаткових 1000 комплектів. ККДУ купив і передав Міністерству закордонних справ України 400 комплектів.

Праця над виданням 3-ої серії хрестоматії „Слово многогранне”,

яка включатиме добу Ренесансу і Бароко (від половини XV до кінця XVIII ст.), вже почалася. Екзекутива ККДУ звернулася листовно до всіх українських фінансових організацій з проханням стати спонсором цього видання і присвятити його 13-ій річниці незалежності України. Деякі з установ вже переслали фонди, від інших чекаємо. В цьому ж році також передано 20 комплектів хрестоматії української літератури XX століття „Українське слово” Міністерству ЗСУ для їхніх бібліотек.

У відповідь на запитання Президента Кучми „Що зробила діячів для України”, у кінці 2002 року ми вирішила видати книжку про дванадцятирічну працю ККДУ і співпрацюючих з ним комітетів. Було створено редакційний комітет. Зібрані документи, звіти та статті переслані до упорядниці книжки у Київ в грудні 2003 року. Плянуємо розіслати весь тираж, 500 примірників, бібліотекам в Україні і в США, чільним діячам та співпрацюючим з ККДУ комітетам.

Є й інші важливі проєкти. Наприклад, д-р Марія Фішер-Слиж кожного року надає поважні суми на допомогу Україні. У 2003 році її пожертва становила 30,000 доларів. З цієї суми ККДУ надав значну допомогу газетам і журналам демократичного напрямку („Всесвіт”, „Соняшник”, „Сіверщина”, „Українська газета”, „Наша віра” та інші). Видано книжки про композитора Витвицького і історика Карпенка. Надано допомогу школам і садочкам Криму та фонди на конкурс української мови у Криму.

З Фонду св. п. Софії Темницької ККДУ надало 22 стипендії на суму 3,500 дол., гуманітарну допомогу 17 шістдесятникам – 3,500 дол., і на музеї шістдесятників та Гетьманства – 300 дол.

Вже ряд років д-р Роман Смик упорядковує і фінансує видання літературної спадщини Богдана Лепкого і передає до музею Богдана Лепкого. У 2003 році за фінанси д-ра Смика видано 5-ий і 6-ий томи Лепкіани і продовжувалося упорядкування матеріалів у музеї поета.

Через ККДУ Леонід Мостович довгий час допомагає журналові „Березіль” у Харкові. Ірена і Ярослав Яворські та Д. Терго надали медичну та гуманітарну допомогу дітям-сиротам у м. Рудки та селі Карниловичі – на суму 3800 дол. Роман Воронка закупив комп'ютерну систему, копіювальну машину і передплатив 23 часописи і журнали школі у селі Карів.

Щиро вдячні усім тим особам і організаціям, які протягом останніх 13 років існування ККДУ підтримували почини нашого Комітету фінансово і морально. Особливо дякуємо від імені тих осіб в Україні, яким ця допомога полегшила життя.

Екзекутива ККДУ



Курси з українознавства в Мукачеві, Закарпатської обл.
Лекцію читає Анатолій Мартинюк.

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ ККДУ

за час від 1 січня до 31 грудня 2003 р.

	Загальний Фонд	Фонд Марії Софії Рудницької Могиланська Академія	Фонд Софії Темницької
Баланс з 1-го січня 2003 р.	29,774.64	10,545.07	12,620.23
Приходи			
Загальний фонд	73,891.00		7,500.00
Допомога пресі	1,150.00		
Видання творів Б. Лепкого	16,000.00		
Видання хрестоматії укр. літератури	27,750.00		
Програма США/США	15,000.00		
Патріярший Собор в Києві	850.00		
Зворот податку в Україні	424.00		
Вкладки від Відділів	450.00		
Допомога школам в Рудках і Самборі	6,800.00		
Гуманітарна допомога	1,000.00		
Видання книжки – Світ Хірурга	2,500.00		
Українська гімназія в Казахстані	5,000.00		
Відсотки	1,113.25	200.32	329.19
Разом приходи	181,702.89	10,745.39	20,449.42
Розходи			
Курси українознавства в Мукачеві	4,861.00		
Допомога пресі в Україні	14,500.00		
Видання творів Б. Лепкого	16,000.00		
Видання книжки – Світ Хірурга	2,500.00		
Видання хрестоматії – Золоте Слово	4,747.00		
Допомога школі в Карові	2,678.80		
Допомога школам в Рудках і Самборі	3,800.00		
Допомога школам і садочкам	4,850.00		
Гуманітарна допомога	500.00		
Стипендії			3,500.00
Всеукраїнський постійно-діючий лекторій	1,129.00		4,350.00
Розкопки в Батурині	1,000.00		
Патріярший Собор в Києві	850.00		
Ліга Меценатів	5,000.00		
Музеї в Україні			300.00
Закуп книжки – Софія Київська	1,100.00		
Видання книжки про ККДУ	1,650.00		
Медична допомога	2,000.00		
Допомога укр. гімназії в Казахстані	1,000.00		
Табори для молоді	1,500.00		
Літературний конкурс в Криму	1,500.00		
Програма США/США	1,800.00		
Допомога у виданні книжок	2,300.00		
Закуп і розповсюдження – Золоте Слово	2,488.00		
Підготовка видання про ФПДПУ	1,000.00		
Адміністративні видатки в США	1,055.95		
Адміністративні видатки в Україні	101.00		
Разом розходи	79,910.75	0.00	8,150.00
Баланс на день 31-го грудня 2003 р.	101,792.14	10,745.39	12,299.42

ЗА ЕКЗЕКУТИВУ:

Богдан Гайдучок
скарбник

Володимир Воловодюк
голова

ЧИТАЙТЕ!

НОВИНА!

На днях появилася нова книжка пера поета

МИКОЛИ ГОРИШНОГО

під назвою „Я вірив і вірю”

Ціна книжки – 25 дол.

Писати на адресу: Mr. N. Horishney, 22-B Ardmore St., Whiting, NJ 08759

Дякую за замовлення.





Вісті Фундації імені Івана Багряного

Квітень 2004 р., ч. 44

Обитель на „Козацьких могилах”

Нещодавно Державний комітет у справах релігій України видав свідоцтво про реєстрацію Свято-Георгіївського монастиря УПЦ Київського патріархату на Рівненщині. І нічого б у цьому не було особливого, адже монастирів в Україні нині відкривається чимало, коли б не та обставина, що ця чернеча обитель знаходиться на Козацьких могилах, що на острові Журавлиха, під оспіваним Шевченком Берестечком.

Відтак шлях з Рівного до містечка Демидівки, а звідти до Пляшевої, – це не просто пагорбиста асфальтівка, а шлях до однієї з найбільших українських святинь – до „Козацьких могил”, де 1651 року зійшлося на смертний змаг з поляками за свою державність і віру українське козацтво. Не випадково „Козацькі могили” давно вже стали місцем паломництва українців.

Прикметно, що Георгіївська церква (1910 р.) – храм-пам’ятник,

подібного якому в світі немає. Особливість його полягає в тому, що це, по суті, три церкви є в одній. Ззовні – це один храм, а з середини їх аж три: підземна церква св. Параскеви П’ятниці, де міститься й гробниця козаків, другий поверх – церква св. Георгія Переможця, третій – церква св. Бориса і Гліба. Монастир освячено тут відносно недавно, але парафія на „Козацьких могилах” існує вже з 1990 року. Відродилася вона завдяки зусиллям нинішнього настоятеля протоієрея о. Олега Савчука, українського патріота, для якого церква на „Козацьких могилах” стала справжнім і випробуванням, і покликанням водночас.

До 1958 року тут вже існував монастирський скит, потім у будинку колишніх келій було влаштовано спочатку зерносховище, а згодом – кролеферму. Тодішній керівник

місцевого господарства Пастух закликав розбирати пам’ятки архітектури на цеглу й дошки. Люди на це не пішли. Забив тривогу письменник-патріот Б. Антоненко-Давидович. Згодом завдяки зверненню українських письменників, держава взяла під охорону це місце. 1967 року тут відкрито музей. Нині на острові Журавлиха діє Державний історико-меморіальний заповідник, на теренах якого розташовані Свято-Георгіївська церква, під нею – саркофаг загиблих козаків, поруч Михайлівська церква (1650 р.), поріг якої переступав Богдан Хмельницький, невеличкий чернечий цвинтарик, підземні ходи, що з’єднують Михайлівську церкву з саркофагом, а ще – саме приміщення музею. Те, що заповідник має статус державного – добре, а от назва „Поле Берестецької битви” замість звичної й природної – „Козацькі могили”, чужа цьому місцю. Відтак, як і все, що є чужим, прижилася вона лише в канцелярських справах, на офіційних паперах му-

зею. Для людей же це святе місце як було, так і лишилося „Козацькими могилами”. Варто й офіційно повернути стару назву заповідному місцю, чого справедливо домагаться зокрема рівненська організація Руху. І це треба зробити найближчим часом, адже це храм-мавзолей, а не поле. Бо одна справа йти на поклін до „могил”, а зовсім інша – до „поля”.

Українським чиновникам треба вчитися не вигадувати чужі назви, які вивірюють почуття патріотизму і національної історії, надто ж коли це стосується назв наших найбільших святинь, до яких, безперечно, належать і „Козацькі могили”.

Сергій Козак

Дякуємо!

Від часу останнього числа сторінки Фундації надійшли пожертви до Фундації від таких осіб: 250 дол. – **Антоніна Шийка** в світлу пам’ять дорогого чоловіка Василя; по 200 дол. – **Віра Боднарук та Антоніна Шийка** замість квітів на могилу доброго друга Олексія Канарейського та 50 дол. – **Василь Кривсун**.

Управа Фундації щиро дякує всім жертводавцям й просить і далі підтримувати Фундацію своїми жертвами, щоб вона могла допомагати пресовим органам, університетам, „Просвіті” та іншим організаціям України в українській, виховній та просвітницькій праці патріотичних сил України!

В Фундації можна придбати видані Фундацією такі книги **Івана Багряного**: „Листування” – два томи – 50 дол., „Публіцистика” – 25 дол., „Людина біжить над прірвою” – 20 дол., „Під знаком скорпіона” – 10 дол., „Золотий бумеранг”, що містить поезії, казки „Телефон”, „Казка про лелека та Павлика-мандрівника”, „Скелька” та „Антон Біда – герой труда” – 25 дол., хрестоматію „Вірю!” (містить уривки усіх його прозових творів, пісні та поезію) – 20 дол., „Морітурі” – 5 дол., „Збірник УРДП-УДРП” – 30 дол., „Сталінізм в Україні” **Гр. Костюка** – 20 дол., „Розстріляне відродження” **Ю. Лавріненка** – 30 дол., „Вінниця – злочин без кари” – 15 дол., „Страта голодом” **С. Старова** – 12 дол., **Василя Гришка** „Карби часу” – 25 дол. та „Москва сльозам не вірить” – 12 дол., „Збірник на пошану **Гр. Китаєвського**” – 15 дол., „Сміх і горе” **О. Шпильки (О. Скопа)** – 15 дол., „Подвижник духу” – твір **Б. Бойка** про Б. Антоненка-Давидовича – 15 дол., „Диявольська гра” **Ю. Краснощока** – 15 дол., „Повість моїх літ” **Олексія Воскобійника** – 12 дол., „Велика вітчизняна війна” **Ф. Пігідо** – 10 дол. та інші книги.

Більшість вище згаданих книг видало для Фундації видавництво „Смолоскип” в Україні.

Дописи і листи до сторінки Фундації імені І. Багряного просимо слати на адресу:
Bahrianyan Foundation,
811 S. Roosevelt Ave.,
Arlington Heights,
IL 60005 USA
Сторінку редагує
Олексій Коновал

Хто замінував і зруйнував Київ?

Про замінування і руйнування будівель Хрещатика та Успенського собору в Києво-Печерській Лаврі писало багато осіб в діяспорі й Україні. Дмитро Бровар – колишній комсомолец-підпільник писав, що Хрещатик і Київ зруйнували чекісти, й цю акцію провів спеціаліст з радіокерованих вибухових пристроїв полковник Ілля Старинов. Про замінування будинків Києва докладно розповідає Юрій Краснощок в своїй книзі „Диявольська гра”, яку видала Фундація ім. Ів. Багряного.

В кінці 1998 року відвідав США з делегацією київський міський голова Олександр Омельченко. В своєму виступі перед українською громадою в Чикаго О. Омельченко розповідав про пляни розбудови та ремонту Києва. Він твердив, що Хрещатик та будови Печерської Лаври підірвали „німецькі варвари”. Йому було звернено увагу, що діаспора знає іншу версію, й тут є багато свідків, які знають, що той злочин dokonали „більшовицькі варвари”. Але його не переконали, бо він твердив, що як будемо в Києві, то він нам дасть достовірні докази, що то робота німців.

В 2001 році у Києві була перевидана книга відомого українського кінорежисера і письменника Олександра Довженка „Зачарована Десна”, у якій про зруйнування Києва він у своєму щоденнику (який писав для себе, не для опублікування) 2 січня 1944 року написав:

„Страшну, незабутню жахливу картину являв собою Хрещатик, відомий в історії Радянської України під іменем вулиці Воронького. Разом з усіма вулицями, що вливалися в нього цілі століття, він лежав перед нами поруйнований вщент. Миколаївська вулиця, що звалася вулицею Карла Маркса, стояла вся згоріла. Високі чудесні будинки сяяли порожніми дірками своїх вікон

і балконів, через які проглядало похмуре небо. Це було щось подібне до руїн Риму, Помпеї чи Геркуланума. Вогонь пожер серце української столиці. Куди око гляне – руїни, мов прокинувся Піранезі і втілює свої руїницькі химери у нашому серці. Меринговська, Ольгинська, Прорізна, Лютеранська, Кірова, Пушкінська. Але найнахабніший і наймерзотніший будинок у

Києві на Хрещатику і вулиці Леніна – універмаг, увінчаний божевільям архітектурного свинства, стоїть цілісний. І коли я глянув, плачучи, на сю живу потвору серед руїн, чорна тінь підозри поповзла мені в душу. Тут щось не те. Потім я стрів жінку мого сторожа Архипа Андрійовича, що жив на Хрещатику. Виявилось, що він вибухнув разом з одним із будинків.

Почалося це з рогу Прорізної, де була якась комендатура. Біля комендатури стояло дві величезні черги киян. Всіх засипало цеглою, і німців також.

Потім я розпитував ще багатьох людей і довідався, що не німці знищили центр нашої знівченої столиці, а ми самі. Наші дурники перевиконали програму завдань і на цей раз, зоставшись вірними своєму стилю безбачченків, дурноголових і геростратів. Це ми налякали німців, висадивши в повітря кілька десятків фашистських офіцерів разом з нашими обивателями, що не бралися, звичайно, в розрахунок. Але я про це нікому в житті не скажу, бо належить говорити, що поруйнували наш прекрасний милий Київ фашистські недолюдки. І що Лавру, святиню всієї Русі, висадили в повітря теж вони”.

О. Коновал

Ще одна цеглина для „Ганнусі”

Чергова спроба миргородських українофобів ліквідувати наш молодіжний Центр національного і духовного відродження „Ганнусю”, який є єдиним на теренах нашого краю, вкотре утворили нас на думці про будівництво свого невеличкого студійного приміщення, де б розмістилася і видавнична студія, і літературне об’єднання, і дитяче наукове товариство, і діаспорна бібліотека, і невеличкий музей з експозицією про діячів українського національного відродження Миргородщини. Про це йшла мова на молодіжній раді нашого об’єднання.

Власне, це будівництво ми вже розпочали в 2002 році, після того, як миргородська влада офіційним

наказом припинила існування нашого об’єднання, а всі наші книги, дослідження, наукові праці намагалася спалити у дворі приміщення як „націоналістическую літературу, вредную для детських умов”. За допомогою Вячеслава Чорновола, Оксани Соколик, Миколи Жулинського ми тоді відстояли свої права, але не спокій. Тоді ж, на кошти, виручені від продажу невеличкої частки дитячої літератури та жертвовного внеску відомого українського громадського діяча Івана Стебельського, ми заклали фундамент нашого майбутнього приміщення, провели кілька платних заходів з популяризації української народної пісні (варто зазначити, що наша студія вже видала

і розповсюдила два українські пісенники) і на виручені кошти придбали 2 тисячі цеглин – перший крок до здійснення нашої мрії!

Анатолій Сазанський

Анатолій Сазанський – член Національної спілки письменників України, педагог в місті Миргороді на Полтавщині, веде дитячу видавничу студію і діаспорну бібліотеку національного відродження України, інформує Фундацію, що від нього домагалися підпису під „колективним листом письменників Полтавщини” про усунення з головодства Спілки письменників Володимира Яворівського. Через те, що він того листа не підписав, йому в студії від’єднали тепло, воду та електрику.



ФУНДАЦІЯ УКРАЇНА-США

КИДАЄ

ВИКЛИК ГРОМАДІ ПІДТРИМАТИ КАМΠΑНІЮ ДЛЯ УКРАЇНИ 2004 року

Запрошуємо Вас долучитися до Виклику Громаді Підтримати Кампанію для України 2004 року!

Фундація Україна-США одержить два гранти від Держдепартаменту США у 2004 році, на проведення:

Програми Обміну Політичним Діянням, важливий проєкт, який буде ангажувати українських та американських політологів у ключових сферах діяльності для постійної дискусії, кращої комунікації та потенційного втілення політики.

“Голоси майбутнього України,” Непартійний освітний проєкт на місцевому рівні для виборців України. Фундація плянує збільшити рівень зацікавлення та участі громадян України в президентських виборах 2004 року.

Ці стратегічні заходи будуть суттєвими на майбутнє України!

Треба показати федеральному уряду США, що наша громада спроможна доповнити федеральні фонди датками від одиниць та організацій і тим самим підсилити спроможність Фундації організувати ці та інші ключові заходи в Україні. Не можна допустити до невдачі! Долучіться сьогодні!

Ваша участь і підтримка критичні для майбутнього України!

Ми шукаємо 1,000 підтримувачів і \$500,000 у 2004 році!

Чи ви спроможні на цей Виклик?

→ **Долучіться до ВИКЛИКУ ГРОМАДІ ПІДТРИМАТИ
КАМΠΑНІЮ ДЛЯ УКРАЇНИ 2004 року** ←

Усі датки Фундації, НДО типу 501(c)(3), не підлягають оподаткуванню згідно зі законом.

----- (вितяти, виповнити і вислати) -----

✓ Так, я хочу таким датком долучитися до Виклику Громаді Підтримати Кампанію для України:

___ \$2,500 ___ \$1,000 ___ \$500 ___ \$250 ___ \$100 ___ \$50 ___ \$25 ___ інша сума

Чек, виписаний на U.S.-Ukraine Foundation, долучено.

- АБО -

Запишіть видачу на кредитну картку : ___ Mastercard ___ Visa ___ American Express

Expiration Date (MM/YY) : ___

Card # _____ Signature: _____

- АБО -

Зробіть внесок через Інтернет за адресою <http://www.usukraine.org/>

ІМ'Я І ПРИЗВИЩЕ: _____

АДРЕСА: _____

МІСТО: _____ СТЕЙТ: _____ ZIP: _____

Просимо вислати даток на таку адресу:

The U.S.-Ukraine Foundation, 733 15th Street NW – Suite 1026, Washington, DC 20005

Більшовицька революція й пам'ятки Києва

Д-р Сергій Білюк

КИЇВ. – Сучасні вчені розглядають події ХХ століття відповідно до свого профілю, і часто дослідники української архітектури оминають масові репресії й Голодомор, натомість історики України ХХ ст. не беруть до уваги динаміки руйнування православних храмів. Гадаю, що історію масового терору в СРСР і нищення рухомих і нерухомих пам'яток культури не можна розглядати відокремлено. Без врахування людського чинника з'ясувати жодну значну проблему соціальної історії чи історії культури, думаю, неможливо.

У часи пізнього середньовіччя головними київськими сховищами, де зберігались пам'ятки культури, були церковні й монастирські ризниці (найбагатші з них – при Києво-Печерській лаврі та Софійському соборі). В тодішньому суспільстві вони займали приблизно те саме місце, яке згодом зайняли музеї, тільки це були сховища закритого типу. У ХVIII столітті ролі енциклопедій відігравали географічні описи. Отже, у „Географічному описі міста Києва” В. Новгородцова (1775–86) вміщено докладний перелік найкоштовніших пам'яток, які було, кажучи потеперішньому, зареєстровано на його території. Це 23 ювелірних вироби з Лаврської ризниці і 9 грамат 1720–63 років із Лаврського скарбця. Що саме зберігалось у київській знаті приватно, можна уявити за заповідями й описами майна.

Напередодні Першої світової війни пам'ятки історії та культури складали в Києві вже доволі розгалужену мережу. До відкритих, публічних сховищ, де зберігались рухомі пам'ятки, належали передусім музеї – міський (згодом Національний, пізніше Всеукраїнський історичний ім. Т. Шевченка), Церковно-археологічний при Київській духовній академії, університетські (красних мистецтв, старожитностей і нумізматичний кабінет), Педагогічний ім. цесаревича Алексея, де потім була Центральна Рада, та Військово-історичний. Серед сховищ закритих, крім ризниць, вирізнялись також Арсенал, банки, ломбарди, а також приватні збірки – Богдана і Варвари Ханенків, членів родини Терещенків, Турвонга Кибальчича, Оскара Гензена та ін. Коли прийшли більшовики, все це опинилось у їхніх руках. Якщо доти збірки коштовностей переважно накопичувались, то у ХХ ст. вони здебільшого гинули.

Історію грабування за більшовиків і загибелі пам'яток, що зберігались у київських сховищах різних типів, ще належним чином не досліджено. Оприлюднено хібащо окремі епізоди. Так, доктор В. Марк, що служив лікарем у Червоній армії й виїхав за кордон наприкінці 1921 року, описав свою зустріч з ад'ютантом М. Муравйова, якого він зустрів у вагоні на запасній колії Курського вокзалу в Москві: „Усі пальці ад'ютантові були унізані коштовними діамантовими каблучками, з верхньої кишені тужурки звисав дорогий, важкий золотий ланцюг і з кишені рейтуз виглядало запхане туди справжнє перлине намісто. Коли я зацікавився цим і запитав „ад'ютанта”, звідки в нього усі ці речі, він спокійно пояснив, що усі ці коштовності він привіз із Києва, де „буржуазія та її крамниці

було докладно оглянуто”. „Що ви розумієте під словом „оглянуто”? – запитав я. „Ясна річ, грабунк”, – відповів він цілком серйозно й підсунув мені під ніс скриньку, наповнену золотими речами й коштовним камінням”. Мені трапилось розшукати й опублікувати зізнання антиквара С. Гольдфарба-Глеваського, який співробітничав з „Госторгом”, вилучаючи з музейних експозицій і фондів Києва, Житомира, Ніжина та інших українських міст найкоштовніші речі для продажу за кордон.

Протягом міжвоєнних років влада застосувала масовий терор проти людності, а також підготувала й здійснила систематичний погром київських старожитностей, передусім церковних. Українські пам'яткоохоронці, вихованці університету Св. Володимира (Ф. Ернст), Харківського університету (С. Таранушенко), Петербурзького археологічного інституту (М. Макаренко) та інших осередків традиційної вищої освіти стояли на сторожі культури. Вони виробили концепцію збереження київських святинь, причому встигли виступити з нею перші. Випередивши більшовиків, вони врятували коштовні споруди, передусім Св. Софію, Андріївську церкву та Лавру (нагадаю, що йдеться про передвоєнний бальас перемог і втрат, бо Успенський собор у Лаврі було підірвано згодом).

Протягом перших кількох після червоного терору років київська адміністрація лише пасивно протистояла, або в дечому навіть йшла на руку українцям. Але й тоді пряме прохання ВУАН від 23 травня 1931 року перетворити Софійський добір на державний заповідник заблюкували. А вже оголосивши перенесення столиці УСРР з Харкова до Києва, влада побила цим як козирною картою будь-які пам'яткоохоронні пляни традиціоналістів. Урядовий центр вирішено було будувати не на околиці, де на вільному місці, а замість середньовічного центру. Це мав бути новий „соціалістичний Київ” (так звався рекламний журнал) замість Києва старого. Центру нового Києва, ясно, не побудували: не для цього все це робилось. Та й не до того було, – починався терор. Протягом десятиріч місця знищення храмів лишилися здебільшого не забудовані. У зв'язку з переїздом столиці з'явилися хіба що численні житлові будинки й школи специфічної чекістсько-конструктивістської архітектури.

Архимандрит і намісник Києво-Печерської лаври о. Климентій Жеретієнко у лютому 1918 року, себто відразу після „муравйовщини”, запропонував створити спеціальний Церковно-археологічний музей. Українські пам'яткоохоронці вирішили обороняти Києво-Печерську лавру легальними засобами. До новоствореного Музею культів і побуту було перенесено з Подолу найкоштовніші речі Церковно-археологічного музею при Київській духовній академії. Потім почали формувати спеціальний заповідник – Всеукраїнське музейне містечко. Боротьбу за Музейне містечко розпочали ще 1923 року. У протоколі засідання Комітету охорони пам'яток мистецтва і старовини від 24 лютого 1923 року (були присутні акад. Ол. Новицький, Ф. Шміт, М. Біляшівський, Д. Щербаківський, Ф. Ернст, В. Козловська та інші) зазначено: слухали – „Про передачу старовинних будов Лаври під Музейне містечко”. Ухвалили: „Внаслідок уже піднятого перед центром клопотання доручити Ф. Ернсту скласти докладний список усіх будівель, що підлягають передачі Губполітпросвіті”. Влада опиралася цій справі понад три роки. Лише 29 вересня 1926 року Всеукраїнський Центральний Виконавчий Комітет і Рада Народних Комісарів УСРР визнали Києво-Печерську Лавру історико-культурним державним заповідником, перетворивши її на „Всеукраїнське музейне містечко”. Воно, отже, справляло враження перспективного науково-освітнього закладу. Очолив його на перших порах археолог, музейник і педагог Петро Курінний. Ці три напрямки він виявив, ще перебуваючи в Умані, де меш-



Уцілілі пам'ятки Києва

кав спочатку. У Києві його діяльність розгорнулася особливо широко. У збірнику „Український музей”, що вийшов за його редакцією наприкінці 1927 року, зроблено докладний огляд музейних структур України, зокрема Всеукраїнського музейного містечка:

Музеї – Лаврський музей культів та побуту із сімома відділами; музей староукраїнської будівельної техніки; музей України (збірка Павла Потоцького, 1857–1938); Український театральний музей УАН.

Архіви: архівні фонди Центрального архівного управління й архівні культові й військові; архівні фонди Окружного архівного управління.

Бібліотеки: Старо-Лаврська бібліотека ХVII–ХІХ ст.; Бібліотека митрополита Флавіана (1840–1915).

Допоміжні заклади: Реставраційна майстерня; картотека та фототека музею; друкарня УАН-ДВУ; низка майстерень; будинок експертанта та екскурсаба Київської окрполітосвіти.

Серед паперів Музею України зберігся цікавий акт від 12 лютого 1929 року, згідно якого ляборант Музейного містечка Василь Іщенко здав Павлові Потоцькому з музейних фондів у другому корпусі ті експонати, що можуть мати відношення до Музею України. Наприкінці двадцятих років В. Іщенко розгорнув енергійну діяльність, спрямовану на порятунок мистецьких і загальнокультурних скарбів. Як писав Сергій Гіляров, саме В. Іщенко, уповноважений у справах вилучення художніх цінностей по церквах, у червні 1927 року під сходами на дзвіницю Троїцької церкви (Велика Васильківська вулиця, після війни розібрана) виявив знамениту картину „Адам і Єва” Кранаха, яку більшовики продали потім за кордон. На допиті 15 березня 1930 року С. Гольдфарб-Глеваський сказав, що цей твір було оцінено у 30.000 крб.

У численних актах задокументовано, що Василь Іщенко, з одного боку, приймав від заповідника на зберігання речі з тих храмів, які більшовики закривали. Наприклад, 6–7 липня 1928 року – від представників Києво-Печерської Лаври архимандрита о. Михайла Чалого, ризничого ігумена Сергія Зубрицького та С. Боброва – з Успенського собору. З другого боку 1929 року В. Іщенко передавав речі до музеїв заповідника.

Як бачимо, українські музейники – співробітники Всеукраїнського музейного містечка – виробили чітку й дійову схему рятунку коштовностей. Природно, за якийсь час Іщенко було заарештовано. 8 липня 1929 року на засіданні колегії ОГПУ він одержав 5 років концтабору. У зв'язку зі справою М. Скрипника 1933 року був заарештований ще один рятівник скарбів – Петро Курінний, щоправда, його невдовзі звільнили. За німців він виїхав на еміграцію, помер у Мюнхені. Перший раз 1920 року і вдруге 22 листопада 1933-го арештовано К. Моценка. Він перебував у Казахстані, теж емігрував і помер у Німеччині. Михайла Рудинського арештовували у 1921 й 1934 роках. Заарештували Петра Руліна. 24 липня 1938 року схопили П. Потоцького. Він помер від побиттів у Лук'янівській тюрмі. Миколу Касперовича розстріляли 7 травня 1938 року. Федора Шміта розстріляли 10 листопада 1942 року в Ташкенті. С. Гілярова узяли після війни – помер у Лук'янівській в'язниці 8 лютого 1946 року. Іполит Моргілевський помер за окупації 7 грудня 1942 року. Так було знищено тих, хто рятував скарби України.

(Закінчення на стор. 18)

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA

International Trade, LTD

e-mail: roxolanaltd@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктивні пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку
Існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західна Україна; \$15 – Східна Україна

Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.

• **Доставка \$10 за кожне замовлення**

ЗАМОВЛЯЙТЕ



Харчовий пакунок
„Великодній” з каталогу

вміст пакунку: борошно – 20 фунтів,
гречка – 10 фунтів, олія – 1 галон, тушонка – 3 фунти,
салати – 3 фунти, родзинки – 3 фунти, дріжджі – 1 фунт,
кава в зернах – 2 фунти, шоколад – 2 плитки.
Ціна \$99 за 51 фунт.

УКРАЇНА І СВІТ

Буде храм Блаженнішому
Миколаєві Чарнецькому

Львів. – 27 червня 2001 року у Львові під час своєї візити Святіший Отець Іван Павло II беатифікував 28 українських мучеників, які загинули від рук атеїстичного більшовицького режиму. Серед них – Блаженний Владика Миколай Чарнецький, ЧНІ. Його постать завжди була визначною для нашого народу і Церкви, вірні почитали його моці ще задовго до беатифікації.

4 липня 2002 року відбулося урочисте перенесення моців Блаженного Миколая Чарнецького з Личаківського цвинтаря до церкви св. Йосафата. Відтоді храм св. Йосафата став місцем паломництва вірних з усієї України та з-за кордону – Австрії, Болівії, Канади, Німеччини, Польщі, США, Японії тощо. Церква св. Йосафата не пристосована для прочан, і розбудувати необхідну інфраструктуру у цьому місці неможливо. Поширення культу Владика Чарнецького та особливі надії на його заступництво, які покладає багато вірних, ставить перед нами завдання побудови храму Блаженного священика. Цей храм стане паломницьким центром та місцем постійної місії під проводом монахів-редемптористів.

Ми отримали ділянку землі під будову майбутнього храму – на одному з мальовничих пагорбів Львова, на перехресті вулиць Варшавської і проспекту Вячеслава Чорновола. Тут ми плануємо побудувати храм з криптою, де перебуватимуть моці бл. Миколая Чарнецького, Музей підпільної Церкви та інші об'єкти.

Це буде перший паломницький центр у нашій Церкві, присвячений одному з найбільших праведників минулого століття.

Ми вже почали збір коштів в Україні та за її межами. І тут хочемо висловити щире подяку всім нашим добродіям і жертводавцям, які підтримували нас своїми жертвами і молитвами протягом останнього року.

Важке економічне становище в Україні не дає змоги здійснити наш проєкт лише власними коштами та пожертвами наших вірних. Тому звертаємося до вас з проханням і надалі підтримувати цей проєкт і, в міру ваших можливостей, допомогти його фінансуванню.

Ми запрошуємо вас відвідати Україну, щоб переконатись у важливості започаткованої справи, розділити з нами радість і надію, пов'язану з поширенням культу Блаженного Миколая Чарнецького. Нехай він буде вашим опікуном та заступником, випрошуючи щедрого Божого благословення для усіх ваших починань.

Кошти на будівництво храму можна переказувати на рахунок: St. John's – M. Charnetskyj Fund account № 310530-000; mail to: Selfreliance Ua FCU, 734 Sandford Ave., Newark, NJ, 07106. Контактні адреси: в США Redemptorist Fathers, 719 Sandford Ave., Newark, NJ 07106, USA; в Україні: Протоігумен Провінції вул. Замарстинівська 225, м. Львів, 79068 Україна, тел.: + 38 (0322) 59-05-48, факс: + 38 (0322) 52-02-82, e-mail: monastyr@cssr.lviv.ua

Наперед щиро вдячні вам за вашу поміч та запевняємо про наші молитви. Нехай Блаженний Миколай Чарнецький щедро винагородить вас за дар вашого серця і буде вашим небесним заступником.

о. Михайло Волошин

Зростає бібліотека університету

МИКОЛАЇВ. – 1996 року в Миколаєві було створено філію Національного університету „Києво-Могилянська академія” (НАУКМА), яка в 2002 році перейшла у Миколаївський державний гуманітарний університет ім. Петра Могили (МДГУ). Під сучасну пору тут навчається 2,500 студентів, а навчає їх 210 викладачів. Щороку студенти МДГУ успішно проходять стажування у Верховній Раді України та у парламенті Канади. З 1998 року більш ніж 30 студентів навчаються за кордоном завдяки отриманим грантам. Університет співпрацює з Тексаським університетом „А і М” (США), з Квінс-університетом (Канада), університетом Ганноверу (Німеччина), Гетеборгським університетом (Швеція), університетом Ржешева (Польща), Педагогічним університетом Сальвадору (Сальвадор) та з іншими. За час свого існування в цьому університеті працювало 8 професорів з США, в тому числі 2 професори з економіки, 1 професор з екології, 1 – з комп'ютерних наук, 3 – з філології, 1 – з правознавства.

Під час розвитку університету зайшла велика потреба автоматизувати систему університетської бібліотеки, яка нараховує понад 75 тисяч томів 15 мовами світу. На звернення ректора університету д-ра Леоніда Клименка Товариство української мови ім. Шевченка в США (ТУМ) знайшло спонзора на цей важливий проєкт – Фондація ім. Івана Багряного відгукнулася позитивно і передала потрібні фонди на цей проєкт „УФД/Бібліотека”. Система працює успішно, і ректор МДГУ повідомив про це словами: „Дякуємо за вашу щироту та реальну допомогу у розбудові нашої бібліотеки. Вражені Вашою щирою реакцією на наше прохання і розуміємо, як непросто було це зробити. Система вже працює. Ми обов'язково надішлемо Вам та шановній Фондації ім. І. Багряного статті з університетської та місцевої газети про Вашу щироту допомоги та її наслідки”.

Віра Боднарук,
голова ТУМ, Чикаго



Працівники університетської бібліотеки

Більшовицька...

(Закінчення зі стор. 17)

Храми Верхнього міста мав захистити інший заповідник. Як писав полтавський історик Олексій Нестуля, серед пам'яток охоронних проєктів кінця 1920-их – початку 30-их років чи не найбільш грандіозним був план утворення заповідника „Київський акрополь”, який мав організувати об'єднати охорону визначних пам'яток церковної архітектури найстарішої частини міста.

1926 року було засновано Київську крайову інспектуру охорони пам'яток культури й природи. Невдовзі, навесні 1929-го, інспектор охорони пам'яток культури Федір Ернст проголосив заповідником садибу Софійського собору, себто територію кол. Софійського монастиря, – вона мала увійти до складу комплексу „Київський акрополь”.

Експозицію музею „Київський акрополь” передбачалося розташувати у Десятинній церкві.

Федір Ернст і його ширший приятель, секретар інспектури Василь Базилевич намагалися всіляко піднести загальнокультурне значення Верхнього, Ярославового міста: „Це був справжній акрополь, – писали вони у ювілейному провіднику „Київ” 1930 року (видання Всеукраїнської Академії наук), – звідки владащі верстви тодішньої держави наглядали як за Подолом (де скупчена була торговельна, реміснична та трудова людність), так і за всією державою”.

У паперах бригади ЦК КП(б)У та київського МПІК з обстеження київських музеїв 29 лютого 1932 року (Кушнірчук, Христовий, Камінський і Кравченко) після критики стану антирелігійної роботи в Музейному містечку зазначалося: „Для забезпечення охорони і переведення науко-

вої і політосвітньої роботи над пам'ятками „Софія”, „Андрій”, „Десятинні вали” тощо організувати в Києві державний культурно-історичний заповідник „Київський акрополь”. Ф. Ернст намагався популяризувати ідею акрополя щонайширше, вживаючи цей термін навіть у побуті. 15 травня 1933 року він записав у щоденнику: „Екскурсія по акрополю з гідями „Інтуриста”.

Ініціативу київських вчених навесні 1929 року не міг не схвалити один з керівників Наркомосу часів Шумського й Скрипника – Юрій Озерський, який погодився оголосити заповідником у першу чергу Софійський собор. Наркомос виділив на заповідник певні кошти.

Але добитись на урядовому рівні створення в Києві другого заповідника у маштабі Музейного містечка було вже неможливо. Попри систематичні розшуки, архівної справи про заснування Софійського заповідника досі не знайдено. Архівної справи немає, бо такий заповідник організовувати й не збирались. А це тому, що Софійський собор мав бути знесений, як зруйнували численні церкви центральної частини міста.

Київський акрополь ніколи не було проголошено заповідником, тож на пляні урядового центру, що його вибрала урядова комісія, ми не бачимо не тільки Михайлівського Золотоверхого, а й Софії, не бачимо пам'ятника Богданові Хмельницькому й навіть Присутствених місць. На території акрополя, як

він уявлявся українському патріоту Федорові Ернсту і його соратникам, загинули Михайлівський Золотоверхий собор (1108-13), Трьохсвятительська (1183), Георгіївська (1744-52), Десятинна (1828-42) та Стрітенська (1850-ті) церкви. Крім загальних богословних, атеїстичних мотивів, в антиправославній, антиукраїнській діяльності влади простежується ще один мотив. Стрітенська (Скорбященська) і Георгіївська церкви викликали у неї особливу зненависть ще й тому, що влітку 1923 року, завдавши їй багато спеціальних клопотів, саме ці церкви оновилися.

Святу Софію врятували колишні боротьбисти, які займали у той момент визначні позиції. Згодом їх розстріляли.

Внаслідок апаратних ігор Федора Ернста було усунуто з інспекторства. 23 жовтня 1933 року його було заарештовано і розстріляно 28 жовтня 1942 року в Уфі. Василя Базилевича розстріляло гестапо в грудні 1942 року в Таганрозі.

Створенням Всеукраїнського музейного містечка пам'яток охорони добились великої перемоги. Вони реально врятували цим багато архітектурних споруд (храмів) і пам'яток (церковного начиння). Рівновеликого заповідника в центрі столиці утворено не було. Це була фатальна поразка українських пам'яток охоронців. Після перемоги з Всеукраїнським музейним містечком і поразки з акрополем прокотились арешти й розстріли.

TRYZUB – 1
УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ОПІКИ!

LICENSED MANAGER
NADIA OLEKSYN TAFT OFFICE: 602-678-5663
12002 N. 25th AVENUE MOBILE: 602-290-9723
PHOENIX, ARIZONA 85029 TRYZUBONE@AOL.COM



ВІДКРИВАЄТЬСЯ ВЕСНОЮ 2004

Микола Мельниченко: „Моя мета - юридичне покарання злочинців”

В суботу, 13 березня, в конференційній залі готелю „Рамада“ в Іст-Гановері, Н. Дж., відбулася організована Асоціацією українсько-американських професіоналів та підприємців Нью-Йорку і Нью-Джерсі (UAPBA) зустріч з колишнім охоронцем Президента України Леоніда Кучми майором Миколою Мельниченко. Загальновідомо, що три з половиною роки тому він оприлюднив таємні аудіозаписи розмов Л. Кучми з різними діячами, і зміст тих розмов скомпрометував вище керівництво Української держави. Зі зрозумілих причин, майор М. Мельниченко змушений був залишити Україну і отримав політичний притулок у США. Про нього багато написано, ще більше залишається невідомим. Тому на зустріч з ним прийшло стільки людей, що організаторам довелося забрати пересувну стіну залі, щоб подвоїти площу приміщення. Без оголошення, і тому несподівано, на зустріч із громадою разом з М. Мельниченко прийшов колишній народний депутат України, який очолював комісію Верховної Ради з питань виборів, – Олександр Єльяшкевич. О. Єльяшкевич також отримав політичний притулок від США, після того, як було виявлено замах на його життя. Нижче враженнями від цієї зустрічі ділиться з читачами „Свободи” Петро Войцеховський.

Микола Мельниченко говорив зважено, чітко підбираючи слова; спокійно, але з напруженням: „Неправильно казати про мої записи – ‘касетний скандал’. Йдеться про злочин. Тому потрібні юридичні рішення. Україна тяжко хвора. Вона ще може видужати, але треба її лікувати; інакше – помре. Як лікувати? Вважаю – хірургічно, тому що метастази набули загрозливих масштабів. Це – корупція та бандітизм на усіх щаблях влади...”

„Політика мене не цікавить. – підкреслює він. – Моя мета – покарання злочинців. І справа навіть не в самому Кучмі, бо за ним придуть ще гірші, ніж він – нахабніші, цинічніші та жорстокіші. Для того, щоб подолати їх, потрібен юридичний процес – над Кучмою і над його оточенням. Це дає надію, і над цим треба працювати.” Він стверджує, що загальна тривалість зроблених записів – кілька годин. Розшифровувати та роздруковувати їх доведеться ще кілька років, – припускає Олександр Єльяшкевич, в минулому – депутат Верховної Ради і активіст опозиції (його ледве не вбили під час нападу на вулиці, який було скоєно, як свідчать вже опубліковані мельниченківські записи, за особистою вказівкою Л. Кучми). Щоб довести автентичність всіх записів, потрібні коштовні експертизи. Отже, судовий процес за „плівками Мельниченка” – це справа неосяжно далекого майбутнього?

З іншого боку, навіть ті фрагменти, що вже опубліковані (і пройшли експертизу на автентичність), переконливо свідчать про злочинну діяльність Л. Кучми та його оточення. Тут і замовлення розправи над журналістом Георгієм Гонгадзе, і нелегальний продаж зброї Саддамові Гусейнові, і вказівки про фальсифікацію результатів виборів, і загальний стиль керування державою на

підставі відлагодженої системи хабарів, розкрадання державного майна, тотального стеження та залякування. Проте спроби опозиційних депутатів ініціювати імпичмент Кучми не набрали потрібної кількості голосів у Верховній Раді, а спроба київського судді Василенка відкрити кримінальну справу проти Кучми на підставі оприлюднених матеріалів скінчилася звільненням його з посади. Офіційно Київ продовжує стверджувати, що мельниченківські записи підроблені закордонними розвідками.

„Я не працював ні на російську, ні на американську, ні на китайську розвідку, – категорично заявляє Микола Мельниченко. – Я вирішив документувати справжні дії влади, коли усвідомив, наскільки ця влада обдурює народ. Кожного дня я йшов на роботу і не знав, чи повернуся живим. Мабуть, Господь Бог мені допомагав”.

Сумнівів у справжності мельниченківських записів практично не виникало від самої їх появи. Експерти стверджують, що зфальсифікувати таку величезну кількість фонограм практично неможливо. Навіть контрольовані Л. Кучмою депутати, які офіційно підтримували заяви про те, що плівки підроблені, зізнавалися в кулуарах, що безпомилково впізнають голос і розмовну манеру Л. Кучми, так само інших фігурантів тих записів.

Провідники держав світу, як виглядає, теж переконані, що записи Мельниченка – справжні. Після оприлюднення перших фрагментів його записів керівники практично всіх країн Заходу припинили зустрічатися з Л. Кучмою. Під час зустрічі членів та партнерів НАТО восени 2002 року у Празі, де керівники держав сиділи в один ряд за абеткою, Л. Кучма мав опинитися за столом поміж Тоні Блером (UK) та Джорджем Бушем (US). Щоб запо-



Микола Мельниченко

бігти цьому, організатори вперше за історію тих зустрічей скористалися французькими назвами країн, аби Т. Блер та Дж. Буш сиділи подалі від зганьбленого Л. Кучми.

Найкращим доказом справжності плівок Мельниченка для пересічних українців є їхній власний повсякденний досвід: свавілля правоохоронців, які зрослися з кримінальними бандами, терор податківців, продажність всіх службовців, від патрульних міліціонерів до володарів високих кабінетів. Саме такі вони постають і найвищі можновладці у розмовах в кабінеті Л. Кучми – хабарниками, крадіями, інтриганми, організаторами замовних розправ під виглядом виконання закону.

Як сталося, що корупція влади в Україні досягла такого рівня? Адже починалося це не з Л. Кучми?

Аналітики-науковці шукають системні відповіді на подібні запитання. Зокрема наголошують на тому, що постсовєтська політична система зберегла основну рису системи старої: розбіжність між офіційним „писаним” законом та закулісними „неписаними” правилами (Орвел називав її doublethink та doublespeak). В минулому „закулісним”, але неприхованим хазяїном системи була комуністична номенклатура (хоча офіційно влада належала Сове́там). Офіційній ідеології віддавалась ритуальна шана, тоді як реальна влада розподілялась шляхом складної системи „узгоджень” між бюрократичними угрупованнями; при-

(Закінчення на стор. 22)

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2411

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2413

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 254-го Відділу

З днем 1-го квітня 2004 року обов'язки секретаря 254-го Відділу перебрав новий секретар:

АДАМ ПЛАТОШ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mr. Adam Platosz
37 Olive St.
New Britain, CT 06051
(860) 225-9258

Ми висилаємо комп'ютери для шкіл в Україні

Долучіться і Ви до цієї важливої акції.



Будьте спонсором або співспонсором комп'ютерної класи у школі Вашого родинного села чи міста.

Допоможіть, щоб і там студенти мали можливість вивчати комп'ютерну техніку і після закінчення школи були висококваліфікованими спеціалістами.

Комп'ютерний клас для 15 студентів – \$15,000;
для 10 студентів – \$10,000;
для 5 студентів – \$ 5,000;
співспонсор – \$ 1,000.

Всі спонсори та співспонсори одержать посвідки для податкових цілей, а їхні імена і прізвища будуть поміщені на ПРОПАМ'ЯТНИХ ТАБЛИЦЯХ у комп'ютерній класі школи.

Чеки із Вашими даними і точною адресою школи (село, місто, район, область) просимо висилати на таку адресу:

Computers for Schools in Ukraine,
2150 Bloor Street West, Suite 96, Toronto, ON, Canada M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526

На чеку просимо писати: Computers for Schools in Ukraine.

Щира подяка всім Вам, шановні спонсори та співспонсори, за Вашу допомогу школам в Україні.

Торонто, Онтаріо, Канада.

Український Громадський Комітет для допомоги школам в Україні.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Вечір української музики

НЬО-ЙОРК. – „Континуум” – це міжнародно знаний американський ансамбль, що спеціалізується у виконанні нових музичних творів. Вони практикують 38 літ в Нью-Йорку та їздять по широкому світі, включно з країнами колишнього СРСР. Концертуючи в Україні, „Континуум” познайомився з автохтонними композиторами. Ця дружба дала позитивні наслідки, бо вже в 1987 році в Нью-Йорку відбувся концерт під назвою „Нові українці”, в якому виконано твори Губи, Колодуба, Сильвестрова, Бібіка і Грабовського. З того часу „Континуум” продовжує виконувати твори наших композиторів, чим робить їх імена популярними серед виконавців, а їхні твори щораз більше знайомі на міжнародній естраді.

Отже, 6 березня Шерил Зелцер і Доел Сакс, директори ансамблю, при співучасті Українського Інституту Америки, провели в Меркін Гол музичний вечір, присвячений визначним українським композиторам авангарду.

Першу частину концерту присвячено померлому харків'янинові Валентині Бібіку (1940–2003). В програму увійшли дві ньюйоркські прем'єри – „Малий концерт” з 1976 року для фортепіанового тріо, що складається з дев'яти характерних мініатюр, де кожна є самостійною п'єсою. Музика того твору написана технікою „мінімалістів”, тобто тут обмежений композиційний матеріал, їх мелодії рухаються по кількох сусідніх тонах, з постійним повторенням, а зміни заходять при розширенні чи звуженні ритміки. У виконанні брали участь скрипалька Рене Джолс, челистка Крістін Рейко Купер та піаніст Джоель Сакс.

В „Другому струнному квартеті” з 1996 року видно Бібікову методу композиції розгортання емоційного стану речей. Виконавці Джолс, друга скрипка Аїрі Йошіока, альт Стефані Гріфін і челистка Кетрін Чербас відіграли його з вказаними змі-

нами звуку і почуттям балансу.

Незвичайною точкою були „Два Давидові псалми” (1996) „Боже мой, я на Тебя уповаю” і „Небеса проповідують славу Богу”, написані для „Континууму”. У тому виконанні участь брали: сопрано Вонюнг Кім, скрипка Рене Джолс, клярнет Давид Гершам і фортепіано Шерил Зелцер. Цей твір зробив помітне враження своїм змістом у знаменитому виконанні корейської сопрано Вонюнг Кім, яка співала чистою російською мовою, з дозою релігійного почуття, що добре впливало на публіку, особливо в час Великого посту.

В другій частині концерту виконано твори Леоніда Грабовського „Глас два” (1994 р.) для бас-клярнету, цей твір композитор присвятив пам'яті Дмитра Шостаковича. В тій п'єсі є багато цитат з симфонічної музики майстра, що любився у звуках того інструменту. Чутливе виконання провів Давід Грегам, використовуючи тембральні ефекти бас-клярнету „Тріо” для скрипки (Аїчі Йошіока), баса (Віктор Кйоулафідес) і фортепіано (Зелцер) написане в дусі наших троїстих музик. Виконавці мали нагоду заблистіти своїми віртуозними умілостями, де кожний інструмент мав велике поле до попису технічного порядку, а динамічна скаля розгорнута від ніжних піанісімо до звукової громовиці.

„І буде так” – це філософський вокально-інструментальний твір, написаний для „Континууму” 1993 року, для меццо-сопрано (Бо Чан), клярнету (Грешам), скрипки (Джолс), чельо (Крістін Рейко Купер), фортепіано і синтезатора (Зелцер), під диригентурою Джоеля Сакса. Тут партитура вимагає від кожного музиканта грати на двох або трьох інструментах на череміну. Уклад текстів зладив композитор із книги „Іскри в слідах” та „Верховний голос” Миколи Воробйова.

Вражаюча ерудиція Грабовського породила новий майстерштук, який

передати може тільки досвідчений ансамбль. Меццо-сопрано Бо Чанг, корейка, має дуже гарний голос з феноменальним низьким регістром. Вона зробила найкращий дар композиторові, як і україномовній публіці, своїм чуттєвим співом тексту, що творив музику, з прекрасною українською вимовою. Такого вражаючого виконання ледве чи кому доведеться прослухати вдруге.

Восьма стрічка „І буде так” дещо нагадує твір Ніцше „Так сказав Заратустра”, тільки з відво-

ротним порядком. У Грабовського солістка тричі каже: „І сказав він”, на що цілий ансамбль кожного часно дає іншу відповідь.

„І сказав він” ...

В тому році ви не бачили ніякого образу.

„І сказав він” ...

Не створіть Бога, хочби схожого на якусь людину.

„І сказав він” ...

Коли знайдете сонце, посадить лише сад.

Богдан Марків

Закотилась далека зірниця...

Про св. п. Оксани Соловей

Відхід у засвіти визначної людини завжди болючий, особливо, коли нема кому заступити неперсичну особистість. Саме такою є втрачена Оксана Соловей для українців Америки, а надто для тих, хто перейшов через „університети” Ді-Пі. Опинившись на чужині і міцно тримаючись гурту, ці переважно молоді та енергійні люди заходилися здійснювати (і то в таборах!) духовну євроінтеграцію задовго до її офіційного проголошення...

Гуманітарій душею, хоча за освітою – „фізик твердого тіла”, Оксана Соловей завжди відзначалася й крицевою твердістю характеру. Навіть звичайні питання про здоров'я вона зупиняла рішучими словами: „Почуваюся не дуже, але про це не говоримо!”. Усі помисли скеровувалися на добрі справи, а їх багато було в житті високочолої полтавки. Їх вона й далі намагалася творити, навіть буквально під подихом смерті. Найбільше турбувалася про архіви, листування, раритетні видання зібраної протягом багатьох десятиріч бібліотеки. Найцінніше призначила для передання до наукових установ, публічних зібрань (головно до рідного Харкова та бібліотеки УВАН у Нью-Йорку). Серед стосів та пакунків з книжками поблизу письмового столу – найновіший річний комплект „Літературної України”. Однією з небагатьох, а може, й єдиною у Мінесоті людиною, практично все своє життя за океаном передплачувала, читала сама й поширювала газету серед знайомих.

„От і випала нагода зустрітися у нас вдома, вибачайте, що – так”, – підвела руку вона на початку однієї з останніх зустрічей. У робочому кабінеті письменниці серед фотографій, вишивок, писанок, вразила вишукана майоліка: все своє життя була закохана в мистецтво художньої кераміки. Створену за багато років збірку керамічних виробів вона передала громаді, і тепер ці твори мистецтва прикрашають інтер'єри Українського культурного центру при православної церкви Святої Катерини в Сейнт-Полі. Добрі справи – наче магніт для добрих людей, і такі люди серцем тяжіли до Оксани Соловей. Серед найближчих до неї друзів вирізнялася Галина Рябокін, вдова українського математика Хоми Рябоконя. Незабаром ця напрочуд жвава, душевна, працелюбна жінка святкуватиме свій столітній день народження. А Оксана Соловей, на п'ятнадцять років за неї молодша, з давніх давен мешкала і духовно, і за поштовою адресою

поряд з родиною Рябокін. Близькими і дорогими її серцю постійно були Ніна Булавицька та Ольга Бреславель. Усі вони зазнали чимало емігрантських поневірянь, аж поки не осіли в Мінесоті.

Українському читачеві Оксана Соловей відома публікаціями книжок як оригінальних творів, так і перекладів. Не можна зокрема перебільшити її внеску в переклади англійських праць Юрія Шевельова (Шереха) та популяризацію його наукового доробку. Протягом багатьох років Оксана Соловей була незмінним доповідачем на традиційних шевченківських читаннях у Мінеаполісі та Сейнт-Полі, і відрядно, що це один з головних спогадів про небажачицю у тутешніх молодих українців, народжених вже за океаном.

Оксана Соловей була людиною, які, неначе прибувши з майбутнього, з'являються серед нас поодиноці, випереджують свій час і тому не до кінця зрозумілі та поціновані сучасниками. Очевидно, залежить це як від чинників спадковості, так і від духовних навчителів. Останніми місяцями, боячись не встигнути, Оксана Соловей багато працювала над матеріалами до бібліографії свого батька, Дмитра Солов'я – відомого діяльного історика, публіциста, представника харківської університетської школи, одночасно і переконаного драгоманівця. Доля винагородила зусилля вдячної дочки. Цю книжку, щойно видану в Україні, я ще ніби вчора прийняв з її рук з авторським підписом. І знаменно – сталося це майже день у день з проведенням під небом дніпровських схилів позачергового з'їзду письменників України. В очах письменниці світилася щира радість від доброї новини, переданої того ж таки дня по телефону з Києва від Лариси Масенко.

Блага вістка швидко сягнула далекої Мінесоти. Долетіла до землі американських індіанців, розповідь про яку мовою Шевченка до останнього подиху вдосконалювала пані Оксана, ще й ще раз звіряючи кожну деталь своєї багатолітньої праці: оригінального повного перекладу шедевра Г. Лонгфелло „Пісня про Гаявату”.

Хай буде їй пером ця земля за океаном, земля, щедра на врожай пшениці, земля ревучих порогів-наситців на Мисисипі та розкиданих тут-там українських церковичок.

Сергій Панько,
Мінеаполіс

Святкування 40-ліття танцювальної школи

Роми Прийми Богачевської

Розклад літніх танцювальних таборів на 2004 рік
на „ВЕРХОВИНІ”, Глен Спей, Нью-Йорк

ВИШКІЛ УКРАЇНСЬКИХ ТАНЦІВ

3-тижневий – для середнього рівня • для передового рівня

• для серйозних учасників

віком від 16-ти і вище

27 червня – 18 липня 2004 р.

Табір Українських Танців

для молодших танцюристів,

віком від 8 до 16 років

від початкового рівня до передового

25 липня – 7 серпня 2004 р.

Табір українських танців на Союзівці, Кергонксон, Н.Й.

8 – 21 серпня 2004 р.

По аплікації та дальші інформації просимо звертатись до:

Kristine Izak: (215) 362-5816

SYZOKRYLI@yahoo.com

Information/Applications online at

СПОРТ

Лещетарська прогулянка УСТ „Черник”

Лещетарський сезон цієї зими почався дещо пізніше – через малі опади снігу. Перший більший сніг впав в Дітроїті на Різдво, хоча льокальні лещетарські центри робили сніг вже з початком грудня. Штучний сніг можна робити, коли температура нижче 28 градусів Фаренгейта.

Багато снігу впало протягом січня на півночі біля міста Гарбор Спрінгс, в Бойн-Гайлендсі, приблизно 300 миль на північ від Дітроїту, куди їздили на прогулянку лещетарі Українського Спортивного Товариства „Черник” 6 – 8 лютого.

Ця дата була визначена ще в лютому 2003 року. УСТ „Черник” є клієнтом Бойн-Гайлендсу вже біля 30 років. Леся Лаврин, організатор прогулянок, почала вже в листопаді минулого року приймати зголошення. В цього річний прогулянці взяло участь 184 батьків, дітей та внуків, які користувалися 62 кімнатами у готелі „Бойн-Гайлендс”. Крім цього числа, кільканадцять осіб приїхало окремо від учасників, організованих УСТ „Черник”, щоб бути зі своїми друзями і знайомими. До речі, дехто при-

їхав на день-два раніше і залишився на день-два після офіційної дати прогулянки.

Популярність лещетарської прогулянки зросла протягом років так, що приїжджають гості з-поза Мишигену. Наприклад, цього року було сім осіб з Чикаго.

Популярною атракцією є спільний полуденок в суботу. Він відбувається на відкритому повітрі. Їжу постачає УСТ „Черник”, а його віддані члени її подають у кабіні під одним з горбів. Це дає можливість спілкуватися, бо протягом дня учасники з'їжджають там, де їм подобається чи де їм під силу. Бойн-Гайлендс має 50 різних з'їздів, на які вивозять

10 підйомних крісел. Курорт Бойн засновано в 1947 році.

Іншою привабливістю та відпочинком після цілого дня їзди на лещатах чи дошках є зустріч у басейні, наповненому майже гарячою водою, який міститься назовні. Тут відбуваються товариські гутірки з напоями та закусками, які приносять учасники.

Кошти прогулянки включають сніданки в суботу і неділю в ресторані готелю, в якому ночують лещетарі, і також обід в суботу. Для бажаючих є лекції їзди на лещатах і дошках.

Прогулянка завершилася спільною знімкою перед головним будинком лещетарського центру.

Ол. Серафим



Група лещетарів у Бойн-Гайлендсі.

Фото: З. Кушак

ДОРОГІ БРАТТЯ УКРАЇНЦІ!

Я, українка, християнка, надіюся, що ви не залишитесь байдужими до моєї біди. Звертаюся до Вашої доброї волі в зв'язку з тяжкою хворобою 25-річного сина Володі, здібного від природи, добре вихованого хлопця, що міг би принести користь для України і родини, якого скувала важка недуга, що не дає йому можливості вчитися і жити.

Діагноз: кіста і вода мозку (гідроцефалія), що тягне за собою важкі нервові відхилення.

За чотири роки лікування в Києві ми випробували різні методи лікування, але тепер лікарі кажуть, що треба робити операцію на мозку в Німеччині (тому що кіста збільшується). Прошу Вашої фінансової допомоги, бо я вже на пенсії і далі лікувати мого сина є вже важко.

Сподіваємось, що Бог винагородить Вас сторицею за Вашу доброту.

Доляровий рахунок: BANK BENEFICIARY: Joint Stock Post Pension, Bank „AVAL”, KIEV, UKRAINE FOR: TERNOPIL BRANCH TERNOPIL, JOSYPA SLIPOGO, & SWIFT: AVALUAUKTER;

BENEFICIARY: acc: 22-2620539219, STETS MARIYA, PASSPORT MC 542362 TERNOPIL, UKRAINE;

BANK KORESPONDENT: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York USA SWFT: BKTRUS33, acc. N 04-400-503;

Прошу Вас повідомити про себе, щоб ми могли помолитися за Вас Богу.

Моя адреса:

Стець Марія Михайлівна, вул. Шептицького 171, с. Петрики, Тернопільської обл., 47720, Україна.

Тел.: +380-352-27-54-44.

Український Інститут Америки
Наукове Товариство ім. Шевченка
Генеральне Консульство України в Нью-Йорку

ШЕВЧЕНКО В ПОЕЗІЇ ТА МИСТЕЦТВІ

Вступне слово – проф. ТАРАС ГУНЧАК

**Образи Миколи Стороженка
на тему Шевченківської поезії.**

ГРИГОРІЙ ГРАБОВИЧ

проф. літератури Гарвардського Університету

„ШЕВЧЕНКО – ПОЕТ та МИСТЕЦЬ”

Презентація

МИКОЛОЮ СТОРОЖЕНКОМ та ВОЛОДИМИРОМ ВОЙТОВИЧЕМ

нового видання КОБЗАРЯ.

Ілюстрації виконані **МИКОЛОЮ СТОРОЖЕНКОМ**

Субота, 17 квітня 2004 р., год. 3-тя по пол.

Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, New York, NY 10021

Tel.: (212) 288-8660 www.ukrainianinstitute.org

М. Мельниченко...

(Закінчення зі стор. 19)

близно так само, як тепер – між кланами в системі Кучми. Коли ширму комуністичної ідеології було відкинуто, бюрокритичні „узгодження” перетворилися у відверто кримінальні „поняття”. Саме ця подвійність мислення і поведінки, розбіжність між „писаним” законом та більш важливими „неписаними” правилами, і є підґрунтям корумпованого ладу в Україні (Андерс Ослунд назвав його „рентоздобуваюча держава” – rent-seeking state). Первинність „неписаних” правил є антитезою справжньої демократії, що ґрунтується на верховенстві права.

Плівки М. Мельниченка викривають кричущу розбіжність офіційних слів та закулісних справ правлячого режиму. Візьмемо лише один маленький приклад. Ось слова „писаного” Л. Кучми з нещодавнього виступу на поважному засіданні у Києві: „Відправною точкою нашого розуміння руйнівних наслідків корупції мають стати Права Лю-

дини – наріжний камінь нашого державного будівництва, альфа і омега усіх наших старань у сфері реформ...” А ось „неписаний” Л. Кучма наказує Януковичеві в записках М. Мельниченка: „Це ж подонки твої судді! Я повинен їхати до них та давати свідощтва! Тому візьміть цього суддю, за яйця підвісь, нехай повисить одну ніч.” Таким є патологічний doublespeak Президента Л. Кучми.

Можна погодитися з М. Мельниченком: судовий процес на підставі „писаних” законів був би найкращим лікуванням застарілої хвороби „doublespeak” з її метастазами всеохоплюючої корупції та кримінального насильства. Отже, поки такий процес не відбувся, оприлюднення записів було марним?

Аж ніяк! Записи Мельниченка вже посіли місце в українській політичній історії, бо перевернули її. Можливо, вони зіграли б ще більшу роль, якби були оприлюднені швидше (перша солідна частка розшифрованих та прокоментованих записів була надрукована книжкою майже через два роки після їхньої першої сенсаційної презентації у парламенті). Оприлюд-

нення цих записів відібрало у злочинного режиму рештки легітимності. Результатом стала не тільки перша хвиля акцій протесту взимку 2001 року, а й всі подальші події – формування єдиної у постсовєтському просторі „нелівої” опозиції та небажані для кучмістів висліди голосування у парламентських виборах 2002 року.

В театрі масок, яким була і в певній мірі досі залишається українська політика, з появою на сцені „плівки Мельниченка” (теж своєрідної маски) відбувся момент катарсису – очищення. Значна кількість людей усвідомила суть найбільшого суспільного протистояння – між правдою та брехнею, між законом та беззаконням. Виразом цього усвідомлення став і студентський рух „За Правду!”, і лозунг ющенківської „Нашої України” „Не словом, а ділом!”, і слова самого Ющенка про те, що „насправді Україна ділиться сьогодні перш за все на бандитів і небандитів.”

Незважаючи на всі складнощі, розпочався процес здорової консолідації суспільства (принаймні на рівні свідомості). Він дає надію на можливість перемоги де-

мократичних сил у вільних, незфальсифікованих виборах.

М. Мельниченко і присутній на цій зустрічі О. Єльяшкевич почули й таке запитання: чим може допомогти діаспора у лікуванні хворої України? О. Єльяшкевич фактично відповів словами В. Ющенка: єдине, чого бояться кучмісти – гнівної реакції Заходу (оскільки тримають у західних банках свої капітали). Тому українські громади на Заході можуть принести Україні велику користь, вимагаючи від своїх виборних представників та інших політиків рішуче тиснути на українську владу, аби забезпечити там вільні та справедливі вибори.

Пляни М. Мельниченка щодо процесу проти Л. Кучми, можливо, отримають несподіване підкріплення. 12 березня федеральний суд, де слухається справа П. Лазаренка, ухвалив залучити записи М. Мельниченка як докази у цій справі. Це зроблено на прохання лазаренківських адвокатів – вони хотіли б обілити свого клієнта, висвітливши брудні справи Л. Кучми. Що з того буде – побачимо.

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

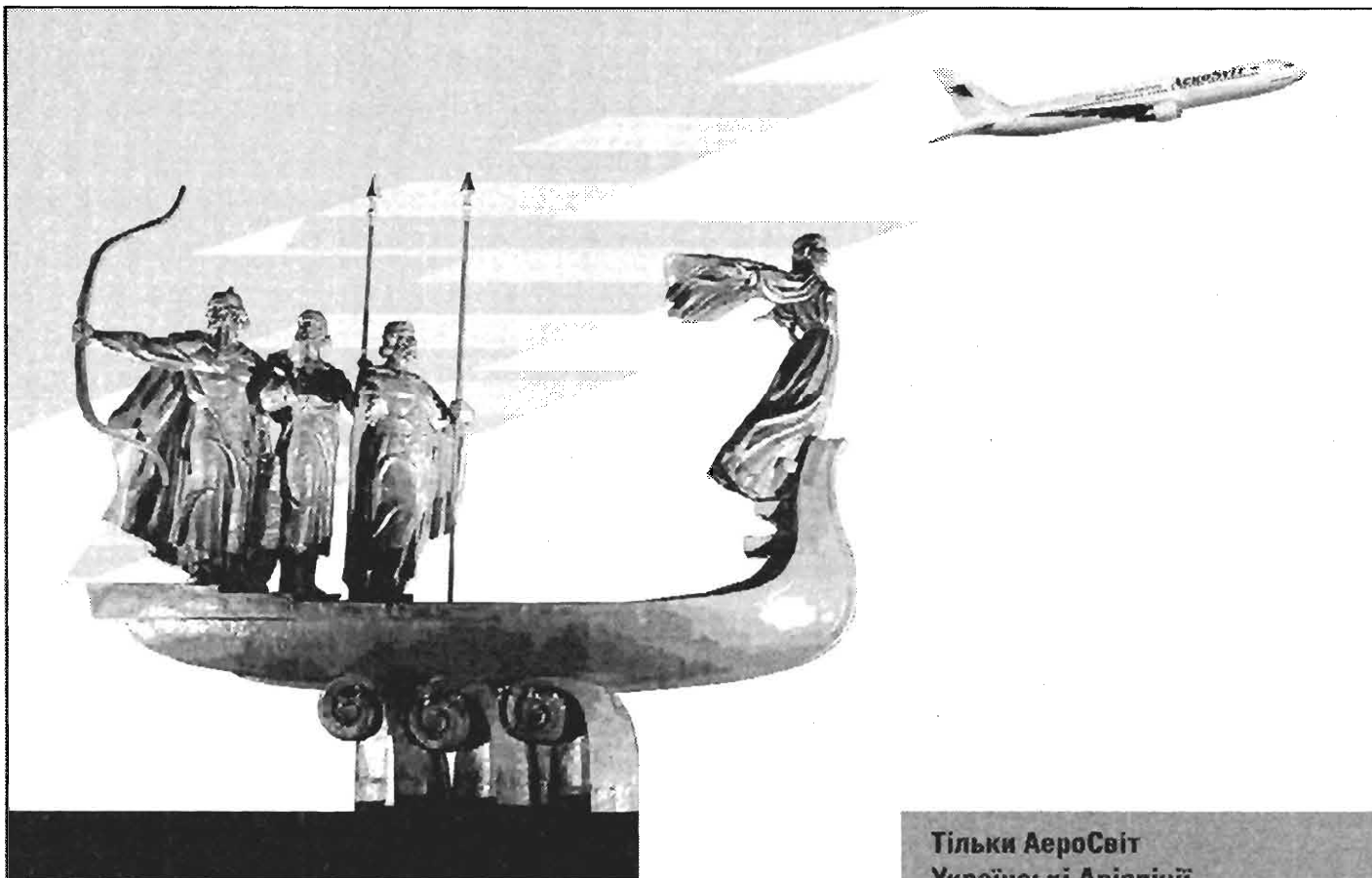
Мирослав Горбаль. „Довідник-пошуковець”, реєстр осіб, пов'язаних з визвольною боротьбою на теренах Львівщини (без Дрогобиччини) 1944-1947 (за архівними документами) том 5. Видання адресоване тим, хто розшукує інформацію про тих, хто пропав безвісти, про долю рідних і близьких, історикам, публіцистам, журналістам, дослідникам-краєзнавцям – всім, хто цікавиться подіями тих часів. Видавництво „Літопис УПА”, Торонто-Львів, 2003 року.

Бережанський музей книги, Музей Богдана Лепкого. „Лежить на серці доля України”, ювілейна збірка на пошану подвижника української культури д-ра Романа Смика. Виступи, публікації, рецензії, листи. Видавництво „Джура”, Бережани-Тернопіль, 2003 року.

Богдана Дерій. „Сила орлинокрила”, п'єса про життя і любов до рідного краю професора-емерита та його родини. П'єса на основі життєпису відомого українського літературознавця, педагога і політичного діяча Володимира Жили. Видавництво „Джура”, Тернопіль, 2003 року.

Василь Гришко. „Москва сльозам не вірить”, про народодивство по-кремлівськи. У книжці вміщені науково-публіцистичні праці, присвячені трагічній темі – штучному голодоморові вчиненому в Україні великодержавними російськими шовіністами з Москви. Видання здійснене коштом Фондації ім. Івана Багряного. Книжку адресовано широкому колові читачів. Видавництво „Юніверс”, Київ, 2003 року.

Михайло Лукінюк. „Обережно: міфи!” – спроба системного підходу до висвітлення фальшувань історії України. Видання адресоване для українознавців, істориків, викладачів вузів, аспірантів, студентів, учнів старших класів – усіх, хто цікавиться історією України. „Видавництво імені Олени Теліги”, Київ, 2003 року.



СЛАВНІ ТРАДИЦІЇ УКРАЇНИ—

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

www.aerosvit.com

Тільки AeroSvit
Українські Авіалінії
пропонують беспосадкові
рейси літаками Boeing 767
Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк

А також через Київ:
Львів, Івано-Франківськ,
Одеса, Сімферопіль, Донецьк,
Дніпропетровськ, Харків,
Луганськ, Запоріжжя, Делі,
Тель-Авів, Дубаї, Москва,
Афіни, Софія, Белград

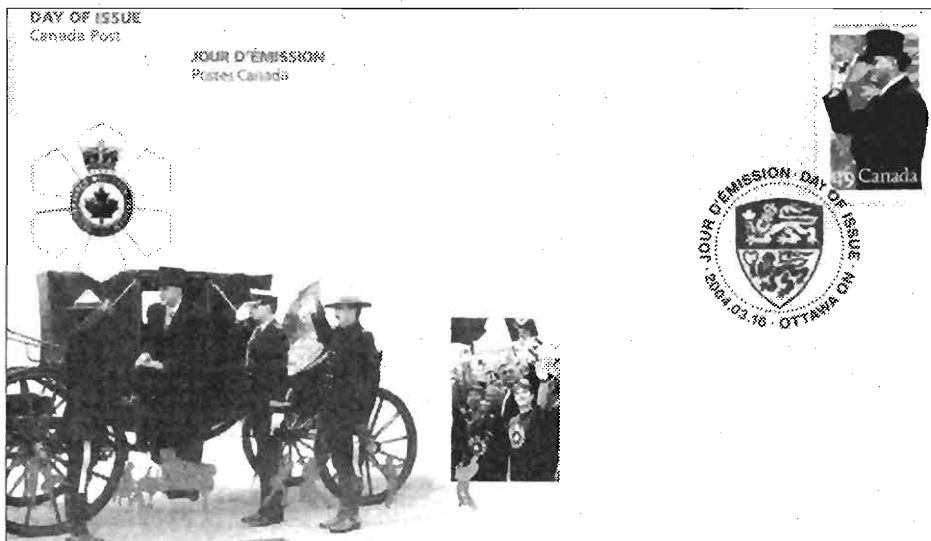
1.888.661.1620
1.212.661.1620
sales@aerosvit.us
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023
express@aerosvitcargo.com

НА ДОЗВІЛЛІ

ФІЛАТЕЛІЯ

Марка в честь Р. Гнатишина



ПАРСИПАНИ, Н.Дж. – 16 березня 2004 року пошта Канади видала 49-центову пропам'ятну марку для вшанування Романа Івана Гнатишина, 24-го з черги Генерального губернатора Канади, в річницю 70-річчя від дня його народження 16 березня 1934 року.

На марці – усміхнений Р. І. Гнатишин зображений у формальному одязі з циліндром на тлі свого власного гербу Генерального губернатора Канади. Художнє оформлення марки виконала Сузан Мавор, базуючись на фотографії, зробленій Павлом Чіясом в день приходу Р.І. Гнатишина на посаду Генерального губернатора Канади 29 січня 1990 року.

Р.І. Гнатишин був сином канадського сенатора І. Гнатишина та внуком українських іммігрантів. Його діди були одними з тих 170,000 українських іммігрантів, що в кінці XIX і на початку XX століть заселяли західні простори Канади. Народився

Р. І. Гнатишин у Саскатуні, Саскчеван, де завершив юридичну освіту на Саскчеванському університеті. У 1974 році обраний від Консервативної партії Саскатуну до Канадського парламенту. В уряді прем'єр-міністра Джона Кларка був міністром енергетики, згодом обраний головою Палати Представників. В уряді прем'єр-міністра Брасна Малруні був міністром юстиції. За порадою Б. Малруні, королева Єлисавета II іменувала Р.І.Гнатишина своїм представником в Канаді – Генеральним губернатором. Помер Р.І. Гнатишин в Отаві 2002 року.

Марки і першоднівки можна замовляти поштою з „National Philatelic Center“, Canada Post Corp., 75 St. Ninian St., Antigonish, NS B2G 2R8 Canada, або телефонічно зі США і Канади (800) 565-4362, з інших країн (902)863-6550.

Х.В.-Ф.

Від козацької чайки – до авіаносця

Нещодавно вирушив в „плавання“ по країнах Всесвітнього поштового союзу поштовий блок, яким видавництво „Марка України“ завершило тематичну серію марок „Суднобудування в Україні“. Вона була започаткована 6 грудня 1997 року, коли появились в обігу дві марки худ. В. Самойлова зі зображенням есмінця „Завстний“ – одного з перших кораблів, побудованих на Чорноморському суднобудівному заводі у Миколаєві, і науково-дослідного корабля „Академік Сергій Корольов“, яке зійшло зі стапелів цього заводу в 1970 році.

Марки із зображенням кораблів особливо популярні серед філателістів-тематиків. Тому так прихильно зустріли українські колекціонери наступну „корабельну“ марку, присвячену П'ятій національній філателістичній виставці „Укрфілекспо-98“, яка відбулася в Севастополі весною 1998 року. Художник Валерій Руденко відтворив на поштовій мініатюрі флагман Військово-морських сил України фрегат „Гетьман Сагайдачний“. Для дальшого розкриття суднобудівної теми В. Руденко звернувся до джерел нашої історії, яка розповідає про те, що наші предки-слов'яни борознили своїми човнами води Чорного і Середземного морів. Цим історичним судном присвятив В. Руденко зціпку з двох марок, яка вийшла 26 червня 1999 р., з зображеннями байдака і козацької чайки.

Однак першим мистцем серед авторів цієї серії був Юрій Логвин, за рисунком якого 22 липня 1995 року вийшла поштова мініатюра, котра започаткувала серію „Гетьмани

України“. На ній художник вмістив портрет реєстрового козацтва Петра Петра Конашевича-Сагайдачного на тлі козацької фльоти.

Подальші випуски марок серії „Суднобудування в Україні“ (2000–2003 рр.) були присвячені кораблям з Миколаєва. Це – лінійні кораблі „Святий Павло“, „Три святителі“, „Дванадцять апостолів“, фрегати „Сизополь“, „Святий Миколай“, бриг „Персей“, пароплав „Грізний“ та корабель „Одеса“.

На поштовому блоці, яким 21 лютого 2004 року завершено тематичну серію „Суднобудування в Україні“, зображено три кораблі, побудовані в Миколаєві в другій половині XX століття – великий протичозновий корабель „Миколаїв“ (спущений на воду 1969 р.), танкер „Kriti Amber“ збудований вже за часів незалежності на замовлення грецької суднохідної компанії та авіаносець, назву якого тричі змінювали. Спущений на воду в 1985 році як „Леонід Брежнєв“, корабель в 1987 році був переіменований на „Тбілісі“, а з 1990 року він в складі Військово-морських сил Росії плаває під назвою „Адмірал фльоти Радянського Союзу Кузнецов“.

Вийшов згаданий блок накладом 85 тис. примірників, з нагоди введення його в обіг у столиці українських корабелів – Миколаєві, в приміщенні музею суднобудування і фльоти, відбулося погашення його поштовим штемпелем першого дня обігу.

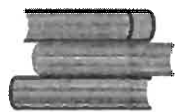
Олександр Жарівський,
голова Львівського обласного товариства філателістів

Друга частина спогадів РОМАНА ВОЛЧУКА

„СПОМИНИ З ПОВОЄННОЇ АВСТРІЇ ТА НІМЕЧЧИНИ“

появилася у видавництві „Критика“ в Києві. Це є хронологічне продовження попередньої книжки „Спомини з передвоєнного Львова та воєнного Відня“. Книжка ілюстрована фотографіями з архіву автора. Післяслово Миколи Рячука п. з. „Життєпис на тлі доби, або Повернення мемуаристки“.

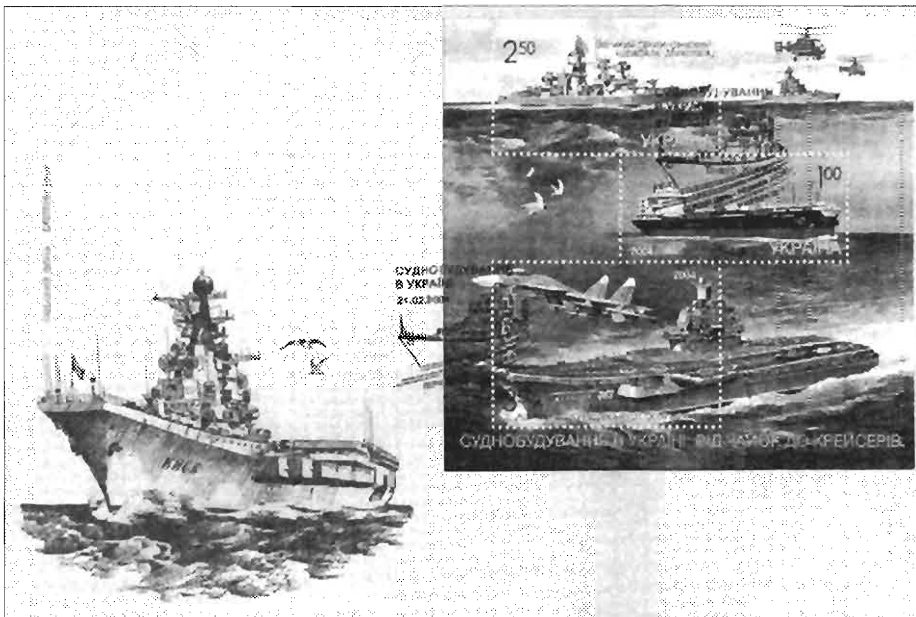
Із вступних завваг видавництва: „... (автор) розповідає про драматичні долі українців, які по закінченні війни опинилися в Австрії та Німеччині й обрали собі шлях подальшої еміграції на Захід. Точність деталей, почуття гумору, гостра сюжетна інтрига, витворена самою історією, робить споми́ни Романа Волчука не лише унікальним людським документом, вартісним для фахівців-істориків, а й захопливим читвом для кожного, хто полюбить яскраві людські характери, ситуації, перипетії.“



Книжку можна замовити в книгарні „Сурма“

11 E. 7th St., New York, NY 10003.

Ціна 12 дол.+4.50 дол. за пересилку.



11 квітня 2004 р.

11:30 – Початок.

17 дол. від особи.

Традиційний Великодній сніданок включає також м'ясо з качки, креветки, мучні страви, лосось та інше.

Тел.: (845) 626-5641

Святкуйте Великдень на Союзівці!





Головний Екзекутивний Комітет
Українського Народного Союзу
Редакція „СВОБОДИ“, „THE UKRAINIAN WEEKLY“ та УПРАВА СОЮЗІВКИ

— складають —

ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ГОЛОВАМ ОКРУГ, СЕКРЕТАРЯМ І ЇХНІМ УПРАВАМ,
ВСІМ ЧЛЕНАМ, ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, ЧИТАЧАМ та ГОСТЯМ СОЮЗІВКИ

найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ! ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!



Радісних та спокійних Свят

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ,
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,
ПРАЦІВНИКАМ, УПРАВАМ ОКРУГ та ВІДДІЛІВ

щиро бажають

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**

**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,
ГОЛОВАМ ОКРУГ І СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ
І ЇХ УПРАВАМ

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



Радісних та Щасливих Свят

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,
ГОЛОВАМ ОКРУГ І СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ ТА ЇХ УПРАВАМ

бажає

**РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми
КІРОЮ та ЛЕСИКОМ МИСКІВ**



**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ДРУЗЬЯМ та ЧИТАЧАМ „СВОБОДИ“

— бажають —

**ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ
з чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ**



Радісних Свят

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

**д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ
з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
і донечками ЮЛІАНОЮ і АДРІЯНОЮ**



**Радісних Свят
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

Рідні, Приятелям і Знайомим

— бажають —

**Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
ОЛЕСНИЦЬКІ**

Усім моїм близьким і далеким друзям, а зокрема
усім читачам О-КИ

зі СВЯТАМИ ВЕЛИКОДНЯ

кличу тепле і щире

ХРИСТОС ВОСКРЕСІ
ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ



Веселих та Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану

— б а ж а ю т ь —

ЛЮБА ЛАПІЧАК-ЛЕСЬКО і
МИХАІЛ ЛЕСЬКО



РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

з днем

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

здоров'я, щастя і багатьох літ

бажають

ГАЛИНА КУЗЬМА та МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКО



ХРИСТОС ВОСКРЕСІ!

РІДНІ, ДРУЗЯМ І ЗНАЙОМИМ

з Христовим Воскресінням

Веселих Свят та всего добра!

бажають

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

З празником Христового Воскресіння!

Веселих та Щасливих
Великодніх Свят

— б а ж а ю т ь —

РОДИНИ: ТЕРШАКІВЦІВ, ТОМКІВ і
ЗАВАДІВСЬКИХ та бабця ЛЕСЯ ФЕДУРІ



Родині, Приятелям і
Знайомим

— б а ж а є м о —

РАДІСНИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ



РАДІСНИХ І
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— щиро б а ж а ю т ь —

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ

д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ



ХРИСТОС ВОСКРЕСІ!

У Світлий День
Христового Воскресіння
найкращі побажання,
Веселих, Радісних Свят

родині тут, і в Україні, приятелям, пацієнтам,
знайомим та всьому українському народові
на батьківщині

пересилає

д-р Любомир ВОРОХ з дітьми
сином Любославом,
донями Андреею і Татіяною



РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ
УАКРАДИ

бажають

НАТАЛКА та ІГОР ГАВДЯКИ
з родиною



З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

щиро вітаємо

РОДИНУ І ПРИЯТЕЛІВ І КЛІЄНТІВ

МИРОСЛАВ і ЗОРЯНА
СМОРОДСЬКІ з родиною





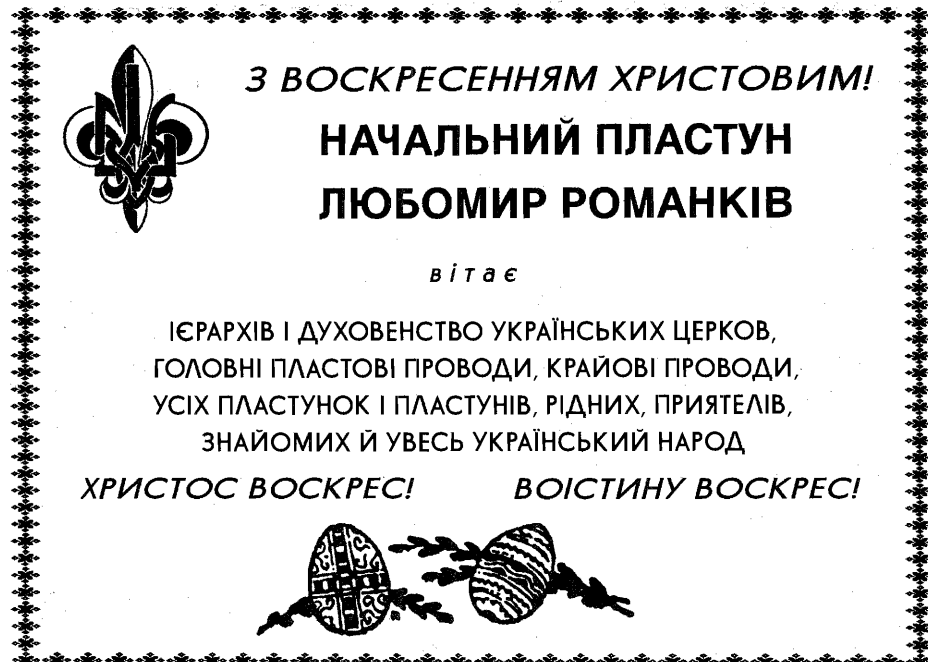
**Д-р ЮРІЙ, НАДІЯ
і син ЮРКО КІГІЧАК**

— б а ж а ю т ь —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

(973) 467-5499



**З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ!
НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН
ЛЮБОМИР РОМАНКІВ**

вітає

ІЄРАРХІВ І ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,
ГОЛОВНІ ПЛАСТОВІ ПРОВОДИ, КРАЙОВІ ПРОВОДИ,
УСІХ ПЛАСТУНОК І ПЛАСТУНІВ, РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ,
ЗНАЙОМИХ Й УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!



**Христос Воскрес!
Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Родині, Приятелям і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ІРИНА І ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

Нью-Йорк, Н.Й.



Христос Воскрес!

З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ

вітаємо

весь український народ в Україні та в діаспорі,
всіх наших членів та прихильників,

та бажаємо їм

**Веселих Свят!
Христос Воскрес!**

**УКРАЇНСЬКА
АМЕРИКАНСЬКА
КООРДИНАЦІЙНА РАДА**

142 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 505-1765
Fax: (212) 475-8161

733 15th St. NW, Suite 1027
Washington, DC 20005
Tel.: (202) 737-6090
Fax: (202) 737-6091



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

В день Світлого Празника Христового Воскресіння,

ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

— б а ж а ю т ь —

дорогим друзям акторам, приятелям та українській спільноті,

**ВІРА ЛЕВИЦЬКА
з РОДИНОЮ**



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

широ вітає

Ієрархів Українських Церков, Президентів США й України, а також їхні уряди та весь український народ на рідних землях і у діаспорі

та бажає

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-6840
E-mail: ucca@ucca.org

UCCA – Kyiv Bureau
Tel.: (044) 228-45-80
E-mail: ucca@i.kiev.ua

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Avenue, NE
Washington, DC 20002
Tel.: (202) 547-0018
E-mail: unis@ucca.org





КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ

— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, Всім Управам осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних Великодніх Свят!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! – ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

За Крайову Управу СУМ:

Богдан Гаргай
Голова

Ірина Лібер
Секретар



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З нагоди

СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ В НЬО-ЙОРКУ

б а ж а є

всім підприємствам та добродіям,
які підтримують пластову молодь

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!



СТАНИЧНА СТАРШИНА



Загін Червона Калина

5-ий КУРІНЬ УПС і 23-ій КУРІНЬ УСП

З нагоди

**Світлого Празника
Воскресіння Христового**

вітає

Блаженнішого Патріярха, Верховного Архiepіскопа та Митрополита Києво-Галицького Української Греко-Католицької Церкви, КАРДИНАЛА ЛЮБОМИРА ГУЗАРА, о. Ректора Андрія Чировського, о. Лева Голдейда, члена Курії ЧСВВ, о. Івана Хмілья в Україні та всю Братію славного Загону „Червона Калина“ з їхніми Родинами, в діаспорі та в Україні.

Вітаємо Шановних Дружин і Родини наших покійних Братчиків нашим традиційним „Христос Воскрес“ та бажаємо всім кріпкого здоров'я, радості і всіх Божих ласк!

Рівнож вітаємо Начального Пластуна, пл. сен. Любомира Романкова та весь Пластовий Провід!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Генеральна Старшина
Пластового Загону „Червона Калина“**




Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ
ФУНДАЦІЇ В НЬО-ЙОРКУ**

З нагоди

**СВІТЛОГО ПРАЗНИКА
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

щиро вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ, а зокрема
НАЧАЛЬНОГО ПЛАСТУНА, ПЛАСТОВІ ПРОВІДИ,
УПРАВУ ПЛАСТ-ПРИЯТУ, ВСІХ ФУНДАТОРІВ,
ДОБРОДІІВ та ЖЕРТВОДАВЦІВ.

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

Plast Foundation, Inc.
144 Second Ave., New York, NY 10003



1949-99



PLAST, Ukrainian Scouting Organization - USA
National Executive
144 Second Avenue, New York, NY 10003-8305
Telephone: 212-475-6960 Fax: 212-533-8991

ПЛАСТ - УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ В ЗСА
Крайова Пластова Старшина

**ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА
СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ**

вітає

**з радісним празником
Христового Воскресіння**

Ієрархів Українських Церков і їхнє Духовенство, Начального Пластуна, Голову Головної Пластової Ради і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину в Україні й в усіх країнах, де діє Пласт, проводи і членство українських установ і організацій, усіх пластунів, розкинутих по світі, весь український народ на рідних землях і в діаспорі, складаючи рівночасно найкращі побажання радісних і щасливих свят

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

За Крайову Пластову Старшину
пл. сен. ІГОР МИКИТА, Голова
ст. пл. ЛЯРИСА ОПРИСКО, референт преси



УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК у США

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ДРУЗІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ
ПО СВІТУ РОЗСІЯНИХ

З ВЕЛИКОДНЕМ

та бажає

злагоди, миру та світлої радості

в ці величаві святкові дні



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

УПРАВА УВАН



**Радісних Свят
Воскресіння Христового**

Рідні, Приятелям та Знайомим

— б а ж а ю т ь —

АННА І СТЕФАН МАКУХИ



ШКІЛЬНА РАДА при УККА

— бажає —

всій українській громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ.

Просимо не забувати про потреби українського шкільництва.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Христос Воскрес!



Веселих Свят Воскресіння Христового

Професорам і Студентам УВУ,

Меценатам, Добродіям і Жертводавцям

на Фундацію Українського Вільного

Університету, Духовенству Українських

Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та
всьому Українському Народові у Вільній Україні і на чужині,



бажає

**УПРАВА ФУНДАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

Ukrainian Free University Foundation, Inc.

43 St. Marks Place, New York, NY. 10003

Tel.: (212) 254-1571, Fax: (212) 353-3029



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ**

зі святом

ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО

— б а ж а є —

своїм членам і всій українській громаді
Північної Америки, України і світу
духовного скріплення і Божих благ.

НТШ-А щиро вдячне громаді
за досьогоднішню підтримку наших
видавничих та інших наукових проєктів
на терені Америки й України.



Христос Воскрес!

Зі Світлим Празником

ХРИСТОВОГО

ВОСКРЕСІННЯ

щиросердечно вітаємо

колишніх професорів, учнів, приятелів
та мешканців Байроуту
і бажаємо всього добра, здоров'я,
радості та життєвих успіхів.

**Комітет З'їзду
Байройтської Гімназії**

Рівночасно повідомляємо і запрошуємо
всіх на слідуючий з'їзд,

який відбудеться

10, 11 і 12 вересня 2004 р. на Союзівці



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ



вітає щирим

**ХРИСТОС
ВОСКРЕС!**

ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ

ЦЕРКОВ, УПРАВИ ТА ЧЛЕНСТВО ВСІХ

УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ І ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ,

ПРИЯТЕЛІВ ТА ЛАСКАВИХ ЖЕРТВОДАВЦІВ.

2 East 79th Street, New York, NY 10021

(212) 288-8660





**ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА
ОРГАНІЗАЦІЇ
ДЕРЖАВНОГО
ВІДРОДЖЕННЯ
УКРАЇНИ
(ОДВУ)**

— вітає —

все своє Членство,
Братні Організації
та всю
Українську Громаду в США,
з величним Святком

Христового Воскресіння!

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**



**З нагоди
Світлого Празника
Христового Воскресіння**

Екзекутива та Рада Директорів Злученого
Українсько-Американського Допомогового Комітету,
шле щирий привіт і святочні побажання нашим жертводавцям і
добродіям, організаціям і установам, членам ЗУАДК-у, Ієрархії
Українських Церков, і всьому українському народові у вільній Україні.

Нехай Всемогучий Бог обдарує всіх щедрими ласками.

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

**ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у
UNITED UKRAINIAN AMERICAN
RELIEF COMMITTEE, INC.**

1206 Cottman Avenue, Philadelphia PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax: (215) 728-1631



ХРИСТОС ВОСКРЕС!



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

— щиро вітає —

всіх членів, симпатиків та всю українську громаду

у СВІТЛИЙ ДЕНЬ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

та бажає їм

щастя, радості, здоров'я і сімейної злагоди

„ХРИСТОС ВОСКРЕС“

„ВОІСТИНУ ВОСКРЕС“

РАДА ДИРЕКТОРІВ

Головна Канцелярія:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980

Філії:
35 Main St., South Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480

1678 E. 17th St., Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Toll Free: 1(866) 857-2464

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н. Й.

125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841 • Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090
 301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703 • Phone: (914) 965-8560 • Fax: (914) 965-1936
 Ukrainian Research Center, 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902 • Phone/Fax: (203) 969-0498
 SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church, 41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
 Phone/Fax: (845) 425-2749

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



З нагоди світлого Празника

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

ВІТАЄМО ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ,
 УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
 В ЙОНКЕРСІ, СПРІНГ ВАЛІ, СТЕМФОРДІ
 ТА ОКОЛИЦЯХ

БАЖАЄМО УСІМ БАГАТО РАДОСТИ, ЩАСТЯ, УСПІХІВ У ЖИТТІ ТА
 В ПРАЦІ НА ДОБРО УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
 ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ



Дирекція і Працівники
 Української Федеральної Кредитової Кооперативи
САМОПОМІЧ

Філадельфія - Скрантон - Трентон

бажають всім теперішнім і майбутнім членам

Веселих Свят Воскресіння Христового

*багато щастя, здоров'я і добробуту. Рівночасно
 просимо не забувати, що лише у своїй установі
 Ви можете дістати повну і чесну обслугову, найвищу
 дивіденду і найнижчі опроцентування на позичках.*

Easter Greetings
 from

Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Philadelphia - Scranton - Trenton

(215) 725-4430 -- 1-888-POLTAVA -- www.ukrfcu.com



Головна Управа



ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „Самопоміч“

З нагоди радісного празника

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

вітає

ВІДДІЛИ І ЇХНІХ ЧЛЕНІВ

та пересилає найсердечніші побажання

**ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
 ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



**UKRAINIAN
 SELFRELIANCE
 NEW ENGLAND
 FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
 PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

Українська
 Федеральна Кредитова Кооператива
 „САМОПОМІЧ“ – Нью-Інгланд

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ

ЗІ СВЯТОМ

**ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ.
 ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях
 Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

*Дайте нам нагоду допомогти Вам
 у Ваших фінансових потребах.*





Христос Воскрес!

ВЕСЕЛИХ СВАТ

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

Головній Управі „Самопоміч“,
Дирекції Кредитової Кооперативи
„Самопоміч“ в Нью-Йорку, членам Відділу,
учителям Школи Українознавства
при „Самопоміч“ в Нью-Йорку

— б а ж а є —

**УПРАВА ВІДДІЛУ „САМОПОМІЧ“
в Нью-Йорку**

Наталія Дума – голова



**“ САМОПОМІЧ ” (Н.Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**

ЩИРО ВІТАЄ СВОЇХ ЧЛЕНІВ
та цілу УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ із
СВЯТОМ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ!



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**



CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700
FAX: (973) 471-4506

PASSAIC OFFICE
(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE
(973) 560-9585

Toll Free: 1-888-226-5853
www.bankuke.com

Рада Директорів, Управа та працівники
Федеральної Кредитової Кооперативи

Самопоміч – Нью-Йорк

Вітають своє членство, приятелів та весь український народ
та бажають всім

Радісних Великодніх Свят!



Христос Воскрес!

Воістину Воскрес!

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

NYC – KERHONKSON – UNIONDALE – ASTORIA

A full service financial institution serving the Ukrainian American
community since 1951.



Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
бажає КОМІТЕТ ФЕСТИВАЛЮ церкви св. ЮРА у НЬЮ-ЙОРКУ

ЗАПРОШУЄМО НА

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ 14, 15, 16 ТРАВНЯ 2004 р.



Щирі побажання радісних і щасливих свят Воскресіння Христового!



вже понад 40 років...
немає музики без

(973) 736-5609



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— б а ж а ю т ь —

РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАК – власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.)
New York City

(212) 777-9637



Дирекція
Українського Народного Дому
в Нью-Йорку

— б а ж а є —

Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

українській громаді Нью-Йорку
всім, що користуються із заль УНДому

140-142 Second Ave., New York, N.Y.
(212) 529-6287



Український Хор „Думка“
в Нью-Йорку

— б а ж а є —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО



Дорогому Членству та Українській Громаді, і при цій
нагоді складає щире подяку за довголітню
підтримку і співпрацю.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Христос Воскрес!

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
“Самопоміч” щирі вітає Вас, дорогі Українці,
зі Святим Воскресінням Христового.

Воістину Воскрес!

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622
773-328-7500

Доступ до конта через Інтернет *
Selfreliance.Com

*потрібно реєструватися

Бюро

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

973-373-7839
201-795-4061
973-451-0200
773-589-0077
847-359-5911
630-307-0079
708-923-1912
219-838-5300



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
— бажає —

**AMERICAN-EUROPEAN
HOME COOKING & CATERING**

348 Grove Street
Jersey City, NJ 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583
www.tanias.com



STAGE RESTAURANT

**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

бажають
власники

Р. І. ДЯКУН

Tel.: (212) 473-8614
Take-out orders

128 Second Ave.
New York, NY

КЛІЄНТАМ, УКРАЇНСЬКИМ І ВЕТЕРАНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ

**РАДІСНИХ І
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— бажає —

ЙОСИФ КУПЧАК з родиною

ВЛАСНИК

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВЕЛЬМИШАНОВНИМ
ГОСТЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І РОДИНІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажає —

ЗУЗАННА САПОВИЧ

РЕСОРТ НАД МОРЕМ

VILLA LIDIA

128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, NJ 08260

Phone: (609) 522-3348

**Радісних свят
Воскресіння Христового!**

Рідним, Приятелям і Клієнтам

— щиро бажають —

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАНУСЕЮ,
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ,
дочка НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

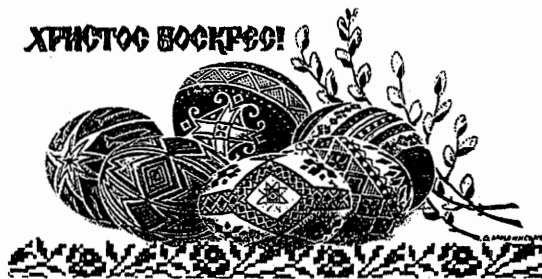
OLYMPIC COMMUNITY MARKET

122 40th Street, Irvington, NJ

Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027



ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Щирі побажання

**ВЕСЕЛИХ
І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

**ЮЛІАН І МАРІЯ
БАЧИНСЬКІ**

ВЛАСНИКИ

EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.

139 Second Avenue (bet. 8 & 9 Streets)
NEW YORK CITY • Tel.: (212) CA 8-5590



UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

*Best Wishes For A
Happy Easter Holiday*

*Вітаємо Усіх з
Великодніми
Святами*



**UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

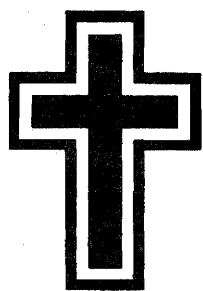
**UKRAINIAN FCU
Albany**
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel. (518) 266-0791
Fax (518) 266-0791

**UKRAINIAN FCU
Rochester (Main Office)**
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel. (585) 544-9518
Fax (585) 338-2980

**UKRAINIAN FCU
Syracuse**
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel. (315) 471-4074
Fax (315) 474-2328

**UKRAINIAN FCU
Sacramento**
6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel. (916) 721-1188
Fax (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 — Audio Response Line: 585-544-4019



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

*Дорогі брати і сестри
у Господі нашому Ісусі Христі!*

Українська Євангельська Церква Громад Божих в Юніон, Н. Дж. вітає усіх читачів „Свободи“, усіх членів Українського Народного Союзу з Великоднем!

Українці в Америці можуть належати до різних політичних партій, течій і спільнот, але переважну більшість єднає у велику родину тільки віра у нашого Спасителя Ісуса Христа, усіх нас провадить стежками життя Його любов, усі ми черпаємо наснагу і мудрість у Божому Слові. Тому Великдень є провідним християнським святом більшості українців. У святкові дні бажаємо вам доброго здоров'я!

Вчіться любові до людей в Ісуса Христа, чиніть добро, а коли самі потребуєте духовної чи матеріальної підтримки, приходьте до нашої Церкви. Щосереди, увечорі, тут видають харчі потребуючим.

Недільні Богослуження – о год. 10:30 ранку.

Наша адреса: 2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083

Тел.: (908) 686-8171

ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор



УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ у США

широ вітає

*Ієрархії Українських Церков,
Проводи всіх Українських Організацій
в діаспорі і в Україні, Відділи та Членок УЗХ,
Українську Громаду та всіх Жертводавців і
Добродіїв.*

з нагоди

**СВІТЛОГО ПРАЗНИКА
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— б а ж а є —

Українській громаді

ЛИТВИН – ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

**Theodore M. Lytwyn, Manager
License #3212**

UNION FUNERAL HOME

1600 Styuvesant Ave. (corner of Stanley Terr.)
Union, NJ 07083 • Tel.: (908) 964-4222



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— б а ж а є —

ВСІМ

ПЕТРО ЯРЕМА

LOUIS J. NIGRO — директор

ROBERT BUZZETTA — CPA

Родина ДМИТРИК

FUNERAL HOME

129 East 7th Street, New York, NY
(Between 1st Ave. and Ave. "A")
ORegon 4-2568

Засновано 1906 р.



Всіх Українців,
вітають

Сповідники Рідної Української Національної
Віри при Святині „Оріяна“ в Нью-Йорку,

**З ВЕЛИКОДНЕМ СВІТЛА
ДАЖБОЖОГО, СВЯТОМ ВЕСНИ,
СВЯТОМ ВОСКРЕСІННЯ ЗЕМЛІ І
ВОДИ ВСІЄЇ ПРИРОДИ
ДО НОВОГО ВІДРОДЖЕННЯ.**

Хвилююче Воскресіння Природи наповнює все Живе почуттям Радости, яке лунає дзюрчанням струмків, співом пташок, а в людських душах мелодіями Веснянок.

На честь цього свята, ще з перед Трипільських часів, наші предки пекли чудовий високий хліб.

**„Дажбоже наш! У хлібові живуть Твоє тепло,
і світло небес Твоїх, і дихання землі Твоїї!**

Ми хліб святий свій споживаємо, і день наш суший проминутий і грядущий даруємо Вітчизні нашій...“

А жінки розписуючи чаруючими знаками яєчко, вкладали в них побажання врожаю, приплоду, здоров'я.

Це вони, наші Праматері, творили першу писемність на нашій Планеті!

Слава Дажбогу! Слава Україні-Русі!

**Слава борцям за Віру предків рідних! Бо тільки у своїй державі,
своя Правда, Воля, Сила і Життя!**

Запрошуємо всіх на Великодню службу, яка відбудеться:

11 квітня 7512 р. (2004 р.х.) об 11:30 ранку
у Святині „Оріяна“ (Spring Glen, NY)

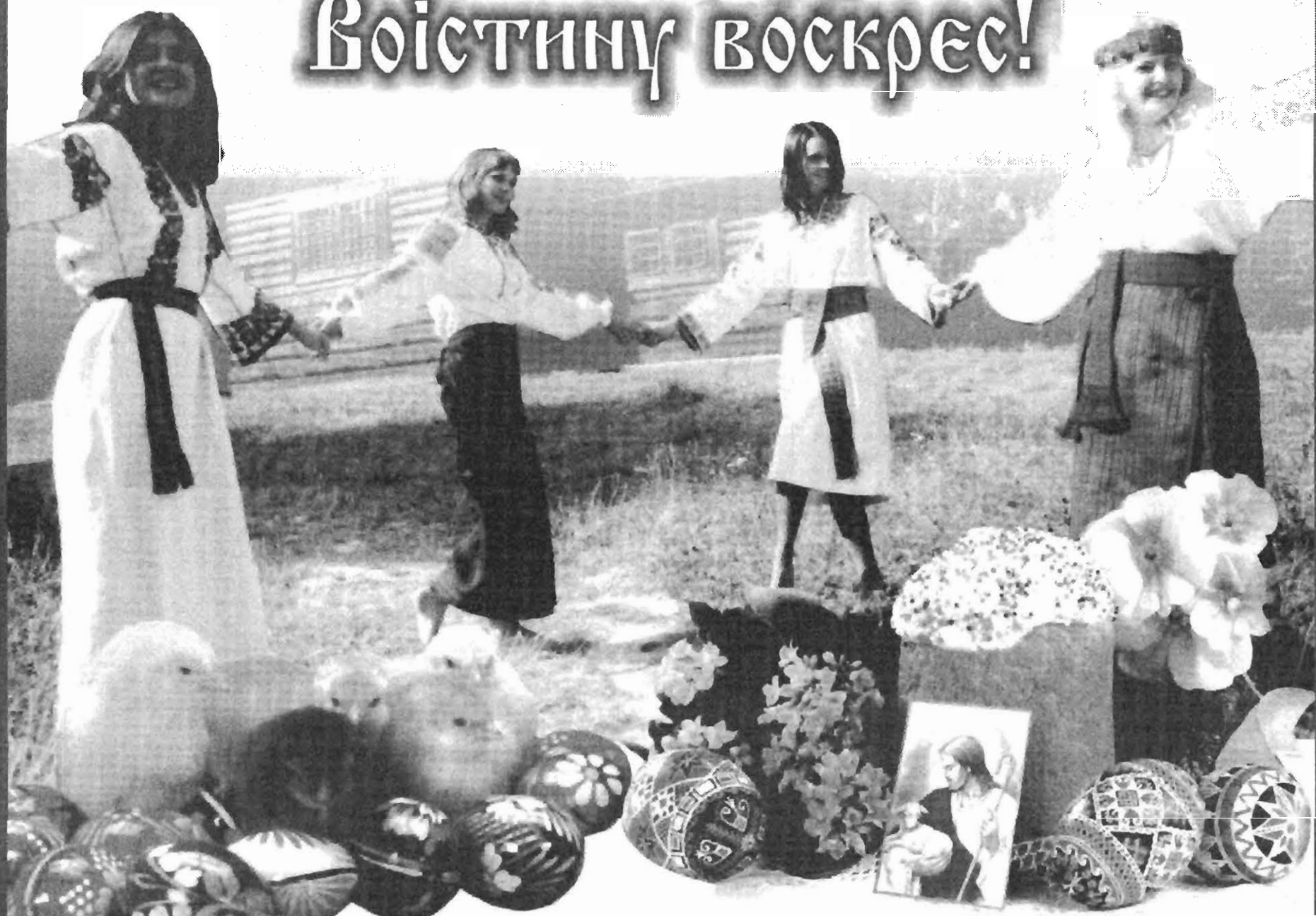
Бажаючі можуть отримати наше видання „Самобуття Україна-Русь“.
(www.runvira.org)

Для довідок: (908) 647-1215 • (203) 929-6040 або
lydia@runvira.org



**Ми з вами стоїмо
на одній землі!**

**Христос воскрес!
Воістину воскрес!**



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

KARPATY Export-Import
121 Runnymede Rd.
Toronto, ON M6S 2Y4
Tel.: (416) 761-9105
1 (800) 265-7189

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

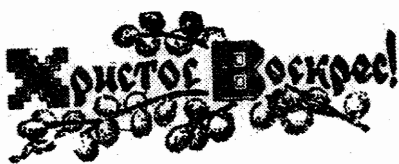
MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB
T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО

1-800-361-7345 www.meest.net



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

Вельмишановним Клієнтам, Друзям та Знайомим

- бажає -

родина КОЗИЦЬКИХ

власники

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU

125 Corporate Blvd. Ste 300, Yonkers, NY 10701
800-550-4334 • 914-969-4200 • FAX: (914) 969-2108
e-mail: dunwoodie@vacation.com

РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажає

MICHAEL N. HALIBEJ
з родиною

Halibej Realty & Associates, Co.
COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT



Phone (973) 285-5006
Fax: (973) 285-5446
Videophone: (973) 316-9806

E-mail: Halibej@email.msn.com

2200 Rt. 10 West
Suite 205
Parsippany, NJ 07054

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
для української громади

засилає

DNIPRO Co.

Тел.: 888-336-4776



Радісних, Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ

- бажають -

ЕВСТАХІЙ І ХРИСТИНА РАВРИШ
з родиною

власники

Big Stas Restaurant

1020 S. Wood Avenue, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-6455

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО!

ПРИЯТЕЛЯМ
І ГОСТЯМ

- бажає -

РЕСТОРАН

VESELKA



TEL.: (212) 228-9682

144 Second Ave., New York, NY 10003

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

БАЖАЄМО КРАСНОГО СВЯТА

**„ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО“**

покупцям і приятелям

KUROWYCKY MEAT PRODUCTS, INC

124 First Ave., New York, NY 10009

Tel.: (212) 477-0344

E-mail: Kurowycky@aol.com

ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКИЙ мол.
з дружиною ІЗЬОЮ
та дітьми
ЮРІЄМ І ДІЯННОЮ



**ВЕСЕЛИХ
та
ЩАСЛИВИХ
СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ
і ПАЦІЄНТАМ

бажає

**д-р АРТУР Н. ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



67 Irving Place South
at E 18th St.
New York, NY 10003

Tel.: 212 673-7500

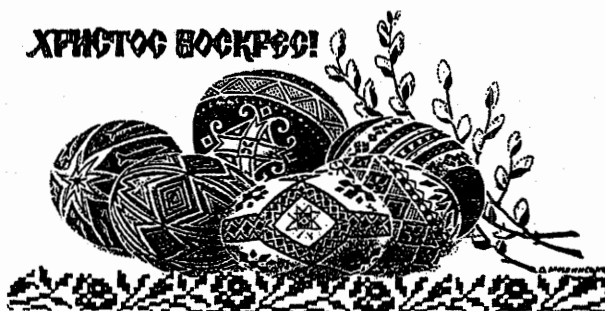
**РАДІСНИХ
СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ
і ПАЦІЄНТАМ

бажає

**д-р ОЛЕГ
СЛУПЧИНСЬКИЙ**

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



**UKRAINIAN SELFRELIANCE
MICHIGAN FEDERAL
CREDIT UNION**

Main Office 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (810) 756-3300 • Fax (810) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З Величними Святами

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ і ПРАЦІВНИКИ



**Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
„САМОПОМІЧ“**



6108 STATE ROAD PARMA, OHIO 44134

TEL.: (440) 884-9111 • FAX: (440) 884-1719

e-mail: csfcu@stratos.net

LORAIN (440) 277-1901 • CANTON (330) 477-4666

**ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“**

В ПАРМІ, ОГАЙО

з нагоди

Світлого Христового Воскресіння

вітає

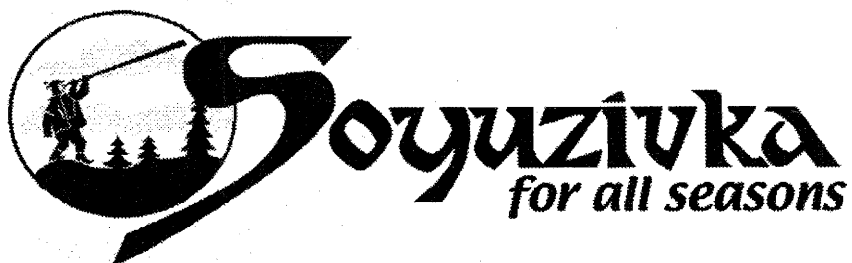
Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій в Україні та в
діаспорі, Українську світову Кооперативну Радю та Централю
Українських Кооперативів Америки, всіх своїх членів і їхні родини та
все українське громадянство.

БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ДИРЕКЦІЯ, КОМІТЕТИ й УРЯДНИКИ





ТЕНІСОВИЙ ТАБІР початок літа інтенсивного навчання гри в теніс протягом 2-ох тижнів для хлопців і дівчат віком 12 - 18 років. Кімната та харчі, 24-ох годинний нагляд, професійні лекції, спогади на ціле життя включені

20 червня - 2 липня 2004 р.

540 дол. - члени УНС; 590 дол. - не-члени УНС.

120 дол. плата за інструктора.

ДЕННИЙ ВИВЧАЛЬНИЙ ТАБІР. Денний (6-ти годинний) розваговий табір для хлопців і дівчат віком 7-10 років

1-ий тиждень: 28 червня - 2 липня 2004 р.

2-ий тиждень: 5 липня - 9 липня 2004 р.

100 дол. на тиждень від дитини **АБО** 25 дол. за день від дитини

ПРИГОДОВИЙ ТАБІР - новий табір для 13-16 літніх дітей, який охоплює життя під відкритим небом. Як казки в минулому, денне життя включатиме таборування, готовлення їжі, оповідання казок, виживання в лісі, плавання каяком по річці, піші екскурсії, класи піднімання по скелі та інші.

Summer Camps 2004

2-ий тиждень - 24 - 31 липня 2004 р.

425 дол. - члени УНС, 475 дол. - не-члени УНС

ТАБІР ВІДКРИВАННЯ І ПОШУКІВ як пригоровий табір для дітей віком від 8 до 12 років, ознайомить таборників із українською спадщиною, та включатиме майстрування, піші екскурсії, плавання, спортивні ігри, багаття, спів та інше. Кімната, харчі, 24-годинний нагляд.

1-ий тиждень - 10-17 липня 2004 р.

2-ий тиждень - 17-24 липня 2004 р.

3-ій тиждень - 24-31 липня 2004 р.

375 дол. - члени УНС, 425 дол. - не-члени УНС

ДЕННИЙ ТАБІР ЧЕМНОГО - улюблений табір дітей віком від 4-ох до 7-ми років. Діти вивчатимуть українську спадщину у своїх денних заняттях таких як: танці, спів, майстрування, ігри. Ціна включає сорочинку та полуденок.

1-ий тиждень - 18-23 липня 2004 р.

2-ий тиждень - 25-30 липня 2004 р.

135 дол. від дитини

175 дол., якщо не ночує на Союзівці.

КЛАС НУРКУВАННЯ (SCUBA DIVING COURSE) однотижневий курс. Академічні та плавацькі вимоги „PADI” для отримання свідоцтва. Для учасників віком від 12 років і старших. Інструктор Юрій Ганушевський. Число учасників обмежене.

25 - 30 липня 2004 р.

400 дол. від особи;

120 дол. завдатку.

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ ТАБІР - один із улюблених таборів на Союзівці. Інструктор - Рома Прийма Богачевська, відомий знавець танцю і хореограф. Класи для початкових, середніх та заавансованих учнів віком від 8 до 16 років. Число учасників обмежене до 60 дітей. Кімната, харчі, 24-годинний нагляд.

8 - 21 серпня 2004 р.

610 дол. - члени УНС; 660 дол. - не члени УНС.

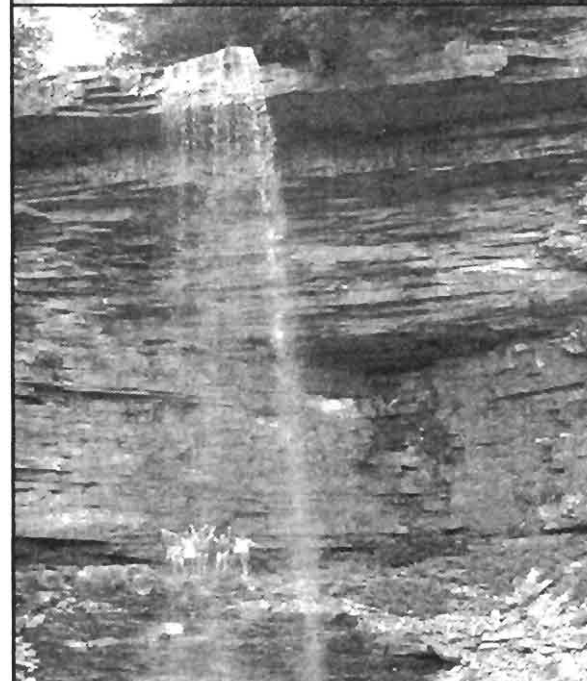
250 дол. - плата за інструктора.

Завдаток 75 дол. від дитини при реєстрації.

За дальшими інформаціями та аплікаціями слід телефонувати

(845) 626-5641, або глянути на веб-сторінку

www.Soyuzivka.com





10-10-719


Посмішка жінки віє весною Посмішка жінки нас сенсом життя гріє



Неймовірні розцінки, Велика економія
Надійний сервіс, надає Вам компанія,
яка обслуговує вашу громаду
вже понад 14 років!

Україна

14.9¢



Більше телефонуйте - більше заощаджуєте!

Простий в користуванні. Просто наберіть

Для дзвінків по Америці та в Канаду: 10-10-719

+ 1 + код міста + номер телефону

Для дзвінків закордон: 10-10-719

+ 011 + код країни + код міста + номер телефону

Питання? Телефонуйте: 1-888-279-8666

або відвідайте нас на інтернеті:

www.1010719.com

Україна	14.9¢
Росія	9.9¢
Москва	4.9¢
Санкт-Петербург	4.9¢
Молдавія	16.9¢
Ізраїль	7.9¢
Німеччина	7.9¢
Канада	4.9¢
Америка	4.9¢

Нема щомісячної оплати • Не потрібно переключатись • Готовий до роботи з Вашого телефону вже зараз

Якщо Ви вже користуєтесь послугами сервісу 10-10-719, зателефонуйте в Центр Обслуговування, щоб отримати такі ціни. Стягується невелика оплата за з'єднання у розмірі 30с за кожний дзвінок. Вартість дзвінків по Америці дійсна для всіх штатів за винятком Аляски та Гаваїв. Дзвінки закордон на стільникові телефони можуть мати іншу вартість. Regulatory Assessment Fee applies.

Обслуга:



startec SM
THE WORLD, CLOSER TO HOME

STP scope travel inc
 1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
 973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903;
 www.scopetravel.com e-mail:scope@mycomcast.com

Leading tour
 operator to
 Ukraine



Marijka Stadnycka Helbig

2004 SCOPE GROUP TOURS



STUDENT TOUR

via Malev Airlines from New York JFK
 22 Day Air/land all inclusive Tour
 includes 8-day Dnipro River Cruise
 Escort: Dr. Volodymyr Karpinich
 \$2680 tw
 Departure: July 28, 2004

From Kyiv (3), we continue on a Dnipro Cruise (8). Ports: Zaporizhia, Odesa and Sevastopol, with extensive sightseeing of Crimea; Bakhchysaraj, Chersonesus, Yalta, Simferopol (1) then we fly to Lviv (4) and continue on a 3-day bus tour of Karpaty; Yaremche (2) We return to Kyiv for a connecting flight to Budapest (3). Plus: Kaniv, Iv. Frankivsk, Vorokhta, Kolomyja, Kamianets Podilskyj and Zarvanytsia.



ALL OF UKRAINE

via Malev Airlines from New York JFK
 15 Day Air/land all inclusive Tour
 includes 8-day Dnipro River Cruise
 from \$2355 tw
 Departures: June 13, 2004 and Aug 11, 2004

We begin this glorious tour in Lviv (4) from where we fly to Odesa to board MS Rybalko, the Dnipro River Cruise (8) for a lovely itinerary: Crimea-Sevastopol, Yalta, Bakhchysaraj, Chersonesus, Kherson, Dnipropetrovsk and Kyiv. An afternoon flight on Friday will take us to Budapest (2) for the final days of sightseeing and shopping.



BEST OF UKRAINE

via Aerosvit Airlines from New York JFK
 12 Day Air/land all inclusive Tour
 \$2270 tw
 Departures: Jun 18, 2004 and Aug 20, 2004

A Lovely combination – first we fly to Lviv (5) for sightseeing and excursions to Pochajiv and Olesko, we continue by plane to Crimea – Yalta (3), for extensive touring Bakhchysaraj, Chersonesus, Sevastopol and Simferopol – from where we fly to Kyiv (3) the Golden domed Capital of Ukraine.



MOROCCO

via Air Maroc from New York
 10 Day Air/land all inclusive Tour
 \$2650 tw
 Departure: September 24, 2004
 Escort: Marijka Helbig

A 6 hr flight takes us to the Gateway of Morocco – Casablanca (1). Continue by deluxe motorcoach to Rabat (1) via Meknes & Volubilis to Fez (1), then via the high Atlas Mts to Erfoud Oasis (2) for overnights in deluxe encampment with exotic Berber meals then to Quarzazate (1). Our final stop is Marrakech (3), the renown Palmeraie Palace Resort. Additional features: ruins of Chellah, Kasbah des Oudaias, Moulay Idriss, the holiest Muslim site in Morocco, Ifrane and Azrou-handicraft center, Midelt, Tineghir/Dades & Todra Gorges and Kasbah Taourirt – UNESCO restored kasbah of Morocco - backdrop of famous movies as "Jewel of the Nile" and "Lawrence of Arabia".



LVIV MUSIC FESTIVAL

via Aerosvit Airlines from New York JFK
 12 Day Air/land all inclusive Tour
 \$1500 tw
 Departures: May 21, 2004

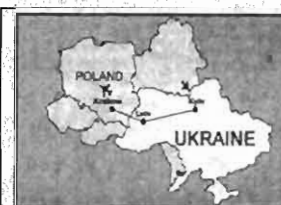
A wonderful time to be in Lviv (8) for the 10th Annual Music Festival. A Bed and Breakfast basis at George Hotel provide superb central location for self exploration of Lviv and is walking distance to the Opera, the Philharmonic Hall, and Zankovetskoji Theater. You fly to Kyiv (3) since we must be in this capital of Ukraine when 15,000 chestnut trees are in full bloom!



WESTERN UKRAINE

via Czech Airlines from Newark
 15 Day Air/land all inclusive Tour
 \$2300 tw
 Departures: Jun 25, 2004 and July 30, 2004

A comprehensive tour program in Kyiv (4) and then we fly to Lviv (4) where besides guided tour we have ample time for visit with family and friends. A 3-day bus tour to the Carpathian Mountains allows us to visit: Rohatyn, Ivano Frankivsk, Yaremche (1), Kolomyja, Kamianets Podilskyj (1), with a stop to Zarvanytsia before returning to Lviv (2). An overnight train ride takes us to Budapest (2), for final two days of sightseeing and gypsy revelry.



UKRAINE SINGLES TOUR

via Czech Airlines from Newark
 10 Day Air/land all inclusive Tour
 \$1390 tw
 Departure: Oct 8, 2004

Fly to Kyiv(3) via Prague for 2 full days of sightseeing + Opera performance. Continue by first-class overnight sleeper to Lviv (3) where beside tours you will have time to visit family/friends in the city or nearby towns/villages. From Lviv we continue by train or van to the most charming city in Poland, and a UNESCO treasure - Krakow (2).



UKRAINE, POLAND and HUNGARY

via Malev Airlines from New York
 12 Day Air/land all inclusive Tour \$1990 tw
 Departures: July 14, 2004* and Sep 08, 2004

Arrive in Kyiv (2) the Golden Domed Capital of Ukraine and the cradle of Eastern European Christianity; continue by plane to Lviv (3) one of the Hapsburgs Capitals of the Austrian Empire. We continue by train by train to Krakow (2), the UNESCO preserved city square is the largest in Europe. We fly to Budapest (3), our final destination.

Celebrating our 35th anniversary!



X WFUMA
Medical Congress
 Chernivtsi 25-29 Aug

Host: Kvitka Semanyshyn

EASTERN UKRAINE plus Chernivtsi, Lviv, Krakow

Sorochynskyj Yarmarok (Fair), Independence Day Celebrations in Kyiv
 and WFUMA Congress Program in Chernivtsi

Aug 18 – Sep 03, 2004 \$2730 tw

All Inclusive 17 day Escorted Tour via Czech Airlines from New York/JFK

Everybody Welcome!!

Kyiv (2), Poltava (2), Kyiv (2), Chernivtsi (4), Lviv (3), Krakow (2)
 Lviv/Karpaty may be substituted for Chernivtsi for none Congress Members.



www.scopetravel.com Call for brochures! Call for special AIR ONLY sales to Ukraine and E. Europe.



Кредитова спілка-
серце нашої громади



Ми вам допоможемо перенести свої ощадності!

**Перенесіть свої ощадності у квітні 2004р.
- отримаєте подарунок!**

Якщо бажаєте - ми перенесемо Ваші ощадності
до "Самопоміч"

У нас:

- ☒ Безкоштовне чекове конто
(може заробляти дивіденду)
- ☒ Безкоштовні чеки!*



Чикаго

Home Office**	2332 W. Chicago Ave.	773-328-7500
Chicago NW**	5000 N. Cumberland Ave.	773-589-0077
Bloomington	300 E. Army Trail Rd.	630-307-0079
Palatine	761 S. Benton St.	847-359-5911
Palos Park	8410 W. 131st St.	708-923-1912
Munster, IN	8624 White Oak St.	219-838-5300

**Бюра з усіма послугами

Нью Джерзі

Jersey City**	558 Summit Ave.	201-795-4061
Newark**	734 Sandford Ave.	973-373-7839
Parsippany**	2200 Rte 10W	973-451-0200

Подарунок отримується тільки за перенесені ощадності у квітні 2004р. Тільки по одному подарунку членові. Кількість подарунків обмежена і подарунки можна отримати тільки у бюрох кредитівки. Зберігаємо право замінити подарунок іншим. Зайдіть або зателефонуйте до найближчого вам бюро за докладною інформацією. 1-888-222-8571. Тільки для наших членів!
*Перших 150 чеків з українською символікою - безплатно.

Selfreliance.Com

Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

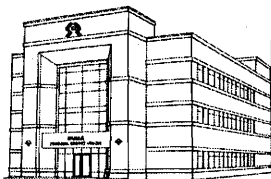
Ukrainian American Federal Credit Union

NCUA

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Mon-Fri: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:

125 Corporate Blvd.
 Yonkers, NY 10701-6841
 Phone: (914) 220-4900
 Fax: (914) 220-4090
 Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
 Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:

301 Palisade Ave.
 Yonkers, NY 10703
 Phone: (914) 965-8560
 Fax: (914) 965-1936
 Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
 Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA

E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфорді:

Ukrainian Research Center
 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
 Phone/Fax: (203) 969-0498
 Tuesday, Wednesday, Friday:
 4 P.M. – 8 P.M.

Філія у Спрінг Велі:

SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
 41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
 Phone/Fax: (845) 425-2749
 Tuesday, Friday:
 5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 взірців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave
 Тел.: (973) 373-8783
 (888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave
 Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave
 Тел.: (215) 728-6040

**ВІД КАЛІФОРНІЇ
 ДО НЬЮ ЙОРКУ**

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в наші нові філії: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракюз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху. Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від моргеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте наші філії!



Тамара Денісенко
 Генеральний Менеджер/CEO

UKRAINIAN
 FEDERAL CREDIT UNION

UKRAINIAN FCU Albany

1828 Third Ave.
 Watervliet, NY 12189
 Tel: (518) 266-0791
 Fax: (518) 266-0791

UKRAINIAN FCU Rochester (Main Office)

824 Ridge Road East
 Rochester, NY 14621
 Tel: (585) 544-9518
 Fax: (585) 338-2980

UKRAINIAN FCU Syracuse

211 Tompkins Street
 Syracuse, NY 13204
 Tel: (315) 471-4074
 Fax: (315) 474-2328

UKRAINIAN FCU Sacramento

6029C San Juan Ave.
 Citrus Heights, CA 95610
 Tel: (916) 721-1188
 Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-544-4019

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU LTD.

800-550-4334 914-969-4200

125 Corporate Blvd., Ste 300, Yonkers, NY 10701 FAX 914-969-2108
 e-mail: dunwoodie@vacation.com

Весняна випродаж до 31 березня 2004 р.
 Для читачів „Свободи” скидка 10 дол. від квитка

Подаємо до відома, що наша фірма продає квитки по цінах:

Ціни на Аеросвіт

До 31 березня
 1 квітня – 30 квітня
 1 травня – 18 травня

Київ(обі ст./одна ст.)*

\$449/\$369
 \$568/\$455
 \$579/\$560

*Всі податки додатково. Молодь 12-24 років 690 дол. в обі сторони.
 Всі інші міста в Україні додатково 80 дол.

Ціни на LOT

до 27 березня
 28 березня – 30 квітня
 1 травня – 29 травня
 30 травня – 19 червня

Київ *

\$480 обі ст./ \$355 одна ст.
 \$580 обі ст./ \$405 одна ст.
 \$690 обі ст./ \$445 одна ст.
 \$795 обі ст./ \$495 одна ст.

Львів/Одеса*

\$530 обі ст./ \$375 одна ст.
 \$630 обі ст./ \$425 одна ст.
 \$730 обі ст./ \$465 одна ст.
 \$850 обі ст./ \$525 одна ст.

*Всі податки додатково. Львів і Одеса 50 дол. додатково.
 Сеньйори 10 відсотків знижки на LOT.

Маємо найкращі ціни з інших міст Америки. Наша фірма під час 35 років обслуговувала тисячі задоволених клієнтів у найбільш складних подорожах по цілому світі. Пропонуємо слідуючі послуги: квитки на всі летунські лінії, круїзи, готелі, поїзди, авто-рентування, відпочинкові курорти. Ми радо допоможемо в туристичних послугах в Україну та східну Європу включно з візами, паспортами та запрошеннями.

Чекаємо на Ваші телефони: (800) 550-4334 або (914) 969-4200



LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave.
 Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСЬ • РОСІЯ • ПОЛЬЩА • ЕСТОНІЯ • ЛАТВІЯ • ЛИТВА • СЛОВАКІЯ

МОРЕМ



мінімум
 10 фунтів

ЛІТАКОМ



2-3 тижні
 мін.
 10 фунтів

ДОЛЯРИ



Пересилка
 і
 доставка

ЕЛЕКТРОНІКА



220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо комерційні вантажі і полагоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакунки до України, Білорусі, Росії, Польщі, Естонії, Латвії, Литви, Словачії.

Підбираємо пакунки з дому безкоштовно.

Пересилка пакунків через UPS для клієнтів з інших штатів.

Безкоштовний телефон **1-800-965-7262**

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
 В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграші процесу
 про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800



Кордони роз'єднують - МІСТ поєднує!



**Грошові перекази
в Україну
та по цілому світу
за декілька хвилин**



**Тільки ми
доставляємо гроші
безпосередньо
до рук
адресата***

*існують певні обмеження

ПАЧКИ в Україну, Росію, країни СНД
та по всій Східній Європі

Підбираємо пачки з дому • Щоденна висилка контейнерів

ДОСТАВА КВІТІВ, ПОДАРУНКІВ

ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ

☒ **КУР'ЄРСЬКА ДОСТАВА**

ЛИСТІВ ТА ДОКУМЕНТІВ,

WWW.MEEST.NET

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel. (416) 236-2032
1-800-361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel. (908) 474-1100
1-800-288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 489-9225
1-800-527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel. (818) 547-4910
1-800-617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel. (780) 424-1777
1-800-518-5558

ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО **1-800-361-7345** www.meest.net

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-Йорку до:

**„FINNAIR“**

Ст. Пітербург \$459 + податок (RT)
 Москва \$459 + податок (RT)
 Рига \$399 + податок (RT)
 Вільно \$399 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
 Львів \$725 + податок (RT)
 Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
 Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на ЛІТО:

„MALEV“ (Мадярска авіалінія) до Києва, Москви і Одеси – \$ 765 + податок (RT)
 Пропонуємо низькі ціни на „LUFTHANSA“, і „AEROFLOT“

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
 сумлінно, скоро і на час та
 з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

**ПРОДАЄТЕ
 СВІЙ БУДИНОК?**

Зателефонуйте до нас!

Купуємо
 6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

• ПРАЦЯ •

Молода професійна пара шукає досвідчену, гнучку і дбайливу няню для нашої 6-місячної дочки. Будні дні, без проживання, вільна англійська мова, рекомендації і право працювати в США. Кваліфікованих кандидатів просимо телефонувати:
(212) 717-7690 або (917) 297-4610

Понад 30,000 читачів
 тижнево дивиться
 на реклами!
**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
 ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

DNIPRO

26499 Ryan Rd.
 Warren, MI 48091
(586) 759-6563

**АВІАКВИТКИ
 в УКРАЇНУ**
 туди і назад
 починаючи від
\$640.00

**ПАЧКИ В
 УКРАЇНУ**

за
 фунт **79 ¢**

Картки
 Телефонічні
 до України
\$10.00
 за 100 хвилин
 безкоштовного

Перепишемо
 відеокасети з
 Європейської на
 Американську
 систему і навпаки

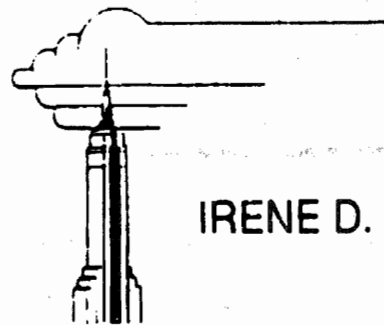
**ПРОДУКТОВІ
 ПАЧКИ**

Пачки в країни
 Балтії, Польщу,
 Росію, Білорусь,
 Молдову, Чехію
 і Словаччину

**ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ
 до УКРАЇНИ**

**Ukrainian
 Gift Shop**

11758 Mitchell
 Hamtramck, MI 48212



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
 Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
 350 Fifth Avenue, Suite 5222
 New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

**Ні в одній фінансовій установі
 % ВІДСОТКИ
 на ощадностях та сертифікатах не є такі високі
 ЯК У
 Федеральній Кредитовій Кооперативі
 САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
 ЗАВІТАЙТЕ ДО НАС
 І
 ПЕРЕКОНАЙТЕСЬ В ЦЬОМУ САМІ!**



ГОЛОВНЕ БЮРО:

108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: (212) 473-7310 Fax: (212) 473-3251

ВИПІДНО РОЗТАШОВАНІ ФІЛІАЛИ:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: (845) 626-2938 Fax: (845) 626-8636
 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: (516) 565-2393 Fax: (516) 565-2097
 32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: (718) 626-0506 Fax: (718) 626-0458

Е-пошта: SRNYFCU@aol.com Відвідайте нас на Інтернеті: www.selfreliancecy.org

Користуйтеся нашим безкоштовним телефоном: **1-888-SELFREL (1-888-735-3735)**



ПОДЯКА

3 волі Всевишнього Господа Бога, 7 грудня 2003 р. переставився у Божу вічність, на 91-му році життя найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДО, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.

МИРОСЛАВ ПРОКОП

Складаємо щиру подяку в імені Мирослава, усім тим, хто в час його недуги відвідували у шпиталі, чи вдома, і що були з ним у безпосередньому контакті. Окремо дякуємо о. дякону Юрію Малаховському, за його відвідини і духовну опіку у шпиталі і дома.

Щиро дякуємо парохівській церкві св. Юра в Нью-Йорку, о. Пилипові Сандрику, ЧСВВ, за відправлення похоронних обрядів і о. дякону Юрію Малаховському за співслужіння, у четвер вечір – Парастас, у похоронному заведенні Петра Яреми, у п'ятницю за упокійну св. Літургію в церкві св. Юра, теплі прощальні слова Покійному і за запечатання гробу на цвинтарі св. Андрія у С. Бавнд Бруку.

Щиро дякуємо усім, що взяли безпосередню участь у похоронних обрядах і занесли щирі молитви за спокій душі покійного Мирослава, у четвер – Парастасі, п'ятницю – заупокійній св. Літургії й на цвинтарі у С. Бавнд Бруку.

Щиро дякуємо Андрію Ластовецькому за слова співчуття і керування програмою після Парастасу. Покійного прощали: Анатоль Камінський від Середовища УГВР і Політичної Ради ОУНЗ, Петро Потічний від Об'єднання колишніх вояків УПА США і Канади, Олег Романів від НТШ у Львові, Микола Галів від Українського Патріархального Т-ва, друзів Покійного і від себе особисто, Надійка Світлична прочитала листа – співчуття надіслане з України під яким підписались: Іван Дзюба, Михайло з Олею Горинь, Богдан Горинь, Іван Драч, Іван Заєць, Володимир Ковтун, Анатолій Мокренко, Петро Осадчук, Ярослав Яцків, Дмитро Павличко, Євген Стахів, Геннадій Удовенко, Світлана Остап, Ігор Пустовий та інші. Олекса Мотиль, мол., прочитав листа від Кирила Митровича з Парижу і від себе особисто, Ніна Ільницька від колишніх працівників „Прологу“. Телефонічно склав співчуття Лев Футала від Т-ва УПА.

Щиро дякуємо Євгену Стахову за прощальне слово на цвинтарі над могилою.

Щиро дякуємо Миколі Галіву за керування поминками, що відбулись у заряді цвинтаря у С. Бавнд Бруку і о. дякону Юрію Малаховському за проведення молитви. Під час поминок, керуючий Микола Галів прочитав листи-співчуття від Дарії і Василя Маркусів, від Середовища УГВР і ОУНЗ Австралії, за підписом Мирослава Болуха й Андрія Глуханіча, Крайової Політичної Ради ОУНЗ Німеччини. Безпосередньо прощали: Лариса Онишкевич від НТШ, Богдан Шебунчак - ОУН, Ніна Самокіш - від друзів, Іван Кушнір від Т-ва Вояків УПА в Ірвінгтоні, Юліан Котляр від УПА, Тарас Гунчак від журналу „Сучасність“, Надійка Світлична від Гельсінкської спілки і Євген Стахів – особистий спогад.

Щиро дякуємо за листовно надіслані співчуття.

Щиро дякуємо за вінки: Середовищу УГВР і ОУНЗ, Крайовій Політичній Раді ОУНЗ в Німеччині, Пластовому Окружному Таборовому Комітетові, УПС Спартанки, УСП Спартанки, родині Яріш-Зданевич, родині Закаляків, родині Турулів.

Щиро дякуємо що з висловами співчуття дали на св. Літургію у пам'ять бл. п. Мирослава: Микола Галів, родина Черник, Микола Ганущак, п. Р. Стадник, Андрея і Любо Мудрий, Оля й Іван Балко, Слава Рубель, Марія Абрамюк, Ніна Білчинська, п-во Мотиль, родина Гуменюк, Орест Галів, родина Боровик, родина Гурин, Нюня і Юрій Стець, Реня і Орландо Кордеро, Елля Панчак з родиною, Марта і Ярослав Сидір, Соня і Олександр Соколишин, Нуся і Василь Гогоша.

Щиро дякуємо за пожертви, що склали на будову патріаршого собору Воскресіння Христового у Києві.

1.000	дол.	Люба Прокоп;
500		Анна і Роман Мац;
200		Дарія і Василь Маркусь;
по 100		Христина і Володимир Баранецький, Марія Борковська, Мирослава і Богдан Бурачинський, Люба і Роман Галібей, Микола Галів, Тамара Гординська, Дарія Конюх, Наталія й Іван Коропецький, Любомира і Теодозій Крупа, Галя Слободян з родиною, Нестор Ходновський, Софія і Богдан Шебунчак;
по 50		Анна і Роман Байлак, Христя і Юрій Навроцький, Христина і Ярослав Пеленський, Оксана і Євген Фаріон;

по 30		Дмитро Возняк, Софія і Дарія Соколишин;
по 25		Марта Боровик, Дарія й Орест Городиський, Іванна Клим, Мирослава Костирка;
по 20		Ірина Білевич, Ярослав Закаляк, Антон Микич.

Разом	3,320 дол.
-------	------------

Щиро дякуємо за пожертви, що склали на Український Музей:

по 150	дол.	Богдан Чайківський, Зоряна і Юрій Ставничий;
по 100		Зірка і Роман Воронка, Микола Галів, Ольга і Мирон Гнатейко, Ніна Ільницька, Марта і Орест Кебало, Курінь Спартанки, Володимир Петришин, Марта і Роберт Торієлі, Лідія Черниченко, Оксана і Юрій Тритяк, Христина і Микола Баранецький, Петро Хома, Таня і Андрій Хархаліс, Люба Прокоп, Марійка Шуст;
по 50		Христина Комар, Євген і Ольга Филипович, Уляна Ільницька і Рей Стубелбань, Василь Никифоров, Христина і Ярослав Пеленський, Надія і Мирослав Шмігель, Оленка й Іриней Юрчук;
40		Дарія Питляр і Ляся Микита;
35		Спартанки у Філадельфії;
по 25		Дарія і Юрій Костів, Ольга Гаєцька, Наталія і Ігор Соневицький;
20		Ірина Білевич.

Разом	2,320 дол.
-------	------------

Щиро дякуємо за пожертви, що склали на „Літопис УПА“:

1,000	дол.	Ганна і Олесь Лятишевський;
по 100		Осип Данко, Осип Левицький, Модест і Марія Ріпецький, Клавдія і Роман Стефанюк;
по 50	дол.	Степан Вельгаш і Марія Проскурено, Микола Галів, Ксеня й Ігор Гапій, Євгенія і Євген Івашків, Олена Кисілевська, Олена і Юрій Кисілевський, Анна Ортинська, Товариство вояків УПА в Ірвінгтоні, Володимир Сорочак;
по 25		Лада й Андрій Бідяк, Ольга Гаєцька, Марія й Орест Слупчинський, Мирослава Костирка;
20		Галина Цігаш.

Разом	1,970 дол
-------	-----------

Щиро дякуємо за пожертви, що склали на діяльність Середовища УГВР:

по 50	дол.	Микола Галів, Анатоль Камінський, Ніна Самокішин, Надія Світлична, Євген Стахів;
25		Микола Татарин.

Разом	275 дол.
-------	----------

Щиро дякуємо за пожертви, що склали на журнал „Смолокип“:

50	дол.	Діоніза і Микола Ненадкевич.
----	------	------------------------------

Щиро дякуємо Миколі Галіву за допомогу і підтримку перед, під час і по похоронах, за допомогу збірки і упорядкування пожертв, і в підготовці подяки.

Хай Всевишній Господь і Мати Божа нагородять Вас своїми безмірно щедрими ласками, а у першу чергу кріпким здоров'ям і довгим життям.

Дружина –	ЛЮБА
Дочки –	ХРИСТЯ з мужем НІЛЕМ ГОЛБЕРГ
	– ЛІДА з мужем ВОЛОДИМИРОМ АРТИМИШИН
внуки –	МАКСИМ і ЛІЛЯ

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568



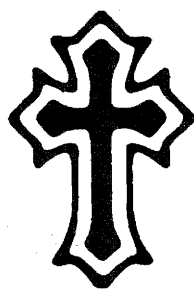
R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга
Owned by the Podpirka Family

За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає



ПОДЯКА

Зі смутком повідомляємо, що 11 жовтня 2003 р.
відійшла у вічність наша найдорожча
МАТИ, БАБУСЯ, СЕСТРА І ТЕТА

бл. п.

ЯРОСЛАВА ТОМИЧ

Наймолодша з дітей Івана Дем'янука та Леонтини Донігевич. Яруся народилася 13 жовтня 1914 р. в містечку Яблунів на Західній Україні, виросла в Коломиї і студіювала у Львівському університеті.

Її родина багато потерпіла в боротьбі за незалежність України. Покійна Ярослава втратила двох братів, Січових Стрільців – Юлька та Генка, мужа, сестру Лесю Паєвську в УПА, а під час війни батька Івана і доньку Христю.

Ярослава одружилася в 1940 р. з Омеляном Томичем. Після еміграції її родина замешкала в Ютиці, Н. Й., де Покійна була активна в парафії св. Володимира Великого і в Союзі Українок, вчила в школі Українознавства та збирала на Фонд Катедр при Гарварді.

Яруся любила природою, квітками, родиною, музикою та книжками. Вона глибоко вірила в Бога, та жертвенно любила свій народ і Україну.

Її муж Омелян помер в 2001 р. У смутку залишила сина Нестора та Уляну Томич, внуків Мотрю, Нестора, Луку і Таїсу, сестру Наталію Лукашевич, братанку Володимиру та Осипа Ліщинських, сестрінку Дзвінку та Павла Сомерс і сестрінку Оксану та Лавра Полон та їх дітей і внуків, а також родини Смально, Паєвських, Донігевич, Грубі, Денисенко, Головінських, Лехман, Боднарук, Гарасимчук, Буцик, Рудавських і Желехівських.

Щиро дякуємо о. М. Бундзові, за духовну опіку та похорон, родині та приятелям з Ютики і тим, що прибули з дальших місцевостей.

Дякуємо усім, що на тризні поділилися теплими споминами.

Дякуємо усім, зокрема Оксані та Лаврові, що чудовими квітами звеличали пам'ять Покійної, а також усім жертводавцям.

Вічна її пам'ять та Боже благословення!

В пам'ять бл. п. Ярослави зложено пожертви на наступні цілі:

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ:

Н. і У. Томич, Л. і О. Лукашевич-Полон, Х. і Я. Грубі, В. і О. Ліщинські, О. і Т. Лехман, Д. і Ю. Ганушевські, Р. і К. Мельник, О. Мельник, В. Яцків, З. Яцків, Н. Камауф, Х. Гошовська, Я. і Є. Ликтей, С. і Р. Наконечні, А. Бундз, М. Дмитрів, Б. і О. Кашицькі, М. Косар, Б. і І. Рабій, Х. Ликтей, А. Семеняк, В. і Ф. Драбош, І. Капустинська, О. Кроп, М. Саванець, В. і М. Вілак, W. Dziegiel, М. Гарасимчук, І. і М. Денисюк.

ЗУАДК – НА СИРОТИНЦІ В УКРАЇНІ:

100 дол. Осип і Володимира Ліщинські.

НА СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД УКРАЇНСЬКОГО СТУДЕНТСТВА В УКРАЇНІ – „СМОЛОСКИП“:

по 100 дол. Нестор і Уляна Томич, Надія Желехівська, Дзвінка і Павло Сомерс, Христя і Ярема Грубі, Борис і Кариса Полон, Л. і О. Лукашевич-Полон;
20 Зоя і Михайло Луценко.

Разом

620 дол.

НА ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА-СИРОТАМ В УКРАЇНІ:

100 дол. Адріянна і Андрій Денисенко.

НА „БРОДИ-ЛЕВ“ БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ:

50 дол. Л. і О. Лукашевич-Полон.

НА УНС – UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.:

100 дол. А. і О. Лукашевич-Полон.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ:

по 50 дол. Д. і Ю. Ганушевські, Х. Гошовська, Х. і М. Мельник, Л. і О. Лукашевич-Полон;
30 Я. і О. Яцковські;
20 М. Гарасимчук.

Разом

250 дол.

НА ЦЕРКВУ СВ. ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО В ЮТИЦІ:

по 10 дол. Ольга Федорняк, Марко Фалинський.

Разом

20 дол.



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 21 березня 2004 р.
в Ст. Пол, Міннесоті, закінчила свою земну путь
ПИСЬМЕННИЦЯ І ПЕРЕКЛАДАЧКА

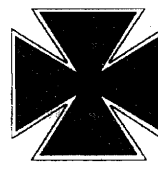
бл. п.

**ОКСАНА ДМИТРІВНА
СОЛОВЕЙ**

нар. 2 липня 1919 р. в Полтаві, Україна.

Вічна її пам'ять!

ПРИЯТЕЛІ



БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ 1 УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА
Станиця Нью-Йорк

ділиться з побратимами і прихильниками кол. вояків 1 УД УНА
сумною вісткою, що дня 19 березня 2004 р. в Йонкерсі, Н.Й.
відійшов у вічність дорогий нам ПОБРАТИМ

бл. п.

МИРОН ЗАЛУЦЬКИЙ

нар. 3 вересня 1923 р. у Славятині (Бережанщина).

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 23 березня 2004 р. на цвинтарі св.
Андрія Первозваного в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

Пам'ять про цього чесного вояка 1 Української Дивізії УНА,
нашого незабутнього Побратима, прикладного
і жертвенного громадянина української громади
буде з нами назавжди.

ЧЛЕНСТВО І УПРАВА СТАНИЦІ НЬЮ-ЙОРК

У ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої дорогої і незабутньої
МАМИ, БАБЦІ та ПРАБАБЦІ

бл. п.

МАРІЇ БІЛИНСЬКОЇ

дружини бл. п. Василя Білинського,
яка померла на 91-му році життя

буде відправлена

**ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ**

17 квітня 2004 р. о год. 10-й ранку

у церкві св. Івана Хрестителя, в Дітройті, Миш.

дочка – ЛІДІЯ ЛАЗУРЕНКО
син – ЗЕНОН БІЛИНСЬКИЙ
внуки – ОЛЯ ГОЛЛАНД
– ЛІДІЯ БІЛИНСЬКА
правнуки – ВІРА ГОЛЛАНД
– КАРЛО ГОЛЛАНД



У глибокому смутку ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що 26 березня 2004 р. відійшла у вічність на 84-му році життя наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ, КУЗИНКА І БРАТОВА

бл. п.

ОСИПА ЯВОРСЬКА з дому КУТНА

ПАНАХИДА відбулася 30 березня 2004 р. о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Lytwyn & Lytwyn в Юніон, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 29 березня 2004 р. о год. 9:30 ранку, в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, а опісля тіло Покійної спочило на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У смутку залишені:

- сини – ЮРА з дружиною ЛЮБОЮ
- АЛЕКСАНДЕР з дружиною ДАНУСЕЮ
- внуки – АНДРІЙ І ДАНИЛКО
- внучки – ЛІЛЯ І ЗОРЯНА
- кузинки – МИРОСЯ ПРИЙМАК І НУСЯ МІНЧИНСЬКА з Рочестеру та ближча і дальша родина в Україні та Англії.

Вічна їй пам'ять!



По довгій і тяжкій недузі відійшла у вічність 30 березня 2004 р. довголітня учителька української мови і історії України в школі св. Івана Хрестителя в Ньюарку, наша улюблена МАМА, БАБЦЯ, СЕСТРА

СВ. П.

МАРІЯ МАХОБЕЙ РОБАК

Прожила 84 роки.

ПАНАХИДА відбулася в четвер, 1 квітня 2004 р. о год. 7-й веч. у похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, в п'ятницю, 2 квітня о год. 9:30 ранку. Тіло спочине на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишила у глибокому смутку родину:

найстаршого сина РОСТИСЛАВА з дружиною ЛЬОРЕТОЮ РОБАК, дітьми МАРІЧКОЮ І БОЯНОМ, доньку РОКСОЛЯНУ РОБАК-НАЙДАН з мужем МИХАЙЛОМ та донечкою ЛІЛІАННОЮ МАРІКОЮ НАЙДАН, сестру ЛЮБУ МАХОБЕЙ МАТКІВСЬКУ з дітьми БОГДАНОМ І ЛІДОЮ, брата МАРКІЯНА з дружиною ОРИСЕЮ І дітьми, сестру ВІРУ з дітьми в Україні, вдову БАРБАРУ МАХОБЕЙ по братові ВОЛОДИМИРОВІ з дітьми та внуками, ближчу і дальшу родину в Україні й Аргентині.

Невимовно тяжким горем прибіта найближча Родина.

Вічна їй пам'ять!

Родина просить про молитви. Замість квітів можна складати пожертви на: Maria Robak Educational Fund, 667 Brentwood Dr., South Orange, NJ 07079.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього 20 травня 2003 р. відійшов від нас у вічність, наш найдорожчий і незабутній СИН І БРАТ

бл. п.

ОЛЕГ Р. КУЗЬМА

Цією дорогою складаємо щирю подяку о. Марію Дацишину з церкви св. Юра в Нью-Йорку за відправлення Панахиди в похоронному заведенні Петра Яреми.

Ми сердечно вдячні о. Христофору Войтині, парохів церкви Чесного Хреста в Асторії, Н. Й. за відвідини Покійного під час його хвороби, сповідь, уділення Найсвятіших Тайн, духовну та матеріальну допомогу.

Також щиро сердечно вдячні о. Пилипові Сандрику колишньому парохів церкви Чесного Хреста в Асторії Н.Й. за часте відвідування Покійного вдома, сповідь, уділення Найсвятіших Тайн, а також відвідини в шпиталі та підтримку його душевно.

Щиро вдячні о. парохів Пилипові Сандрику з церкви св. Юра в Нью-Йорку за відправлення заупокійної Літургії в церкві св. Юра, за прощальні теплі слова про Покійного, а також відправлення Покійного на місце вічного спочинку на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Ми невимовно вдячні родині, приятелям, знайомим та усім, хто прийшов попрощати Покійного та відпровадити його на вічний спочинок.

Вдячні за щирі, теплі співчуття для нас під час нашого великого горя.

Щиро вдячні за Служби Божі, чудові квіти та пожертви на добродійні цілі, в пам'ять Покійного,

Дякуємо похоронному заведенню Петра Яреми за зразкове проведення похорону.

ПОЖЕРТВИ НА СЛУЖБИ БОЖІ в пам'ять Покійного склали:

Сестра Мирослава з мужем Мартином Запраускис, кузини Люся Гук, Христина Зегзда, хресна мама Богданна Біловшук, брат Юрій з дружиною Катериною Кузьма, племінник Василь з дружиною Марією Кузьма, Аліна Юрчак, д-р Олександр з дружиною Софією Соколишин, Стефаніа і Стефан Стець жертвували численні Служби Божі, поради та матеріальну поміч для бл. п. Олега, Броня Андрусишин, Аліса Червінська, Марія Козак, Ларі Рейнер.

КВІТИ ПРИСЛАЛИ:

Сестра Мирослава з мужем Мартином Запраускис, племінник Олександр з дружиною Маєю Запраускис, племінник Мартин Запраускис, свахи Євгенія Віганс, Марійка Гастоутос з родиною, дорогий товариш і приятель Покійного д-р Святослав Кіпа з дружиною Марією та дітьми Ларою і Микольцем, які приїхали з Дітройту щоб попрощати Покійного, Ірина Кіпа Даїгле з мужем Ричардом Даїгле та сином Александром, брат Юрій Кузьма з дружиною Катериною, племінник Василь Кузьма з дружиною Марією, Лідія Лещук, Аліна Юрчак, Софія Оленська зі синами Юрієм і Андрієм, Давид Стернер, Лев Батіста, Глен, Анна Пелегінка, Дзінтра з мужем Фредом Альверсоном, Маріс з дружиною Ілзою Сермілінос.

ПОЖЕРТВИ НА ДОБРОДІЙНІ ЦІЛІ в пам'ять Покійного склали:

НА БУДОВУ КАТЕДРИ В КІЄВІ: 100 дол. Надія Кузьма;

НА БУДОВУ ЦЕРКВИ У ВІПАНІ, Н. ДЖ.: 100 дол. Надія Кузьма;

НА УКРАЇНСЬКУ ВІЛЬНУ АКАДЕМІЮ НАУК, Н. Й.: 100 дол. Надія Кузьма;

НА УКРАЇНСЬКІ СТУДІЇ В КОЛЮМБІЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ:

по 100 дол. Мирослава Запраускис з родиною, д-р Святослав Кіпа з родиною.

НА БУДОВУ ПАМ'ЯТНИКА ПОКІЙНОМУ:

200 дол. д-р Святослав Кіпа з родиною;

100 Люся Гук;

50 Христина Зегзда.

НА СИРОТИ:

100 дол. Михайло і Сандра Кушман;

25 д-р Олександр і Софія Соколишин.

Разом

Сердечно дякуємо.

875 дол.

Також дякуємо д-рові Святославу Кіпі за щирі, теплі спомини з життя Покійного під час тризни. Ще раз вдячні Вам усім.

Хай Господь Бог винагородить Вас сторицею.

Мама НАДІЯ КУЗЬМА з Родиною.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

(908) 790-9240

або

(908) 265-7618

Exit Realty

ARCA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забави, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com



**COMPLETE
MORTGAGE
SERVICE**



Поліна Калущнер
президент

Бизнесові, комерційні і персональні позички

**ПРОМІНЬ СВІТЛА
в моргеджових лабіринтах**

**Ми допоможемо Вам знайти
ПРАВИЛЬНУ ДОРОГУ!**

1.85% – незмінна позичка на 30 років
4.875% – незмінна позичка на 15 років
100% – фінансування без перевірки
приходів

Поганий кредит, брак кредиту –
це не перешкода!

КУПОН

\$395 –

знижка

від

аплікаційної

оплати!

**Мінімальні
розходи**

згідно

з

розрахунком

www.whymortgage.com

Тел. (215) 396-7277

1-866-896-7277 – (Toll free)



Regata TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

639 дол. + tax (round trip)

429 дол. + tax (one way)

Київ

580 дол. + tax (round trip)

365 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply



**ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**



**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

Ukrainian Free University

Foundation, Inc.

P.O. Box 1028, New York, NY 10276

ЄВШАН – YEVSCHAN

подарунки – музика,

книжки – відео

замовляйте новий каталог 2004

1-800-265-9858

www.yevshan.com



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)



Aporn Record Company, Inc.
P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599

НОВЕ ВІДЕО НА ВЕЛИКДЕНЬ

ГАЙКИ З ГАЛИЧИНИ

APORN-7805 \$25.00

СИНУ АНГЕЛ МІЙ – НА ДЕНЬ МАТЕРІ

APORN-7804 \$25.00

Великий вибір компакт-дисків і касет

Переробляємо відео з європейської системи на американську і навпаки. Ціна \$20, пересилка \$5

KOZAK CONSTRUCTION, Co.

Ремонтуюмо і переробляємо хати, помешкання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак, шпаклювання, малювання.

Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910

д-р МАРКО ЛУЦЬКИЙ ДЕНТИСТ-СТОМАТОЛОГ

ВИКОНУЄ:

- коронки, • містки, • протези,
- „Root Canal“

приймає за попереднім домовленням



Тел.: (212) 697-8178

**30 East 40th Street, Suite 706
New York, NY 10016**

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.

For information send a self-addressed stamped envelope to:

Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!



Export-Import

ПРОМІСЛОВІ ПЕРЕКОСИ



протягом 2-7 днів

**Доставляємо до рук
адресата**

**в Україну, країни СНД
та Східної Європи
американські долари**

ПЕРЕСИЛКУ ПАЧОК

**ДОСТАВУ
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
З КАТАЛОГУ**

**доставу тракторів,
автомобілів,
побутової техніки
та електроніки**

На всі замовлення Ви отримаєте
пакетованість від Ваших близьких

Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою інформацією

**Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?**



**121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4**

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com



TRAVEL

НАЙКРАЩІ ЦІНИ НА ПОВІТРИ



НА ВСІ АВІАЛІНІЇ СВІТУ!

**Запрошення
до Канади та США**

**Візи до України,
Польщі та Росії**

**Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах**